

Universität Sarajevo  
Philosophische Fakultät  
Abteilung für Germanistik

## **MASTERARBEIT**

Kontrastive Analyse von explikativen Formulierungen zur  
Corona-Pandemie

Kontrastivna analiza eksplikativnih formulacija o korona-  
pandemiji

## **ZAVRŠNI MASTER RAD**

Verfasserin:

Đeneta Boja

Betreuer:

Vedad Smailagić

Sarajevo, Juli, 2023

## Inhaltsverzeichnis

1. Einleitung .....	3
2. Forschungsfrage .....	7
2.1 Gegenstand, Zielsetzung und Vorgangsweise der Forschungsfrage .....	8
2.2 Methodologie der Ausarbeitung – Forschungsmethode .....	9
3. Korpus .....	11
3.1 Kontrastive Analyse .....	12
4. Theorie der explikativen Formulierung .....	14
4.1 Thematische Entfaltung .....	14
4.2 Der Begriff der Verstehensrelevanz .....	20
5. Korpusanalyse .....	24
5.1 Bosnisches Korpus – Zeitung <i>Klix.ba</i> .....	27
5.2 Deutsches Korpus – Zeitung <i>Spiegel.de</i> .....	32
6. Ergebnisse und Vergleich der Analysen .....	54
7. Fazit .....	59
8. Beispiele .....	62
8.1 Beispiele aus dem deutschen Korpus in den vier Kategorien .....	63
8.2 Beispiele aus dem bosnischen Korpus in den vier Kategorien .....	71
Beispiele aus dem bosnischen Korpus in den vier Kategorien .....	71
9. Literaturverzeichnis .....	81

## 1. Einleitung

Corona und Corona-Pandemie waren im Jahr 2019 aufkommende Begriffe, die bei Menschen, sowohl unter Bürgern als auch Ärzten, Forschern und Wissenschaftlern massenhaft verwendet wurden. Der Name COVID-19 bezieht sich auf eine Art von ansteckender Atemwegserkrankung, die durch ein Coronavirus verursacht wird. Dieser Name ist eigentlich eine Ableitung des englischen Namens Coronavirus Disease, wobei CO - Corona, VI - Virus, D - Disease bedeutet und die Zahl 19 steht für das Jahr 2019, indem das Auftreten der Krankheit zum ersten Mal bemerkt wurde. Großbuchstaben sind Abkürzungen, und die Zahl 19, wie bereits erwähnt, die das Entstehungsjahr des Virus angibt, wird durch einen Bindestrich abgetrennt. Da der Buchstabe C in der bosnischen Sprache als K ausgesprochen und geschrieben wird, lautet der Begriff folgend: *Kovid 19*. Wenn man auch in Bezug nimmt, dass das *D* – was auf englisch für *Disease* – auf deutsch *Krankheit* und auf bosnisch *bolest* steht, könnte man das D durch die Buchstaben K und B ersetzen und der Name würde dann *Covik-19*, bzw. *Kovib-19* lauten.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Blagus Bartolec, G (2020): Jezik u doba korone. Verfügbar unter: <https://hrcak.srce.hr/clanak/348482> (Stand: 14.03.2022) S, 30-32

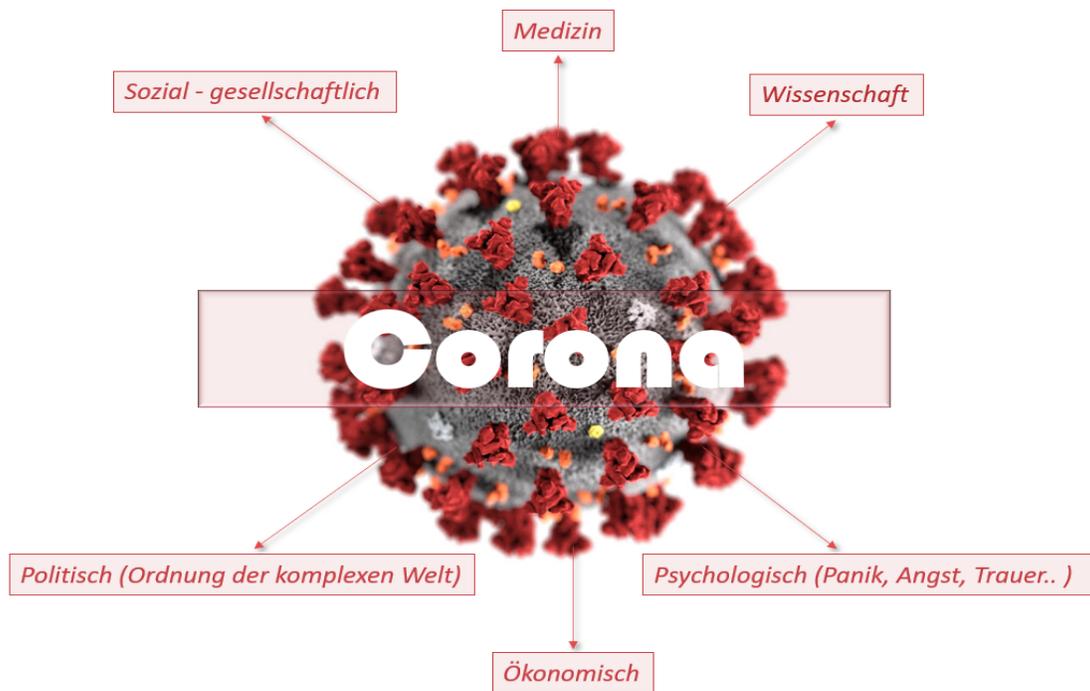


Abb. 1: Coronavirus Grafik

Der Name Coronavirus ist eine Zusammensetzung, die durch die Vereinigung zweier Komponenten, von *Corona* und *Virus*, gebildet wird. Der erste Teil des Namens ist die angepasste Form des lateinischen Wortes Corona „Krone“, weil das Virus laut Experten unter dem Mikroskop die Form einer Stachelkrone hat und an eine Krone erinnert. Die wortwörtliche Übersetzung des Coronavirus lautet „Kronenvirus“. Diese Grafik visualisiert und erklärt das Aussehen und trägt damit zur explikativen Formulierung bei. Wie auch in der Grafik zu sehen ist, hat das Coronavirus seinen Einfluss in allen Bereichen des Lebens.

Die neuentstandene Situation veränderte die Welt, sowohl in wirtschaftlicher Hinsicht als auch in einfachsten alltäglichen Situationen. Das Coronavirus hatte auch in allen Arten von Medien auf der ganzen Welt ihren täglichen ‘festen’ Platz eingenommen. Das Virus hat sich in alle Bereiche des alltäglichen Lebens der gesamten Gesellschaft ohne Ausnahme eingeschlichen, einschließlich der Sprache. Sprache als ein Kommunikationsmittel angesehen, hat die Fähigkeit sich immer wieder zu verändern und zu erweitern. Sprachänderungen auf der lexikalischen Ebene entstehen durch die Einführung neuer Wörter

und zwar nicht selten durch den außersprachlichen Gebrauch, der sich in die alltägliche Sprache durch die Zeit etablierte. Wie Sprachwissenschaftler oft in den Medien sagen, hat es eine Überproduktion neuer Begriffe in jeder Sprache gegeben. Die meisten Begriffe sind aus Medienberichten und Zeitungsartikeln entnommen.

Es gibt viele Forschungen rund um das Thema Corona. Daher kommt auch die Forschung dieser Arbeit zu Stande. Durch neue Erkenntnisse und Forschungen über das Virus haben sich die Fakten und Meinungen darüber, was das Coronavirus eigentlich ist, geändert. Es war sehr interessant, die Laufbahn der Änderungen zu verfolgen und deshalb wurde das zum Thema der Arbeit „*Kontrastive Analyse von explikativen Formulierungen zur Corona-Pandemie*“. Wie schon in der Überschrift steht, liegt der Fokus dieser Arbeit auf den explikativen Formulierungen zur Corona-Pandemie. Die Masterarbeit befasst sich mit einer kontrastiven Analyse dieser Formulierungen anhand von zwei Korpora. Ein Korpus besteht aus Texten in bosnischer und das andere Korpus aus Texten in deutscher Sprache. Das Ziel der Arbeit ist zu sehen, wie das Coronavirus und die Pandemie in der öffentlichen Kommunikation erklärt werden, mithilfe welcher Formulierungen und in welchem Kontext im bosnischen und im deutschen Korpus. In dieser Arbeit werden zunächst die explikativen Formulierungen sowie die kontrastive Analyse erklärt. Der Schwerpunkt dieser Arbeit ist, die explikativen Formulierungen aus der Satzanalyse der ausgesuchten Beispiele, aus den Zeitungsartikeln zu finden. Die gefundenen Beispiele aus der jeweiligen Zeitung werden in vier Kategorien gegliedert und erklärt. Die Analyse wird zeigen welche Ähnlichkeiten und Unterschiede bemerkbar sind.

Die Texte basieren auf dem Thema Coronavirus aus dem bosnischen Korpus, aus der Zeitung *Klix.ba*, sowie dem deutschen Korpus, aus der Zeitung *Spiegel.de*. Es werden die Kontakt- und Kontrastpunkte zwischen den bosnischen und deutschen Zeitungen und Formulierungen analysiert.

Auffällig ist, dass sich die Formulierung und Auffassung des Coronavirus im Laufe der Zeit verändert haben, sowie die Definition und das Verständnis von Coronavirus, was anhand der analysierten Beispiele, die sich in der Arbeit befinden, gezeigt wird. Anhand der Beispiele

wird auch verglichen, wie im gleichen Zeitraum, im Deutschen und im Bosnischen, Erklärungsformulierungen verwendet wurden.

Das folgende Kapitel *Forschungsfrage* erläutert wie dieses Thema zu Stande kam.

## 2. Forschungsfrage

Die Forschungsfrage ist durch gründliches und alltägliches Lesen von Coronatiteln und Zeitungsartikeln, die dieses Thema beinhalten, entstanden. Es stellt sich die Frage, ob bosnische und deutsche Zeitungen gleich, ähnlich oder völlig unterschiedlich berichtet haben. Anhand der Suche nach explikativen Formulierungen in den Zeitungen, kamen alle Resultate zustande. Die Forschungsfrage dieser Arbeit und die Analyse werden nach folgender Erklärung der Handlungsanweisung durchgeführt und gegliedert:

Die Analyse basiert auf explikativen Typen, die in Begriffserklärung und Erklärung von Zusammenhängen unterteilt werden. Nach Egle sind die Grundtypen der thematischen Entfaltung: deskriptiv, narrativ, argumentativ und explikativ. Mit folgenden Formulierungen lassen sich Gedankengänge allgemein ausdrücken oder beschreiben. Einige davon sind: erörtern, zusammenfassen, untersuchen, sich auseinandersetzen mit, auf etwas verweisen, anknüpfen an, etwas zur Kenntnis nehmen, von einer Frage/These/Behauptung ausgehen, etwas erläutern/darstellen/darlegen, als Beispiel anführen, etwas nachweisen, einen Zusammenhang herstellen usw.<sup>2</sup> Viele von den genannten thematischen Entfaltungen sind in den Beispielen bemerkbar. Diese sind mit Beispielen am Ende der Arbeit gestützt und erklärt.

In Bezug auf die Begriffsdefinition gibt es zwei Gruppen: Deskriptiv-explikativ und Metaphorisch-explikativ und in der Einteilung von Erklärung von Zusammenhängen werden Effektiv-explikativ und Kausal-explikativ eingeteilt. Durch die gründliche Analyse sind alle Beispiele in die jeweilige Gruppe eingeteilt und damit sind auch die Resultate vervollständigt.

Die explikative Inhaltsanalyse ist die Basis der Analyse dieser Arbeit, die das Ziel hat die Beispiele näher zu erläutern und das Verständnis der gleichen zu verdeutlichen.

---

<sup>2</sup> Egle, Gert (2012): Thematische Entfaltung. Verfügbar unter: [www.teachsam.de](http://www.teachsam.de) (Stand: 15.02.2023)

## 2.1 Gegenstand, Zielsetzung und Vorgangsweise der Forschungsfrage

Es folgt die Darstellung, welche Vorgehensweise und Forschungsfragen zur Verfügung stehen und wie die Arbeit aufgebaut ist, sowie die angewandte Methode und die Schritte zum Erreichen der endgültigen Ergebnisse.

Das Ziel dieser Arbeit ist es, Zeitungsartikel, Berichte und Kommentare als Datenbasis aus zwei Zeitungen zu verwenden. Eine Zeitung ist die bosnische, *Klix.ba* und die zweite ist eine deutsche Zeitung, *Spiegel.de*. Die Basis der Arbeit sind die explikativen Formulierungen. Sie zielen auf die Wissenserweiterung. Da die Grundlage der Analyse erklärende/explikative Formulierungen sind, wird in den Zeitungen dieser beiden Sprachgemeinschaften nach Beispielen gesucht, die in vier Gruppen gegliedert werden. Nach der Gliederung sind mehrere Beispiele in jeder Kategorie aus der Analyse der 388 detailliert analysierten Beispiele vorgestellt. Dadurch wird gesehen, welche am häufigsten in welcher Sprachgemeinschaft vertreten sind. Es wurden auch einige interessante Beispiele aus beiden Korpora hervorgehoben und erklärt.

Da die Gliederung der Beispiele drei Perioden der Pandemie umfasst, werden auch unter anderem die Ähnlichkeiten und Unterschiede, zwischen denen gezeigt. Die genannten Beispiele wurden nach der Hermeneutischen Methode gesucht. Im folgenden Kapitel wird die Forschungsmethode detaillierter erklärt.

## 2.2 Methodologie der Ausarbeitung – Forschungsmethode

Beim Lesen der Artikel wurde mithilfe der hermeneutischen Methode nach den explikativen Beispielen und explikativen Formulierungen induktiv gesucht. Nach Smailagić ist die Textgrammatik ein Teil der Linguistik und auch Teil der Philologie, die sich als breitere Wissenschaft mit der Texthermeneutik befasst, also mit dem wissenschaftlichen Prozess der Textinterpretation und -erklärung. (Smailagić 2013: 135) Hermeneutik wird auch von Ricoeur als „Theorie der Operationen des Verstehens in ihrem Bezug auf die Interpretation von Texten“ definiert. (Ricoeur 1981: 41).

Wie Ricoeur schreibt bedeutet Hermeneutik im Griechischen *erklären*. (Ricoeur 1981: 43) Die Hermeneutik als Methode ist ein Verfahren, das Texte auslegen und erklären kann. Nach Jung ist die Hermeneutik eine Methode des systematisierten Reflexionsprozesses des Verstehens, ein Vorgehen zum reflexiven Verstehen und Interpretieren von Texten (Jung 2001: 49).

Es gibt verschiedene Formen der Reflexion, aber nach Grondin bedeutet Reflexion im Wesentlichen die Wiedergabe, Untersuchung und vergleichendes Denken. (Grondin 2009: 73) Die hermeneutische Methode wird in vielen Bereichen angewendet. Es werden Aussagen, Symbole, Bilder und Zeichen gedeutet. Der Leser oder Gesprächspartner versucht immer beim Lesen oder Sprechen zu verstehen, was die andere Person sagen wollte. Nach Jung umfasst Hermeneutik die, durch menschliche Sinndeutungen, entstandene und rekonstruierbare Realitätsdimension. (Jung 2001: 14) Es kann damit von all jenen Teilen der Realität unterschieden werden, die durch naturwissenschaftliche Erklärungsmodelle erschlossen werden.

Nicht selten verbirgt sich hinter den geschriebenen oder ausgesprochenen Aussagen mehr Inhalt. Die Hermeneutik sucht Sinnzusammenhänge in Texten jeglicher Art um sie zu verstehen. Genau das wird durch den theoretischen und praktischen Teil der Arbeit erläutert und verdeutlicht. Es wird nach explikativen Formulierungen, die folgende semantische Text-Aspekte aufgreifen, gesucht: das Virus im Allgemeinen, das Krankheitswesen, Mutationen,

Pandemie, Bildung, Regierungshandlungen und -Maßnahmen, soziale Verhältnisse, Nachfolgen, Tourismus, Wirtschaft usw. Das wird am Ende der Arbeit in den Resultaten präsentiert. Das nächste Kapitel stellt das Korpus vor.

### 3. Korpus

Nach Smailagić ist für eine umfassende und gründliche Beschreibung des Phänomens einer Sprache eine Korpus-Forschung erforderlich. Ein Korpus wird normalerweise als eine Sammlung von Texten definiert, die zu Forschungszwecken gesammelt werden. (Smailagić 2013: 23). In dieser Arbeit wurden Texte zu „Beginn/Anfang“, „Mitte“ und „Ende“ in den Jahren 2020/2021 der Pandemie analysiert. Die Texte sind in drei Zeiträumen gliedert. Für den Anfang der Pandemie wurden die Artikel im Monat März, 2020 gewählt, weil in diesem Monat und im Monat Februar die Zahl der Artikel und die Medienpräsenz zu diesem Thema rasant hochging, bzw. auch erst angefangen hat. Das ist laut der ersten Informationen vom Auftreten des COVID 19-Virus. Als "Mitte" der Pandemie wurde der Monat Juni, 2020 genommen, die Artikel, die cca nach drei Monaten von Beginn des Virus geschrieben wurden und als „Ende“ der Pandemie, zumindest was die Arbeit angeht, wurde der Anfang der Impfung und der Impfkampagne gewählt. Das ist ein Jahr nach dem Ausbruch des Virus in den Monaten: Dezember, 2020 und Januar, 2021.

Die Korpora in bosnischer Sprache sind auf dem Portal *Klix.ba* online vorhanden, und die Korpora in deutscher Sprache sind online auf dem Portal *Spiegel.de* verfügbar. Da dies das aktuellste Thema war, gab es viele Artikel, in denen die Corona-Pandemie erwähnt wurde. Die Analyse der Zeitungsbeispiele war sehr interessant, wenn man bedenkt, dass sie im Zusammenhang vieler Kategorien, bzw. Bereiche des Lebens, sowie: Medizin, Politik, Wirtschaft, Sport sowie Bildung erwähnt wurde. Corona war, wie Journalisten gerne schrieben, *unsere neue „Normalität“* geworden. Als zusätzlicher Leitfaden für die Analyse der Texte diente die Einteilung der Coronapandemie in Kategorien nach Zeitungsartikeln: Wirtschaft, Psychologie (man kann Panik, Angst, Nervosität, Unsicherheit usw. bemerken), Wissenschaft, Soziale-Gesellschaft, Corona-Ausbreitung, Übertragung, Politik, Medizin, Bildung, Sport, Kultur usw.

Die Artikel zur Corona – Pandemie fördern das kritische Denken und geben vielseitige Ergebnisse hervor. Durch die Gegenüberstellung der Ergebnisse der deutschen und bosnischen Texte ergaben sich verschiedene Erkenntnisse und Resultate.

Die Analyse dieser Arbeit basiert auf 83 deutschen und 83 bosnischen Zeitungstexten, insgesamt 388 Beispiele aus insgesamt 166 Zeitungsartikeln. Es werden 235 Beispiele aus den bosnischen und 153 Beispiele aus den deutschen Zeitungen durch drei Perioden analysiert, die im Kapitel, Korpusanalyse, bearbeitet und erläutert werden. Zuerst werden die Explikations-Typen rausgesucht und analysiert, danach folgt die Begriffserklärung. Zuerst folgt die kontrastive Analyse.

### **3.1 Kontrastive Analyse**

Die *kontrastive Analyse* ist eine linguistische Disziplin, die sich durch die Zeit als selbständige linguistische Disziplin etabliert hat. Anhand der kontrastiven Analyse werden die Beispiele in dieser Arbeit aus zwei Korpora verglichen.

Die Kontrastanalyse (im weiteren Text als KA gekennzeichnet) ist ein Teil interlingualer Studien. Das Ziel der KA ist die Ähnlichkeiten und Unterschiede durch den Vergleich zwischen zwei oder mehreren Sprachen zu erkennen.

Nach James Carl ist die Zweisprachigkeit eine “Voraussetzung” für die Kontrastanalyse, das heißt, dass der Besitz von Kenntnissen zweier Sprachen vorhanden ist, unabhängig davon, ob es sich um ein Individuum oder eine Gemeinschaft handelt, während die kontrastive Analyse den Übergang von der Einsprachigkeit zur Zweisprachigkeit interessiert, also den Prozess der Zweisprachigkeit. (James 1980: 204)

Es gibt Linguisten, die die Sprachen einzeln, getrennt und isoliert betrachten und analysieren, andererseits gibt es Linguisten, die die Sprachen zusammen bearbeiten und sie untereinander vergleichen. Diese kontrastive/vergleichende Methode wurde in dieser Arbeit genutzt. Was aber bei allen Linguisten das Gleiche ist,

„dass die Kontrastive Linguistik als vergleichende sprachwissenschaftliche Methode ihren Schwerpunkt in der Ermittlung und Beschreibung von Gemeinsamkeiten, Ähnlichkeiten und Unterschieden zwischen zwei oder mehreren Sprachen hat“, denn Sprachen zu vergleichen reicht bis in die Antike zurück.“ (Gannuscio 2015: 9)

Neben den Kontrastpunkten wurden auch die Kontaktpunkte zwischen den Beispielen festgestellt und dargestellt. Es werden die Gemeinsamkeiten, Ähnlichkeiten und Unterschiede beschrieben. Näher zum Thema explikative Theorie kann im folgenden Kapitel gelesen werden.

## 4. Theorie der explikativen Formulierung

Explikation ist ein zentraler Baustein dieser Arbeit. Der Begriff *Explikativ* bedeutet: erläuternd, erklärend. In diesem Kapitel werden die wichtigsten Aspekte der Explikation, ihre Bedeutung und ihr Ablauf, erläutert. Explikation dient dazu, die Bedeutung eines Wortes zu extrahieren, das nicht klar definiert ist. Einfacher gesagt, dieser Prozess dient dazu, um etwas Implizites explizit zu erklären.

Nach einer ausführlichen Analyse der Texte zum Thema Corona, Epidemie und Pandemie wurde sichtbar, dass die Themen unterschiedlich entfaltet werden können. Die thematische Entfaltung wird im nächsten Unterkapitel erläutert. Die thematische Entfaltung in der Sprachgemeinschaft beruht, nach Brinker, auf einer der vier Grundformen der TE (Thematische Entfaltung). (Brinker 1992: 10) Das ist die explikative/erklärende. Eine weitere thematische Entfaltung, die für die Analyse der Beispiele von Bedeutung ist, ist die argumentative. Im nächsten Unterkapitel werden alle detaillierter erklärt.

### 4.1 Thematische Entfaltung

Nach Klaus Brinker haben sich in der Sprachgemeinschaft vier Grundformen der thematischen Entfaltung herausgebildet und zwar die:

- deskriptive (beschreibende)
- narrative (erzählende)
- explikative (erklärende)
- argumentative (begründende) (Brinker 1992: 10)

Alle vier obengenannten Kategorien sind funktional unterschiedlich zu interpretieren und werden auch nach Gansel/Jürgens als Vertextungsstrategien genannt (Gansel/Jürgens 2007: 149). Sie variieren in ihren sprachlichen Mitteln. Lexik und Syntax sind die wesentlichen Sprachebenen die betroffen sind. Unter anderem auch die Phonetik, Typographie und die

Morphologie. Die explikative TE (Themenentfaltung) dient funktional der Wissensvermittlung und der Wissenserweiterung seitens des Rezipienten. (Heidelberg 1992: 13, zitiert in Brinker 1992: 13)

In den Texten ist es interessant zu beobachten, dass die Themenentfaltung kein Muster verfolgt, sondern, dass verschiedene Textteile aus unterschiedlichen Themenentfaltungen bestehen (Gansel/Jürgens 2007: 44). Oft vermischen sie sich auch untereinander. Ein Thema wird im Verlauf des Zeitungstextes entfaltet. Wie Gansel und Jürgens schreiben, ist das „was im Sinne einer zentralen Idee, einer bestimmten kommunikativ pragmatischen Perspektive über den Gegenstand ausgesagt wird.“ (Gansel/Jürgens 2007: 60). Jeder Zeitungsartikel hat sein eigenes Thema und eine zentrale Idee über die er berichtet. Das ist, wie auch Böder/Schröder schreiben, der Kommunikationsgegenstand, „worüber sich der Autor eines Textes äußert“ (Boeder/Schroeder/Wagner/Wildgen 1987: 228). Daher sind in dieser Arbeit die explikative/erklärende und argumentative Themenentfaltung von wesentlicher Bedeutung.

Das H-O Schema kann zum Verständnis beitragen. Das H-O Schema ist von Karl Hempel und Paul Oppenheim konstruiert, dass auch später im Text erklärt wird. Nach Silke Jahr kann dies als Grundlage für die wissenschaftliche Erklärung angesehen werden. (Jahr 1996: 35)

Unter *explikativ* versteht man nach dem H-O Schema auch weitere zwei Begriffe, die mit dem Erklärtext eng verbunden sind und zwar: *Explanans* und *Explanandum*. Diese zwei Begriffe sind für die Analyse wesentlich. Nach Brinker bedeutet und bezeichnet *Explanans* das Erklärende bzw. die erklärenden Sachverhalte und *Explanandum* leitet sich aus dem *Explanans* ab und bedeutet *das zu Erklärende*, bzw. das was erklärt werden muss. Das Explanandum enthält das Textthema und wird häufig als Fragesatz realisiert. (Brinker 1992: 71). In allen Beispielen in der Arbeit ist das Explanandum an den Begriff Corona gebunden, also das Unbekannte, das mithilfe der Beispiele erklärt werden muss und das Explanans ist das Bekannte. Das Bekannte ist in jedem Beispiel etwas anderes, das Corona näher beschreibt und erklärt. Das Explanans hängt von dem Thema des Beispiels ab.

Im folgenden Zeitungsbeispiel werden das Textthema, sowie das Explanans und Explanandum erläutert:

*In wie weit hat das Coronavirus unseren Alltag verändert? (ZS9)*

- (1) COVID19 ist ein Coronavirus, das durch ein neues Beta-Coronavirus ausgelöst wurde.
- (2) Das Coronavirus hat die Kontrolle in unserem Alltag übernommen. Das Virus herrscht in
- (3) allen Gebieten des Lebens. Alle müssen Masken tragen, Abstand halten von 2m, Fieber
- (4) messen, sich auf das Coronavirus testen und sich an weitere Maßnahmen halten. Durch
- (5) das Coronavirus sind die Menschen vorsichtiger und verschlossener geworden. Die Angst
- (5) wegen des Virus ist stark.

- Das *Textthema* wäre: *Die Veränderung durch das Coronavirus.*
- Das *Explanandum* (zu erklärender Sachverhalt), Fragesatz lautet: *In wie weit hat das Coronavirus den Alltag verändert?*
- Das *Explanans* wären die erklärenden Sachverhalte, wie z.B. in Zeile (1) *COVID19 ist ein Coronavirus, dass durch ein neues Beta-Coronavirus ausgelöst wurde.*

Das folgende *Hempel - Oppenheim Schema* und das anschließende Beispiel erklärt und veranschaulicht die Begriffe *Explanans* und *Explanandum*.

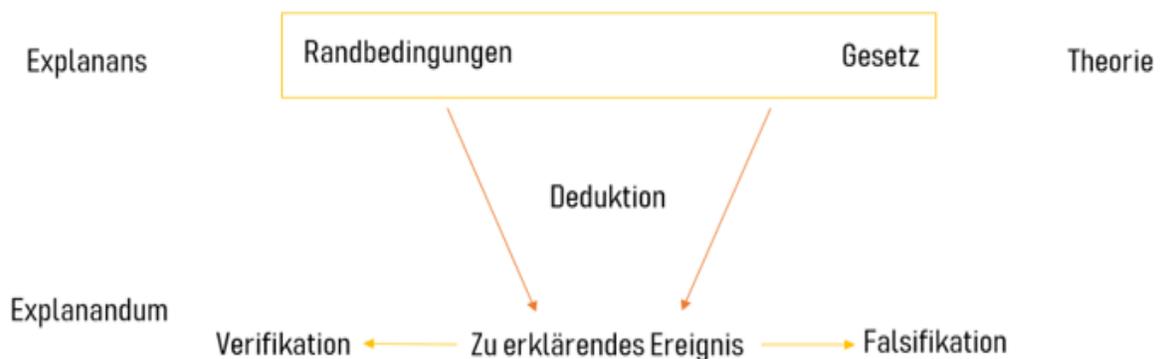


Abb. 2: Vgl. Hempel – Oppenheim Schema (Hempel/Oppenheim 1948: 135)

Hempel, Gustav und Oppenheim (Hempel/Oppenheim 1948: 135-175) haben noch zusätzlich die Begriffe *Explanans* und *Explanandum* ihrer Meinung nach erklärt. Das folgende Beispiel wurde nach dem Muster von H-O erstellt, um die Begriffe deutlicher zu erklären.

Beispiel: *Kinder gehen nicht in die Schule, wenn die Inzidenz von 150 überschritten wird, weil eine hohe Anzahl von Menschen an Corona infiziert ist.* - Das Explanans setzt sich hier also aus dem Gesetz zusammen "Wenn die Inzidenz hoch ist, können Kinder nicht zur Schule gehen und lernen, daher ist der Lernprozess schwieriger und auf niedrigerem Niveau" und die Randbedingung wäre „Es ist Corona“ und „Die Inzidenz ist hoch“. Daraus leitet sich ab, dass die Kinder nicht in die Schule gehen können. Trifft dies tatsächlich ein, passt also das Explanandum zu der Aussage. Wenn die Kinder in die Schule gehen, bedeutet das, dass Explanans und Explanandum nicht kongruent sind – dann würde die Aussage falsifiziert werden. Explikative Aussagen versuchen Sachverhalte auf Basis einer Theorie zu erklären und enthalten mindestens eine Hypothese.

Wie schon gesagt, ist die explikative Inhaltsanalyse von großer Bedeutung. Nach Mayring ist das Ziel der explikativen Inhaltsanalyse "Zusätzliches Material zu einzelnen fraglichen Textteilen (Begriffen, Sätzen) heranzutragen, das das Verständnis erweitert, das die Textstelle erläutert, erklärt und ausdeutet" (Mayring 1988: 53). Diejenigen Textstellen, die zu explizieren sind, haben den Bedarf an zusätzlichem Material. Es muss das passende Material gefunden werden. Das ist der letzte Schritt in der explikativen Inhaltsanalyse. In der folgenden Abbildung ist das Ablaufmodell der explizierenden Inhaltsanalyse nach Mayring abgebildet. Es wurden die sechs Schritte allmählich beschrieben und erklärt.

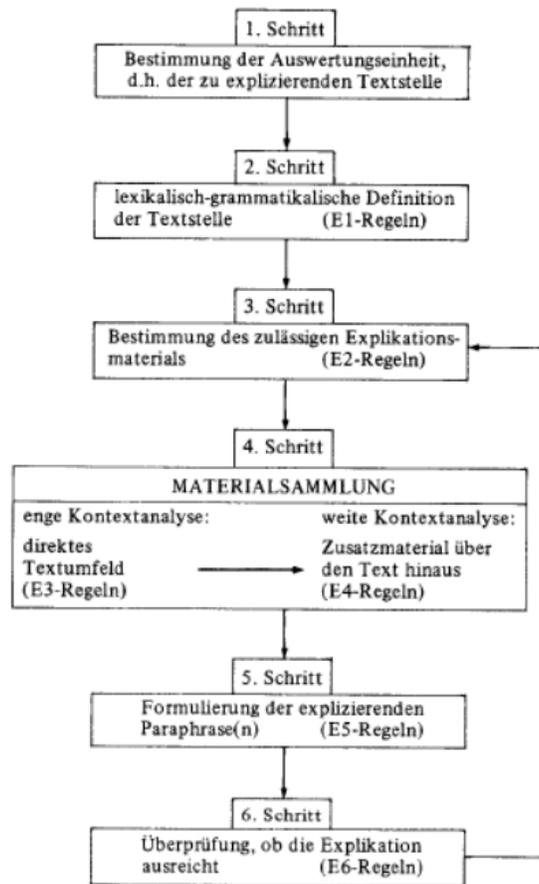


Abb. 3: Ablaufmodell explizierender Inhaltsanalyse (Mayring 1988: 70)

Unter anderem hat sich Mayring mit dem Textkontext befasst und auseinandergesetzt. In Folge dessen unterscheidet Mayring zwischen dem „engen“ und dem „weiten“ Textkontext. Unter dem „engen“ Textkontext versteht er das direkte Textumfeld der interpretationsbedürftigen Textstelle und unter dem „weiten“ Textkontext, einen, welcher über den Text hinausgehende Informationen über den Autor, Adressaten, Interpreten verfügt und über das kulturelle Umfeld etc. umfassen kann. (Mayring 1988: 117) Sowohl der weite, als auch der enge Textkontext ist in den Zeitungsartikeln vorhanden.

Noch ein weiterer interessanter Punkt, was die Explikation betrifft, ist nach Mayring, dass er die Explikation auch als Kontextanalyse der fraglichen Textteile versteht. Ziel dieser Analyse ist es, die Formulierung sogenannter explizierender Paraphrasen, welche Formulierungen

beinhalten, die die fragliche Textstelle erklären, zu veranschaulichen. Diese entstehen "im Allgemeinen dadurch, dass das gesammelte Material zusammengefasst wird (...). Wenn jedoch Widersprüche im Material auftauchen, müssen alternative Paraphrasen formuliert werden" (Mayring 1988: 71).

Der Begriff *Explikativ* kommt auch im Bereich der *thematischen Entfaltung* vor. Das explikative Themenentfaltungsmodell der wissenschaftlichen Erklärung von Hempel, C. G. und Oppenheim, P. (das H-O-Schema) lautet:

*“Ein Sachverhalt, Explanandum, das zu Erklärende‘, wird aus anderen Sachverhalten abgeleitet, d. h. aus dem Explanans – was ‚das Erklärende‘ bedeutet. Explanandum wird durch Explanans charakterisiert. Explanans besteht aus:*

- 1. Anfangs- und Randbedingungen (A), das sind singuläre Aussagen und*
- 2. allgemeinen Gesetzmäßigkeiten (G), Gesetzesaussagen.” (Gansel/Jürgens 2007: 148-162)*

Die Beispiele, das Explanans, Explanandum und die Erklärung sind die Leitfäden für die Beispielanalyse, aber als das Kernzitat und der Leitfaden dieser Arbeit gilt folgendes: die *Grundursache* und dann die *Folge*, die *Bedingung*, die *Bezeichnung* und *Erklärung*, denn während der gesamten Ausarbeitung hat sich diese Arbeit durch das Zitat leiten lassen, sowohl im theoretischen Teil als auch in den Beispielen:

„Das Thema wird durch das Explanandum repräsentiert. Nach Gansel und Jürgens besteht die grammatische Form aus dem Aussagesatz und oft auch aus dem Fragesatz. „Explikative Themenentfaltung wird nicht immer explizit realisiert, sondern auch oft implizit und/oder unvollständig. Diese kommt häufig in Texten aus dem Alltagsbereich vor. Die Einteilung in Explanans und Explanandum muss erkennbar und rekonstruierbar sein. Es besteht die Dominanz an Konjunktionen, Adverbien und Präpositionen, die Kausalbeziehungen im weitesten Sinn (Grund, Ursache, Folge, Bedingung) bezeichnen. TS – „Erweiterung des Wissens“ – Lehrbuch, populärwissenschaftliche und wissenschaftliche Texte. Oft kombiniert mit der deskriptiven TE und der argumentativen Themenentfaltung.“ (Gansel/Jürgens 2007: 148-162)

Das Thema eines Textes ist ein wesentlicher Punkt, denn das Thema wird als Kern des Inhalts des Textes angesehen. Texte bestehen auch aus explikativen Formulierungen, die dem Leser ermöglichen den Text besser zu verstehen. Da spielen das Verstehen und die Verstehensrelevanz eine wesentliche Rolle.

„Semantische Analysen erreichen erst dann ein Mindestmaß an Vollständigkeit und Explizitheit, wenn sie situative und kommunikative Faktoren einbeziehen und diese nicht ausgrenzen. Sehr wichtig ist der „Raum des Verstehens“. Die Verstehensrelevanz beruht auf einer erfolgreichen Kommunikation, deshalb ist eine gemeinsame Wissensbasis nötig, die auf Sprache und Verstehen fungiert. Die kommunizierenden Personen müssen über ähnliche kognitive Fähigkeiten verfügen um dasselbe verstehen zu können.“ (Ziem 2008: 152)

Das Verständnis ist oft individuell und verschieden bei Menschen. Es kommt auf das Opus, die Möglichkeit der Verknüpfung, Verarbeitung der gegebenen Informationen und auf das allgemeine Wissen an, wie wir etwas verstehen können. Einige Theorien, Erklärungen und Vermutungen haben versucht, den Menschen zu helfen, das Coronavirus zu verstehen. Auch bei der Umsetzung der Corona-Maßnahmen unter den Menschen war das Verstehen von großer Bedeutung. Die Verstehensrelevanz wird in dem nächsten Absatz thematisiert.

## **4.2 Der Begriff der Verstehensrelevanz**

Verstehen nach Ziem heißt, mit einem geäußerten Ausdruck annähernd den gleichen konzeptuellen Gehalt zu verbinden, den auch der/die Texproduzent/in damit zu übermitteln beabsichtigt. (Ziem 2008: 154)

Nach Alexander Ziem ist der Begriff der Verstehensrelevanz der Leitbegriff zur Kennzeichnung des frame-semantischen Gegenstandsbereiches eingeführt. Der Begriff wurde als erstes von Dietrich Busse geprägt und zwar im Rahmen seines kommunikationstheoretisch fundierten Konzepts einer explikativen Semantik. (Ziem 2008: 151) Man muss über das erforderliche Weltwissen verfügen, damit man das Wort verstehen kann. Zu den Wörtern kommen auch entsprechende Frames dazu. Frames sind in der Frame-

Semantik *Wissensrahmen*. Auch das allgemeine Grund- und Weltwissen hat am Anfang der Coronapandemie nicht zum Verständnis des Virus beigetragen. Allerdings, was den Sprechaspekt angeht, erhielt das Virus seinen Namen aufgrund der Vorkenntnis der ähnlichen Virusgruppen und wie oben im Text erwähnt, erhielt das Virus seinen Namen aufgrund seines Aussehens.

Dietrich Busse befasst sich mit der Erforschung verstehensrelevanter Bedingungen. Hier ist die Frame-Semantik zentral. Durch die Frame-Semantik und die Frames zu einzelnen Wörtern fügen wir das Wissen zusammen und schließen Kenntnisse über das bestimmte Wort. Er sucht auch den Sinn sprachlicher Äußerungen. Auf der folgenden Abbildung ist der Frame zu COVID-19 gezeigt.

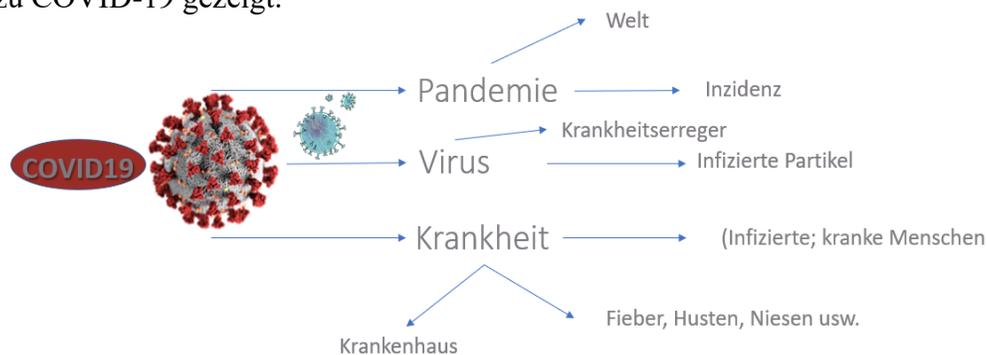


Abb. 4: Frame zu COVID19

Da das Thema *Corona* und *Pandemie* ganz aktuell waren, war auch der Wissensrahmen über dieses Wort sehr weit und groß. Am Anfang der neuentstandenen Situation hatten die Menschen keine großen Kenntnisse, erst durch die Zeit haben die Experten erforscht und sind zu neuen Informationen und Fakten gekommen. Wie es auch später in der Arbeit an den Beispielen aus der Zeitung gezeigt wird, war das Virus völlig unbekannt. Am Anfang war es mit der Schweine- und Vogelgrippe verglichen, was sich später änderte. Die Menschen verfügten nicht sehr viele Kenntnisse über das Virus. Im Laufe der Zeit erweiterte sich der Wissensrahmen. Ein Beispiel zur Differenzierung verstehensrelevanten Wissens ist in folgender Abbildung durch ein Beispiel erklärt

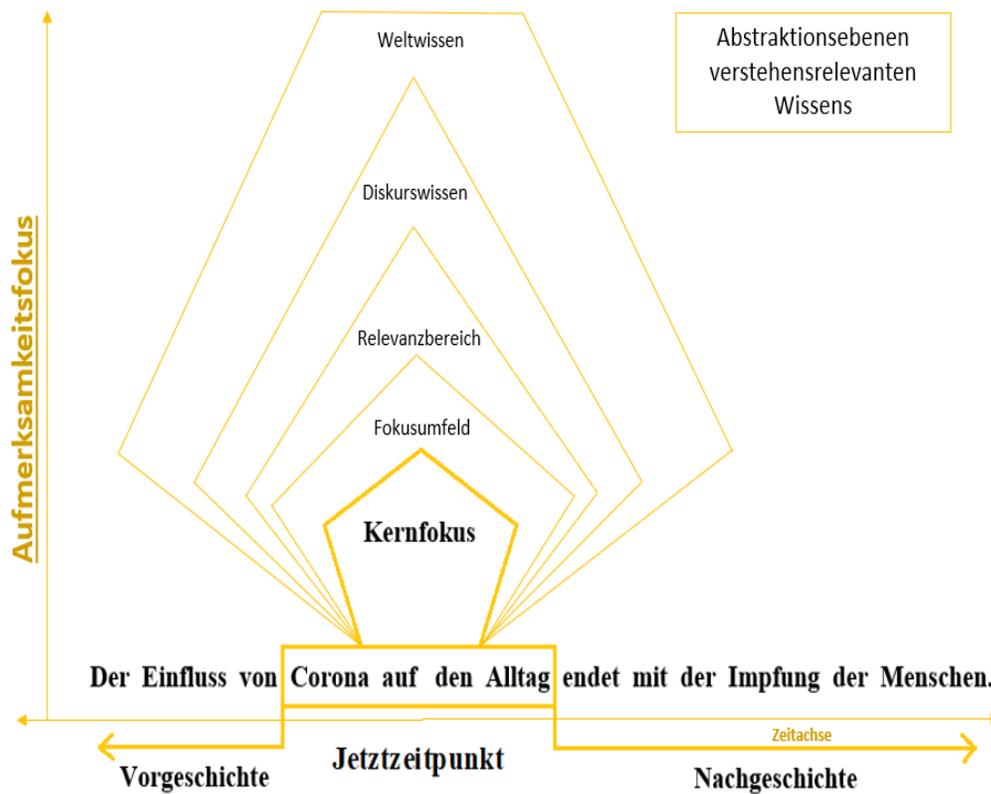


Abb. 5 – Vgl. Differenzierung verstehensrelevanten Wissens nach dem Beispiel von Busse an dem eigenen Beispielsatz (Busse 1991a: 141ff, zitiert nach Ziem 2008: 152)

Die Theorie des verstehensrelevanten Wissens nach Busse wird anhand des folgenden Satzes analysiert. Der Satz aus der Grafik lautet: *Der Einfluss von Corona auf den Alltag endet mit der Impfung der Menschen.* Der hervorgehobene Kernfokus in der Grafik lautet: *Corona auf den Alltag.* Dieser Satz weist auf eine Viruserkrankung hinzu, die den Alltag verändert. Der *Relevanzbereich* ist wesentlich, er zeigt inwieweit Corona in unserem Alltag relevant ist. Was den Diskurs angeht, könnte man im Zusammenhang mit Corona an die Schweine- oder Vogelgrippe denken. Das Weltwissen umfasst alles, das Allgemeinwissen und die Wissensrahmen von Menschen über Bildung, Kultur, Sport, Wirtschaft, Politik, Medizin usw.

Die Wissensrahmen sind im Gebrauch und Verstehen sprachlicher Zeichen an so elementarer Stelle und Funktion wirksam, dass sprachliche Verständigung und damit Ausdrückbarkeit von Wissen ohne sie nicht denkbar ist. Wissensrahmen kommen aus der Frame-Semantik,

die von Charles J. Fillmore aufgestellt wurde. Die Frame-Semantik dient dazu, die Bedeutung sprachlicher Ausdrücke in Bezug auf das Weltwissen, das der Sprecher hat, zu analysieren.

Neben der Wissensrahmen und der Verstehensrelevanz trägt die linguistische Disziplin *Kontrastive Analyse* eine wesentliche Bedeutung in dieser Arbeit. Wie auch das Thema dieser Arbeit andeutet, werden die explikativen Formulierungen kontrastiv analysiert. Das nächste Kapitel widmet sich der Erklärung und Erläuterung der Korpusanalyse.

## 5. Korpusanalyse

Bei der Auswahl des Korpus war der Grundgedanke explikative Textsorten als Datenbasis zu wählen und nach explikativen Formulierungen zu suchen. Die Zeitungen stellen eine Reihe von aufklärenden Artikeln und Beiträgen zum Thema Pandemie bereit. Beispiele aus den Zeitungsartikeln, die in verschiedenen Analysezeiträumen unterschiedlich interpretiert wurden, sind in vier Kategorien einsortiert, die im nachfolgenden Text näher erklärt werden. In den Zeitungsartikeln, aus denen die Beispiele entnommen wurden, liegt der Fokus auf dem Coronavirus, seiner Wirkung und den Nachfolgen. Die ausgesuchten Beispiele können kultur- und sprachvergleichend betrachtet werden. Es ist interessant zu beobachten, wie sich die Sprache und die Formulierungen an die Kultur binden. Das ist auch ein wesentlicher Unterschied zwischen dem bosnischen und deutschen Korpus, weil die Tradition und die kulturellen Gewohnheiten verschieden sind.

In beiden Korpora möchte die Mehrheit der bearbeiteten Artikel die Aufmerksamkeit der Adressaten auf die Gefahr von Corona Virus lenken. Jeder Artikel hat seinen Adressaten. Sie wollen die Menschen warnen und ihnen Anweisungen geben, wie sie handeln sollen und wie sie sich im „neuen“ Alltag verhalten sollen. Die Aufmerksamkeit wird durch die Überschriften in beiden Zeitungen gelenkt. Wenn die Artikel gründlicher gelesen werden, können auch mehrere Informationen herausgezogen werden, die auf den ersten Blick nicht erkennbar sind, obwohl auch manchmal die Überschriften die Gedanken und Vermutungen des Lesers auf die falsche Fährte bringen, damit die Artikel mehr Klicks haben. Daher waren die Überschriften der Artikel, im Rahmen der Analyse, sehr auffällig. Die Überschrift ist das erste sprachliche, bzw. das erste Textelement, das der Leser wahrnimmt. Das Verhältnis von Bild, Text und Überschrift ist eine Komposition, die im Einklang sein muss, damit z.B. die Artikel in Zeitungen mehr Aufmerksamkeit erregen, um die Lesbarkeitsrate zu erhöhen. Die Überschriften haben die gleiche Funktion und Bedeutung in deutscher und bosnischer Sprache. Wie sich die Lage veränderte, wurden auch die Schlagzeilen angepasst.

Die Nachrichten, die durch die Artikel vermittelt werden ändern ihren Zweck durch die Zeit und durch den Verlauf der Pandemie, das wird durch den ausgesuchten Korpus von Texten veranschaulicht.

Die Gliederung aller 388 Beispiele erfolgt in vier Kategorien. Unter der Begriffserklärung versteht sich folgende Gliederung:

1. Deskriptiv – explikativ (Beispiel: *ist*)

z.B: Corona *ist* ein Virus.

In der Kategorie Deskriptiv-explikativ befinden sich Beispiele, die Corona an sich näher beschreiben, mithilfe von bereits bekannten Begriffen.

2. Metaphorisch – explikativ (Beispiel: *ist wie*)

z.B: Corona *ist wie* eine Naturkatastrophe.

Metaphorische *wie* Vergleiche, die Kategorie Metaphorisch-explikativ dient dazu um Corona mit sämtlichen Ereignissen und Begebenheiten, mit denen die Menschheit schon vertraut ist, metaphorisch zu vergleichen.

3. Effektiv – explikativ (Beispiel: *wirkt – deshalb, folglich*)

z.B: Corona *entzündet die Atemwege*.

Hier handelt es sich um die Kategorie Effektiv-explikativ. Sie sammelt Beispiele, die die Folgen des Einflusses von Corona darstellen. Erklärung von Zusammenhängen.

4. Kausal – explikativ (Beispiel: *wird bewirkt, weil*)

z.B: Corona *wird durch Berührung übertragen*.

Zur Kategorie Kausal-explikativ gehören Beispiele, die erklären, was der Grund, die Ursache und die Wirkung einer Handlung ist.

Es folgt die Erklärung der Vorgehensweise der Analyse und einiger ausgewählter Beispiele aus dem Korpus, das insgesamt aus 388 Beispielen aus dem bosnischen und deutschen Korpus besteht, gefolgt von der Präsentation des Gesamtergebnisses der Analyse aller

gesammelten und, nach einem gleichen Schema, analysierten Beispiele. Die Ergebnisse befinden sich auch in Tabellen am Ende des Analysekapitels, die zeigen wie viele Beispiele in jeder Kategorie und Gruppe sind.

Die Beispielanalyse besteht aus *Explanandum*, *Explanans* und *Erklärung*. Corona ist immer das *Explanandum*, weil es das Unbekannte ist, das was erklärt werden muss. Das *Explanandum* wird durchs *Explanans* und die *Erklärung* in der Vorzeigebispielen in jeder Kategorie erklärt. Das *Explanandum* ist nicht nur immer Corona, sondern auch Begriffe die sich an Corona binden, wie Virus, Covid-19, SARS-CoV-2, neues Stammvirus usw. *Explanans* ist das Bekannte und beschreibt in den Beispielen: Was macht etwas? Was macht das Virus? In der *Erklärung* wird letztendlich das Beispiel genauer beschrieben, erläutert und verdeutlicht. Jedes einzelne Beispiel ist detailliert analysiert, aber es werden nur einige auf diese Art und Weise in jeder Kategorie in der Arbeit vorgestellt und anhand der anderen aufgezählten Beispiele sind die Ergebnisse präsentiert. Jede Kategorie, Gruppe und Gliederung hat einige Vorzeigebispiele. Als erstes wird die insgesamt Zahl der Beispiele beschrieben und dann in jeder Kategorie nach Perioden, genauer, nach den ausgewählten drei Monaten: März (2020), Juni (2020) und Dezember/Januar (2020/21) einsortiert. März stellt den Anfang der Coronapandemie da, Juni die Mitte und Dezember/Januar, als die Impfkampagne anfing, das Ende der Pandemie, was diese Arbeit angeht.

Einige Beispiele haben in einer Aussage mehrere Informationen, die sie vermitteln, daher ist die Zuordnung eines Beispiels in verschiedene Kategorien möglich. Ein paar Beispiele sind in mehrere Gruppen eingeteilt, die unterschiedliche Begründungen und Erklärungen haben.

Jedes der verwendeten Beispiele ist mit dem Buchstaben Z gekennzeichnet. Z steht für Zeitung und mit den Buchstaben K oder S. Außerdem steht auch in den Klammern eine Zahl neben den Buchstaben. K steht für die Zeitung *Klix.ba* und der Buchstabe S für die Zeitung *Spiegel.de* (z.B: ZK1 oder ZS1). Auf diese Weise können die Links zu den Artikeln gefunden werden, aus denen die Beispiele entnommen wurden. Am Ende der Arbeit sind die Links im Zeitungsverzeichnis zu finden. Alle 388 Beispiele sind im Anhang zu dieser Arbeit auf einer CD gespeichert. Es folgen einige Beispiele aus jeder Kategorie in jeder Periode aus beiden Korpora.

## 5.1 Bosnisches Korpus – Zeitung *Klix.ba*



### ➤ Deskriptiv – explikativ

- Nova studija koja se bavila proučavanjem **koronavirusa SARS-CoV-2**, koji izaziva bolest COVID-19, došla je do važnih zaključaka o **novoj vrsti čudnog virusa** s kojom se svijet bori posljednja tri mjeseca.

Explanandum: **Koronavirus, SARS-CoV-2, neue Art des Virus**

Explanans: Nova studija koja se bavila proučavanjem **koronavirusa SARS-CoV-2**, koji izaziva bolest COVID-19, došla je do važnih zaključaka o **novoj vrsti virusa**

Erklärung: was ist Corona? Deskriptiv – explikativ: Das Verständnis des Coronavirus, was es eigentlich ist, hat sich im Laufe der Zeit mehrmals geändert. Virologen haben festgestellt, dass es sich um einen neuartigen Virustypen SARS-CoV-2 handelt, der gesundheitliche Probleme verursacht. Die durch das neue Virus verursachte Krankheit wurde als Krankheit COVID-19 bezeichnet. Im Laufe der Zeit kamen Experten zu neuen Erkenntnissen und Schlussfolgerungen, und manchmal bestätigten sie ihre Meinungen, und manchmal widerlegten sie sie.

In der ersten *Deskriptiv-explikativ* Kategorie von insgesamt vier Kategorien der Analyse sind 64 Beispiele im bosnischen Korpus gefunden. In den Beispielen sind die Explananden, sowie das Explanans hervorgehoben. Das Explanans ist unterstrichen und das Explanandum ist fett gedruckt. Es wurden insgesamt 81 Begriffe in 64 Beispielsätzen gefunden, die für das Explanandum stehen. Es folgt die Gliederung und Aufzählung der Beispiele nach den drei Perioden. Die drei Perioden sind die Monate März, Juni und Dezember. Es wurden 16 **Explananden** von insgesamt 16 Beispielen im Monat **März** gefunden. Die Begriffe, die für das Explanandum stehen, sind in der Tabelle in der bosnischen Sprache aufgezeigt: 3 COVID-19 und seine Variante 1 virus COVID-19, 4 koronavirus und seine Variante 3 zaraza koronavirusom, 3 Virus und seine Varianten: 1 novi virus und 1 Biološka katastrofa. Im Monat **Juni** sind 21 Beispiele gefunden und von denen stehen die Begriffe: 1 kriza und seine Variante 1 korona kriza, 5 koronavirus und seine Variante 1 nova vrsta koronavirusa; 1

pandemija koronavirus, 1 pandemija COVID – 19 1 SARS-CoV-2 und seine Variante 2 mutacija SARS-CoV-2, 6 Virus und seine Variante 1 čudan virus, 1 izvorni virus, 1 virus COVID-19, 2 Korona und seine Variante 1 doba korone und 1 infektolog für das Explanandum. Im **Dezember** sind in der Kategorie Deskriptiv-explikativ im bosnischen Korpus 27 Beispiele gefunden von denen 2 koronavirus und seine Variante, 2 korona, 1 korona 2, 4 novi soj virusa korona, 1 korona-lice; 12 virus, 2 mutacija, 1 COVID-19, 1 bolest, 1 pandemija koronavirusa, 1 nukleokapsidnog proteina SARS-CoV-2, 2 antitijela und seine Variante 1 IgG antitijela, 1 Antigentest, 7 vakcina und 1 zaraženi Beispiele als Begriffe für das Explanandum stehen.

Explananden – insgesamt 81 Beispiele														
Explananden	Vir us	Covi d-19	Kri za	Koro navir us	Biološka katastrofa	Pand emija	Infek tolog	Vakc ina	SARS- CoV-2	Koro na	Zaraž eni	An titij ela	Muta cija	Bo lest
Insgesamt	25	5	2	23	1	3	1	7	4	3	1	3	2	1
März	4	4	/	7	1	/	/	/	/	/	/	/	/	/
Juni	9	/	2	6	/	2	1	/	3	3	/	/	/	/
Dezember	12	1	/	10	/	1	/	7	1	/	1	3	2	1

Es ist auch wichtig zu betonen, dass in manchen Beispielen drei Bezeichnungen gleichzeitig verwendet sind, wie es im nächsten Beispiel der Fall ist (Coronavirus, SARS-CoV-2 und COVID-19):

- *Nova studija koja se bavila proučavanjem **koronavirusa SARS-CoV-2**, koji izaziva bolest **COVID-19**, došla je do važnih zaključaka o novoj vrsti virusa s kojom se svijet bori posljednja tri mjeseca. (ZK41)*

Einige weitere Beispiele in dieser Kategorie sind:

- *Istaknuto je da je **koronavirus** smrtonosniji od sezonske gripe. (ZK3)*
- ***Koronavirus** je izazov, ali se uspješno borimo protiv njega. (ZK41)*
- *Međutim, napominje da **korona nije klasičan virus** i da o njemu još puno stvari ne znamo, pa je tako nepoznanica kakvo je stvaranje, održavanje i uloga antitijela. (ZK47)*
- ***SARS-CoV-2** ocjenjuju izuzetno čudnim virusom koji nije promijenio virulenciju. (ZK41)*

Nach dem Explanandum kommt das **Explanans**. Es umfasst mehrere Beispiele in bestimmten Kategorien. Diese Kategorisierung in der Kategorie *Deskriptiv-explikativ* ist folgend aufgebaut: *fachliche Beschreibung* - was das Virus ist, *Domäne Katastrophe* – aus welcher Domäne das Beispiel erstellt wurde z.B. die Coronakrise ist bei der Beschreibung,

durch die Coronapandemie verursachte Situation, mit einer biologischen Katastrophe und dem II Weltkrieg verglichen. Mit Domäne ist der semantische Bereich gemeint, der zur Beschreibung verwendet wird. Da gehören *Krankheit, Politik (Maßnahmen), Virusexistenz, Krise, Impfung, Medizin, Pandemie* und *Wirtschaft* als *Explanans*.

In allen drei Monaten gibt es in der Kategorie *Deskriptiv-explikativ* 63 Beispiele für das Explanans. In der Gruppe *fachliche Beschreibung* wurden insgesamt 17 Beispiele gefunden. Was die Gruppe *Domäne Katastrophe* angeht, wurde 1 Beispiel gefunden und in der Gruppe *Domäne Krise* wurden 5 Beispiele hervorgehoben. In die Gruppe *Krankheit* sind 15 Beispiele einsortiert und in die Gruppe *Medizin* 5 Beispiele. Die Gruppe *Politik* zählt 4 Beispiele, Gruppe *Pandemie* hat 4 Beispiele, Gruppe *Impfung* 5 und die letzte Gruppe *Wirtschaft* hat 1 Beispiel. Es folgt die Gliederung einiger Beispiele anhand der Gruppen in die sie gehören und in der Tabelle sind alle Beispiele mit der Anzahl nach den drei Perioden vorgestellt.

Explanans – insgesamt 63 Beispiele										
Explananden	Fachliche Beschreibung	Virusexistenz	Krankheit	Politik	Wirtschaft	Katastrophe	Krise	Pandemie	Medizin	Impfung
Insgesamt	17	6	15	4	1	1	5	4	5	5
März	2	4	6	1	1	1	1	/	/	/
Juni	8	/	5	1	/	/	4	2	/	/
Dezember	7	2	4	2	/	/	/	2	5	5

Im Monat **März** gibt es in der Gruppe *fachliche Beschreibung* als *Explanans* 2 Beispiele, in der Gruppe *Krankheit* sind 6 Beispiele einsortiert, *Virusexistenz* hat 4 Beispiele, die Gruppe *Politik* als *Explanans* hat 1 Beispiele, *Wirtschaft* zählt 1 Beispiel, *Domäne-Katastrophe* 1 Beispiel und *Domäne-Krise* 1 von insgesamt 16 Beispielen in der Kategorie *Deskriptiv-explikativ*. Etwas mehr Beispiele befinden sich im Monat **Juni**. Diese Periode zählt insgesamt 25 Beispiele. Es gibt 8 Beispiele in der *fachlichen Beschreibung*, 4 in *Krise*, *Krankheit* hat 5, *Politik* 1, *Pandemie* 2 und *Medizin* 5 Beispiele. Der letzte analysierte Monat **Dezember** hat in der Kategorie *Deskriptiv-explikativ* insgesamt 20 Beispiele von denen sich 7 in der Gruppe *fachliche Beschreibung*, 4 in der Gruppe *Krankheit*, 2 in *Virusexistenz*, 2 in *Politik* 3 und 5 in *Impfung* als *Explanans* befinden.

In allen Perioden der drei Monate wurde in jeder Kategorisierung des Explanans mindestens ein Beispiel gefunden. Es folgt die Beispielanalyse aus derselben Kategorie im deutschen Korpus.

Beispiele für die *fachliche Beschreibung*:

- *Neue Art des Virus - Nova studija koja se bavila proučavanjem koronavirusa SARS-CoV-2, koji izaziva bolest COVID-19, došla je do važnih zaključaka o novoj vrsti virusa s kojom se svijet bori posljednja tri mjeseca. (ZK41)*
- *Druga studija, objavljena u februaru, došla je do zaključka da je COVID-19 sličan drugim koronavirusima, kao što su SARS i MERS i da može preživjeti na metalu, staklu i plastici do devet dana. (ZK1)*
- *SARS-CoV-2 ocjenjuju izuzetno čudnim virusom koji nije promijenio virulenciju. (ZK41)*
- *Virus COVID-19 za kojeg i dalje važi činjenica da je nepoznat i nepredvidiv u svom djelovanju. (ZK43)*
- *Koronavirus je izazov za medicinske stručnjake, posebno infektologe koji su zaduženi za oporavak inficiranih osoba. (ZK41)*

Beispiele für die Gruppe *Virusexistenz und Ursprung*:

- *Naučnici su ustanovili da virus u zraku preživljava do tri sata, a na plastičnim i čeličnim površinama može živjeti i do tri dana. (ZK1)*
- *Vjeruje se da je ovaj virus potekao s tržnice žive robe u kineskom gradu Wuhanu, na kojoj se prodaju svježi proizvodi, morski plodovi, ali i životinje koje se vade iz kaveza i ubijaju na licu mjesta. (ZK2)*
- *Neki su, uključujući i američkog predsjednika Donalda Trumpa, sumnjali da je virus napravljen u laboratoriju u Wuhanu. No naučnici tvrde da postoje dokazi da virus potiče iz divljine. (ZK8)*

Beispiele für die Gruppe *Medizin*:

- *Otkriven još jedan soj koronavirusa u Velikoj Britaniji. (ZK50)*
- *Postoje i drugi problemi koji bi mogli utjecati na to koliko će dugo virus biti među nama, poput onih da li mutira ili razvija novi soj. (ZK8)*
- *Otkriven još jedan soj koronavirusa u Velikoj Britaniji. (ZK50)*

Beispiele für die Gruppe *Krankheit*:

- *Francuski ministar kulture Franck Riester zaražen je virusom korona. (ZK35)*
- *Istaknuto je da je koronavirus smrtonosniji od sezonske gripe. (ZK3)*
- *Bitno je ojačati imunitet da biste izbjegli prehlade i zarazu koronavirusom kroz zaštitu mikrobioma, održavanje forme, izbjegavanje stresa, alkohola, dobro spavanje i unošenje vitamina, te pojačanu higijenu, a prvenstveno higijenu ruku i izbjegavanje diranja lica. (ZK6)*

Beispiele in der Gruppe *Politik*:

- *Ministarstvo civilnih poslova: Koronavirus nije političko pitanje, koordiniramo potrebne mjere. (ZK34)*
- *(ZK41): Merkel je istakla da je opasnost od virusa i dalje veoma ozbiljna, te ukazala na nekoliko pokrajina gdje se oboljenje veoma brzo širi.*

Beispiele in der Gruppe *Wirtschaft*:

- "Vjerujem da je zemlja konfrontirana sa **najtežom krizom od Drugog svjetskog rata**", kaže bonnski politolog i ekspert za SAD Christian Hacke. (ZK62)

Beispiel in der Gruppe *Domäne - Katastrophe*:

- Jedini način da se spriječe daljnje **biološke katastrofe** u ovom pogledu jest da se podigne svijest o opasnosti. (ZK2)

Beispiel in der Gruppe *Domäne - Krise*:

- Istina je da nismo pobijedili **koronu**. Još uvijek. Ipak, radi se o specifičnoj vrsti **krizne situacije**, koja zahtijeva specifičan način komunikacije i specifične aktivnosti. (ZK45)
- Ono što sam naučila u ovom **čudnom periodu** jest da je **korona** šok pokazao da **ne možemo imati generalnu probu za sve situacije u životu, no da se sa svakom krizom možemo uhvatiti u koštac**. (ZK45)

Beispiel in der Gruppe *Pandemie*:

- Sudionici sastanka razmijenili su informacije o **stanju u vezi s pandemijom COVID – 19**, zaključujući da je trenutna **situacija pod kontrolom**. (ZK44)
- **Pandemija koronavirusa nije ni blizu završetka**. (ZK69)

Beispiel in der Gruppe *Impfung*:

- Isto važi i za **vakcinu**, ne zna se koliko traje imunitet nakon vakcinacije. Naučnici pretpostavljaju da će **vakcine** osigurati imunitet **niz godina**, ali ne zna se koliko tačno. (ZK8)
- Mislím da je **rizik od virusa mnogo veći od rizika od vakcine**. (ZK8):
- **Imunitet se razvija 10 dana nakon prve doze vakcine**. (ZK53)

## 5.2 Deutsches Korpus – Zeitung *Spiegel.de*



- **Deskriptiv – explikativ**
- *Beispiel 1:* (ZS20)
  - Sars-CoV-2: Die WHO gab dem **neuartigen Coronavirus den Namen "Sars-CoV-2"** ("**Severe Acute Respiratory Syndrome**"-Coronavirus-2). Mit der Bezeichnung ist **das Virus** gemeint, das Symptome verursachen kann, aber nicht muss.

Explanandum: **neuartiger Coronavirus, Sars-CoV-2**

Explanans: Sars-CoV-2: Die WHO gab dem **neuartigen Coronavirus den Namen "Sars-CoV-2, neuartiges Virus**

Erklärung: was ist Corona? Deskriptiv – explikativ. Das Virus ist mit dem schon bekannten Sars-CoV-2 Virus in Verbindung gebracht. Mit dieser Bezeichnung ist das Virus gemeint.

In der Kategorie *Deskriptiv-explikativ* sind im deutschen Korpus 42 Beispiele gefunden. Es wurden an der Stelle des Explanandums 42 Begriffe in allen drei Perioden hervorgehoben. Im Monat **März** sind 2 Virus und seine Variante im Plural 1 Viren, 1 Virus Sars-CoV-2; 3 Covid-19 und seine Variante 1 Covid-19-Patienten, 1 Anti-Viren-Bollwerk, 1 Pandemie und seine Variante 1 Epidemie, 1 Risikogebiet, 1 Wesen, 2 Coronaviren und seine Variante 1 neuartiges Coronavirus, 1 Corona-Hype, 3 Sars-CoV-2 und 1 Krankheit Beispiel als Explanandum gefunden. Im **Juni** stehen folgende Begriffe für das Explanans: 1 Virus, 1 Sars-CoV-2, 1 Erreger, 1 Post-Corona-Patient, 1 Katastrophe, 1 Impfstoff, 1 Covid-19 und im **Dezember** sind die Begriffe 1\_Covid-19, 1 Krankheit, 1 Ausnahmesituation und 1 neue Normal stehen unter Pandemie. Folgende Begriffe sind Zusammensetzungen von Corona und einem weiteren Begriff. Alle aufgezählten Begriffe sind unter dem Begriff Coronavirus in der Tabelle zu finden. 1 Corona – Immunisierung, 1 Corona-Legende, 1 Corona-Pandemie, 1 Corona-Lage, 1 Corona-Variante, 1 Corona-Impfstoff und seine Varianten 1 Corona-Impfung, 1 Hoffnungsstoff und 1 Impfen und letztendlich 1 Virus Beispiel ist an der Stelle des Explanandums vertreten.

Explananden – insgesamt 42 Beispiele												
Explananden	Virus	Covid-19	Wesen	Anti-Viren-Bollwerk	Coronavirus	Pandemie	SARS-CoV-2	Krankheit	Post-Corona-Patient	Erreger	Katastrophe	Impfstoff
Insgesamt	6	6	1	1	11	5	4	2	1	1	1	3
März	4	4	1	1	4	3	3	1	/	/	/	/
Juni	1	1	/	/	/	/	1	/	1	1	1	1
Dezember	1	1	/	/	7	2	/	1	/	/	/	2

Einige von mehreren Beispielen für die Explananden:

- Das Erbgut von **Sars-CoV-2** ist aber eng mit **Coronaviren** verwandt, die Forscher bei Fledermäusen im Osten Chinas gefunden haben. (ZS7)
- **Sars-CoV-2**: Die WHO gab dem neuartigen **Coronavirus** den Namen "**Sars-CoV-2**" ("**Severe Acute Respiratory Syndrome**"-**Coronavirus-2**). Mit der Bezeichnung ist das **Virus** gemeint, das Symptome verursachen kann, aber nicht muss. (ZS20)
- **Coronavirus**: **Coronaviren** sind eine **Virusfamilie**, zu der auch das derzeit weltweit grassierende **Virus Sars-CoV-2** gehört. Da es anfangs keinen Namen trug, sprach man in den ersten Wochen vom "**neuartigen Coronavirus**". (ZS38)
- **Covid-19**: Die durch **Sars-CoV-2** ausgelöste Atemwegskrankheit wurde "**Covid-19**" (**Coronavirus-Disease-2019**) genannt. Covid-19-Patienten sind dementsprechend Menschen, die das **Virus Sars-CoV-2** in sich tragen und Symptome zeigen. (ZS21)
- Zwar ist der "**Patient Zero**" nach wie vor nicht identifiziert und somit unbekannt, wo der **Erreger** zum ersten Mal von einem Tier auf den Menschen übersprang. (ZS19)
- Weiß das **Virus**, dass mein Vater erst 58 ist? (ZS2)
- "Die **Coronapatienten**, mit denen wir gesprochen haben, berichteten, dass die Symptome mitunter schon sehr heftig waren", sagt Matthias Kochanek, Oberarzt am Universitätsklinikum Köln. Sie hätten etwa über 10 bis 21 Tage lang angehalten. (ZS23)
- Im Verlauf der **Pandemie** mutiert das **Coronavirus**, und eine der **neuen Varianten** erleichtert es dem **Erreger**, in Zellen einzudringen, vermuten Forscher. Eine neue Studie scheint den Verdacht zu bestätigen. (ZS26)
- Frommhold ist ungewollt zu einer Expertin für "**Post-Corona-Patienten**" geworden, wie sie ihre Klientel nennt. (ZS10)
- In manchen Regionen und Städten wie etwa Berlin oder Sachsen machen die **Covid-Patienten** inzwischen fast ein Viertel aller **Intensivpatienten** aus. (ZS27)
- Zweite **Corona-Welle** in den Kliniken: Die ersten Intensivstationen sind voll. (ZS28)
- Weg frei für **Corona-Impfung** in Europa: Der Hoffnungsstoff. (ZS30)

Als Explanans wurden mehrere Beispiele unter einigen Gruppennamen einsortiert. Es folgen die Namen der Gruppen, wie auch die Zahl der Beispiele, die in die Gruppe gehören. Insgesamt 38 Beispiele sind unter folgenden Gruppen einsortiert, die mehrere Beispiele umfassen. Pandemie ist der Oberbegriff und seine Varianten, die der Begriff umfasst, sind: Epidemie und Corona-Ausbreitung, weiter kommt die Gruppe Krankheit mit 13 Beispielen, Virusexistenz mit 3, fachliche Beschreibung mit 9, Schutz hat 1, Humanität 1 und Impfung 4 Beispiele.

An der Stelle des Explanans wurden 30 Beispiele gefunden, die in verschiedene Gruppen einsortiert wurden.

Explanans – insgesamt 30 Beispiele									
Explananden	Fachliche Beschreibung	Politik und Wirtschaft	Ausbreitung	Übertragung	Krankheit	Ursprung des Virus	Katastrophe	Impfung	Maßnahmen
Insgesamt	9	1	3	1	6	2	1	6	1
März	6	1	2	1	2	/	/	/	/
Juni	/	/	1	/	1	1	1	1	/
Dezember	3	/	/	/	3	1	/	5	1

Im Folgenden sind die Beispiele nach Gruppen aus allen drei Perioden eingeteilt und vorgestellt:

Gruppe *Fachliche Beschreibung*:

- **Diese Wesen, die nach biologischer Definition nicht einmal leben, sind in der Lage, die Zellen anderer zu ihren Brutkästen umzubauen. Mit bloßem Auge unsichtbar, verbreiten sie sich über Körperflüssigkeiten.** (Dieses Beispiel befindet sich auch in den Kategorien *Metaphorisch-explikativ* und *Kausal-explikativ*, denn es beschreibt was das Virus ist, was es macht und wie es sich überträgt. In jede Kategorie ist es auf eine andere Art und Weise erklärt.) (ZS38)
- **Und ich hatte auf der Seite des Robert Koch-Instituts nachgelesen, wie gefährdet Kleinkinder sind – sie sind quasi ein Anti-Viren-Bollwerk.** (Dieses Beispiel befindet sich auch in der Kategorie *Effektiv-explikativ* und ist auf eine andere Art und Weise erklärt.) (ZS2)
- **Coronavirus: Coronaviren sind eine Virusfamilie, zu der auch das derzeit weltweit grassierende Virus Sars-CoV-2 gehört. Da es anfangs keinen Namen trug, sprach man in den ersten Wochen vom "neuartigen Coronavirus".** (ZS38)
- **Sars-CoV-2: Die WHO gab dem neuartigen Coronavirus den Namen "Sars-CoV-2" ("Severe Acute Respiratory Syndrome"-Coronavirus-2). Mit der Bezeichnung ist das Virus gemeint, das Symptome verursachen kann, aber nicht muss.** (Dieses Beispiel befindet sich auch in der Gruppe *Effektiv-explikativ* und ist auf eine andere Art und Weise erklärt.) (ZS20)

Gruppe *Politik und Wirtschaft*:

- **Die politischen und wirtschaftlichen Dimensionen hinter dem, was manche schon abfällig als "Corona-Hype" bezeichnen, interessierten mich mehr als die eine simple Frage, wie gefährlich dieses Virus nun ist.** (ZS2)

Gruppe *Ausbreitung*:

- **Klar, ich hatte mich kurz vor dem Urlaub informiert, ob unser Ort Risikogebiet ist – war er nicht.** (ZS2)
- **Jetzt, da die Epidemie in eine Pandemie übergeht, wächst in China aber selbst die Skepsis gegenüber Fremden. "Sind die USA in der Lage, das Leben ihrer Bürger zu schützen?," fragte kürzlich die "Volkszeitung".** (ZS19)

### Gruppe Übertragung:

- **Das Erbgut von Sars-CoV-2 ist aber eng mit Coronaviren verwandt**, die Forscher bei Fledermäusen im Osten Chinas gefunden haben. Ausgehend von Fledermäusen könnte der Erreger noch weitere Tiere infiziert haben, bevor er zum Menschen gelangte. Als ein möglicher solcher Zwischenwirt gelten sogenannte Schuppentiere. (ZS7)

### Gruppe Krankheit:

- Covid-19: **Die durch Sars-CoV-2 ausgelöste Atemwegskrankheit wurde "Covid-19" (Coronavirus-Disease-2019) genannt. Covid-19-Patienten sind dementsprechend Menschen, die das Virus Sars-CoV-2 in sich tragen und Symptome zeigen. (Dieses Beispiel befindet sich auch in der Gruppe Effektiv-explikativ und ist auf eine andere Art und Weise erklärt.) (ZS21)**
- Denn neben allen medizinischen Unterschieden zwischen Covid-19 und der Grippe existiert auch ein psychologischer: **Covid-19 ist auch deshalb so erschreckend, weil die Krankheit neu ist**. An die Grippe haben wir uns gewöhnt, obwohl sie jedes Jahr Tausende, manchmal Zehntausende Todesopfer in Deutschland fordert. Wir haben uns sogar so sehr gewöhnt, dass viele die von ihr ausgehende Gefahr unterschätzen. (ZS4)

### Gruppe Ursprung des Virus:

- **Wuhan von oben: Die Stadt, aus der das Virus stammt. (ZS15)**
- **China ist das Ursprungsland der Corona-Pandemie**. (ZS30)

### Gruppe Katastrophe:

- "Für diese Menschen ist das eine **Katastrophe**". (ZS27)

### Gruppe Maßnahmen:

- **Das neue Normal: Eine Marktverkäuferin mit Maske in Wuhan**. (ZS30)

### Impfung:

- Weg frei für **Corona-Impfung** in Europa: **Der Hoffnungsstoff**. (ZS30)
- **Impfstoff ist die einzige endgültige Lösung für Covid-19**". (ZS62)
- Sinopharm: Chinesischer **Corona-Impfstoff hat Wirksamkeit von 79 Prozent**. (ZS33)
- **Impfen sei ein »Gebot der Vernunft«**. Eine Impfpflicht lehnte Spahn weiterhin ab, auch für Ärzte und Pflegerinnen. (ZS34)

Die nächste Kategorie **Metaphorisch-explikativ** wird auf die gleiche Art und Weise in beiden Korpora analysiert und es werden die Resultate vorgestellt.

## Bosnisches Korpus – Zeitung *Klix.ba*

### ➤ **Metaphorisch – explikativ**

#### ➤ *Beispiel 1:*

- **Korona-kriza pri tome djeluje kao akcelerator požara koji pokazuje nejednakost društva jasnije nego ikada prije.**

Explanandum: **Korona-kriza**

Explanans: **Korona-kriza pri tome djeluje kao akcelerator požara koji pokazuje nejednakost društva jasnije nego ikada prije.**

Erklärung: wie ist Corona? Metaphorisch – explikativ: Corona ist wie ein Brandbeschleuniger, der die Ungleichheit der Gesellschaft aufzeigt. Es verschlingt die Unterschicht, während sich die Reicheren vor den Feuerflammen, die die Kraft und Stärke des Coronavirus symbolisieren, retten.

Die Kategorie *Metaphorisch – explikativ* ist die am wenigsten vertretene Kategorie anhand der Anzahl der Beispiele. Da das Virus völlig unbekannt war, wurde es auch nicht oft mit anderen Viren und Krankheiten verglichen, daher ist diese Kategorie nicht sehr reich an Beispielen. In dieser Kategorie sind im bosnischen Korpus als *Explanandum* folgende Begriffe bemerkbar und zwar: 1 Virus, 1 korona-kriza und 1 vakcinacija.

In der *Deskriptiv - explikativ* Kategorie befinden sich, in allen drei Monaten der analysierten Korpora 3 Beispiele. Von den 5 Beispielen sind 3 virus und seine Variante virus korona, 1 korona-kriza und 1 vakcinacija Beispiel gefunden. Im Monat **März** wurden 2 Beispiele gefunden und zwar 2 virus Beispiele. Obwohl Corona sehr oft mit der Grippe und bereits bekannten Krankheiten verglichen wird, war das nicht als Metapher erkannt. Im **Juni** sind zwei Beispiele gefunden, 1 korona-kriza und 1 virus und im **Dezember** nur 1 vakcinacija Beispiel.

Explananden – insgesamt 5 Beispiele			
Explananden	Virus	Vakcinacija	Korona-Kriza
Insgesamt	3	1	1
März	2	/	/
Juni	1	/	1
Dezember	/	1	/

Es folgen einige Beispiele in denen einige Stichwörter nach der oben genannten Gruppierung hervorgehoben sind:

- **Korona-kriza** pri tome djeluje kao akcelerator požara koji pokazuje nejednakost društva jasnije nego ikada prije. (ZK62)
- Ali ja sada kažem, ljudi ja sam se samo **vakcinisao**, nisam hodao po Mjesecu. (ZK8)
- Prvi **paradoks** bi mogao da se opiše ovako: **virus je produkt globalizacije, ali istovremeno je pokreće unaprijed**. Kako bi se to dalo objasniti? (ZK40)

Im Monat März gibt es keine Beispiele in dieser Kategorie. Es gibt mehrere Vergleiche mit bereits bekannten Erkrankungen, Erregern und Viren, aber sie gehören nicht exakt in diese Gruppe. Im Monat Juni gibt es ein Beispiel in der Gruppe *Naturkatastrophe* und *Krise*, und 1 Beispiel in der Gruppe *Globalisation*. Im Dezember wurde ein Beispiel in der Gruppe *Impfung* gefunden.

Gruppe *Naturkatastrophe* und *Krise*:

- **Korona-kriza** pri tome djeluje kao akcelerator požara koji pokazuje nejednakost društva jasnije nego ikada prije. (ZK62)
- **Virus korona** kao cunami na površinu izbacio sve probleme. (ZK40)

Gruppe *Globalisation*:

- Prvi **paradoks** bi mogao da se opiše ovako: **virus je produkt globalizacije, ali istovremeno je pokreće unaprijed**. Kako bi se to dalo objasniti? (ZK40)

Gruppe *Impfung*:

- Ali ja sada kažem, ljudi ja sam se samo **vakcinisao**, nisam hodao po Mjesecu. (ZK8)

<b>Explanans – insgesamt 5 Beispiele</b>			
Explananden	Naturkatastrophe und Krise	Globalisation	Impfung
Insgesamt	3	1	1
März	2	/	/
Juni	1	1	/
Dezember	/	/	1

### **Deutsches Korpus – Zeitung *Spiegel.de***

➤ **Metaphorisch–explikativ**

➤ *Beispiel 1:*

*In dieser Kategorie wird erklärt, wie die Viren gedeutet und bezeichnet werden und womit sie verglichen werden. Wie und auf welche Weise findet die Bedeutungsübertragung statt?*

- Das kann Einem Angst machen. **Wie Vulkanausbrüche oder Erdbeben sind Viren ein Teil nicht beherrschbarer Natur.** (ZS4)

Explanandum: **Viren**

Explanans: **Wie Vulkanausbrüche oder Erdbeben sind Viren ein Teil nicht beherrschbarer Natur**

Erklärung: Metaphorisch – explikativ. **Metaphorisch – womit sind sie vergleichbar.** Viren sind unbeherrschbar. In diesem Beispiel wird das Virus mit Vulkanausbrüchen und Erdbeben verglichen. Es wird metaphorisch erklärt, dass die Verbreitung des Virus so stark, schnell und unberechenbar ist wie die größten Naturkatastrophen, die den Planeten Erde und die Menschen treffen können.

Die Kategorie *Metaphorisch-explikativ* ist im deutschen, sowie im bosnischen Korpus sehr wenig vertreten. Es wurden insgesamt nur 12 Beispiele gefunden und in denen 7 Begriffe für Explanandum stehen. **März** zählt 5 Beispiele: 2 Virus und seine Variante 1 Viren, 1 Covid-

19 und 1 Corona. **Juni** und **Dezember** haben jeweils nur ein Beispiel und zwar Juni: 1 Coronakrise und Dezember: 1 Covid-19.

<b>Explananden – insgesamt 7 Beispiele</b>				
Explananden	Virus	Covid-19	Corona	Coronakrise
Insgesamt	3	2	1	1
März	3	1	1	/
Juni	/	/	/	1
Dezember	/	1	/	/

Beispiele für die Explananden:

- *Das kann Einem Angst machen. Wie Vulkanausbrüche oder Erdbeben sind **Viren** ein Teil nicht beherrschbarer Natur. (ZS4)*
- *Bislang wurde **Covid-19** oft mit der Grippe verglichen, die Schwere und der*
- *"**Corona** kam wie ein Tsunami über uns", klagt Raffaele Bruno, Chefarzt für Infektionskrankheiten am Krankenhaus San Matteo in Pavia. (ZS13)*
- *"Mit der **Coronakrise** ist es wie mit dem Klimawandel". (ZS35)*

Insgesamt sind 12 Beispiele für das Explanans gefunden und zwar in der Gruppe Naturkatastrophe, Krankheit und Folgen, abstrakte Bezeichnungen und eine Personifizierung des Virus.

<b>Explanans – insgesamt 12 Beispiele</b>				
Explananden	Naturkatastrophe	Krankheit und Folgen	Abstraktion	Personifizierung
Insgesamt	4	3	4	1
März	3	1	3	1
Juni	1	1	1	/
Dezember	/	1	/	/

Es folgt die Aufzählung mehrerer Beispiele in den genannten Gruppen.

Gruppe *Naturkatastrophe*:

- *"Corona kam wie ein Tsunami über uns", klagt Raffaele Bruno, Chefarzt für Infektionskrankheiten am Krankenhaus San Matteo in Pavia. (ZS13)*
- *"Mit der Coronakrise ist es wie mit dem Klimawandel". (ZS35)*

Gruppe *Krankheit und Folgen*:

- **Bislang wurde Covid-19 oft mit der Grippe verglichen, die Schwere und der Verlauf der beiden Erkrankungen ist nicht gleich. Einer der größten Unterschiede ist zudem, dass Menschen sich vor der Grippe schützen können.** (ZS4)
- **Jede Treppe ein Marathon.** (ZS10)

Gruppe *Personifizierung*:

- **Weiß das Virus, dass mein Vater erst 58 ist?** (ZS2)

Gruppe *abstrakte Bezeichnung*:

- **"Hier geht es darum zu versuchen, ein kompliziertes **Puzzle** dessen zusammensetzen, was sich zu dieser Zeit abspielte".** (ZS15)
- **Jede Treppe ein **Marathon**.** (ZS10)
- **Es sind **Bilder wie aus einem Endzeitfilm**, entstanden im Gebietskrankenhaus im oberitalienischen Cremona.** (ZS13)
- **Für viele Millennials ist Covid-19 nur ein **Meme**. Aber für Ältere wird diese Sorglosigkeit gefährlich.** (ZS2)

Nach der Kategorie *Metaphorisch-explikativ* wird die dritte Kategorie *Effektiv-explikativ* von insgesamt vier Kategorien analysiert. Als erstes wird das bosnische und darauffolgend das deutsche Korpus analysiert.

## **Bosnisches Korpus – Zeitung *Klix.ba***

### ➤ **Effektiv – explikativ**

Das erste Beispiel ist in ganzer und detaillierter Form der Analyse vorgestellt und danach folgt die gesamte Analyse der Zahlen der Beispiele in dieser Kategorie in den Tabellen Explanandum und Explanans.

#### ➤ *Beispiel 1:* (ZK5)

- **Korona prouzrokuje upalu pluća.**

Explanandum: Korona

Explanans: **Lungenentzündung**

Erklärung: was macht Corona? Effektiv – explikativ: Corona verursacht Lungenentzündung. Bei vielen Menschen hat das Virus gesundheitliche Komplikationen verursacht. Eine davon

war Lungenentzündung, aufgrund derer viele Patienten auf Sauerstoff oder sogar auf ein Beatmungsgerät landeten, weil sie nicht in der Lage waren, selbstständig zu atmen.

Die Kategorie *Effektiv-explikativ* ist die meistvertretene Kategorie. Diese Kategorie hat insgesamt 140 Beispiele. Im Monat **März** sind folgende Begriffe für das **Explanandum** gefunden: 3 bolesti und seine Varianten 2 bolest COVID-19, 3 zaražena osoba, 1 oporavljenih osoba, 1 oboljeli od koronavirusa, 1 pacijentica; 3 virus, 1 nova vrsta virusa, 29 koronavirus und seine Varianten 1 novi koronavirus, 1 korona, 1 virus korona, 1 koronavirusa SARS-CoV-2, 3 koronavirus (COVID - 19), 5 širenja koronavirusa, 3 zaraza koronavirus, 3 Pandemija und seine Varianten 3 pandemija koronavirus, 2 vanredno stanje, 2 Epidemie, 1 karantinska naselja, 1 izolacija, 2 epidemiološke krize, 1 epidemiološke situacije, 1 stanja nesreće, 1 globalna zaraza, 1 crvene zone, 1 novonastala situacija als Explanans gefunden sind. Im Monat **Juni** sind 8 Koronavirus, 2 korona, 1 postkorona, 1 koronakriza, 1 korona-presuda, 6 virus, 5 Covid-19, 1 zaraza COVID-19, 2 oboljenjem COVID-19, 4 pacijent und 1 infekcije sind unter dem Begriff -bolest- in der Tabelle einsortiert, weiter kommen 8 pandemija, 1 pandemija koronavirus, 1 vrijeme korone, 1 globalizacija, 1 epidemiološke mjere, 1 epidemija koronavirus. Im **Dezember** wurden 4 Koronavirus und seine Varianten als Zusammensetzungen: 3 Korona-kriza, 1 korona bonusa, 1 korona derneka, 1 korona free, 3 pandemija, 2 bolest, 1 pacijent, 1 novozaraženih, 1 zaraženi, 1 Covid pacijenata, 6 vakcina, 3 Korona Beispiele gefunden.

<b>Explananden – insgesamt 140 Beispiele</b>							
Explananden	Bolest	Vakcina	Korona	Virus	COVID-19	Koronavirus	Pandemija
Insgesamt	11	6	3	10	8	67	35
März	11	/	/	4	8	44	19
Juni	5	/	/	6	/	13	13
Dezember	6	6	3	/	/	10	3

In einigen Beispielen hat sich der Autor zwei unterschiedlicher Begriffe bedient. Es folgen einige mit hervorgehobenen Explananden:

- *Sjednica je organizovana nakon proglašenja stanja nesreće uzrokovane pojavom **koronavirusa** (COVID - 19) na području Federacije BiH. (ZK3)*
- *Podsjećamo, u najmanje 109 zemalja je potvrđen **koronavirus** i zaraženo je više od 104.000 ljudi širom svijeta. Iako je veliki postotak i oporavljenih osoba od koronavirusa, tačnije nešto više od 60.000, brojne zemlje se ipak odlučuju na drastičnije mjere kako bi suzbili širenje ovog **virusa**. (ZK80)*
- *Preminuo je muškarac iz Mostara koji je bio zaražen **koronavirusom**. (ZK76)*
- *Svjetska zdravstvena organizacija stopu smrtnosti za **COVID-19** - bolest uzrokovanu koronavirusom - procjenjuje na oko 3,4 posto. (ZK3)*
- *Podsjećamo, italijanska vlada donijela je odluku da se regije na sjeveru Italije, u kojima živi blizu 16 miliona stanovnika, izoluju zbog **koronavirusa**. (ZK3)*

Am Anfang der neuentstandenen Situation war das Coronavirus nur in begrenzten Bereichen anwesend. Nach der schnellen Ausbreitung ging die Epidemie in eine Pandemie über, weil sie die ganze Welt eroberte. Das ist die Folge der rasanten Ausbreitung des unsichtbaren Gegners der Menschheit. In den folgenden zwei Beispielen befinden sich jeweils ein Beispiel für Epidemie und ein für Pandemie:

- ***Epidemija** se, nažalost, nastavlja širiti u svim dijelovima države. (ZK7)*
- *Svaki dan znači gubljenje novih radnih mjesta. Nadam se da neće biti kasno za uvođenje ekonomskih mjera i da će se to desiti do kraja sedmice. Nadamo se da će to biti kvalitetne i obzirne mjere. Ukoliko se Vlada FBiH izdigne i realno sagleda stvari, mislim da ima nade za bh. ekonomiju i šansu da se naša zemlja nakon **pandemije** nastavi boriti s drugim problemom, a to će biti ogromna recesija. (ZK39)*

Das Explanans umfasst 135 Beispiele in bestimmten Gruppen. In dieser Kategorie sind alle Beispiele, auf eine Art und Weise – Folgen – was das Virus gemacht hat. Diese Gruppierung hat in der Kategorie Effektiv-explikativ stattgefunden und ist nach Folgenden Überschriften sortiert: Krankheit-gesundheitliche Folgen insgesamt 38 Beispiele, Krise, Wirtschaft und Tourismus 28 Beispiele, Maßnahmen und Politik 30, soziale Ausgrenzung und Bildung 8, Fachliche Beschreibung 20, Globalisation 2, Unregelmäßigkeiten und Illegalität 2, Ausbreitung 1 und Impfung 6 Beispiele. Die detaillierte Gliederung und die Anzahl der Beispiele in den einzelnen Gruppen ist in der folgenden Tabelle vorgestellt.

Explanans – insgesamt 135 Beispiele									
Explananden	Krankheit und gesundheitliche Folgen	Krise, Wirtschaft und Tourismus	Maßnahmen und Politik	Soziale Ausgrenzung und Bildung	Fachliche Beschreibung	Globalisation	Unregelmäßigkeiten und Illegalität	Ausbreitung	Impfung
Insgesamt	38	28	30	8	20	2	2	1	6
März	18	12	19	4	13	/	/	/	/
Juni	12	12	10	4	6	2	/	/	/
Dezember	8	4	1	/	1	/	2	1	6

Beispiele für *Krankheit-gesundheitliche Folgen*:

- *Korona prouzrokuje upalu pluća.* (ZK5)
- *Todesfälle - U svijetu je do sada potvrđeno više od 127.000 slučajeva zaraženih, dok je od ove bolesti umrlo više od 4700 ljudi.* (ZK1)
- *Svjetska zdravstvena organizacija stopu smrtnosti za COVID-19 - bolest uzrokovanu koronavirusom - procjenjuje na oko 3,4 posto.* (ZK3)
- *Premينو je muškarac iz Mostara koji je bio zaražen koronavirusom.* (ZK76)

Beispiele für drei Begriffe in einem Kontext: *Krise, Tourismus und wirtschaftliche Folgen* sind in dieser Gruppe zusammen erwähnt:

- *Kriza zbog koronavirusa imala je značajan utjecaj na tržište rada i nezaposlenost u Austriji, koja je dosegla svoj historijski vrhunac od 1946. godine. Samo u ovom periodu 200 hiljada radnika izgubilo je svoje radno mjesto.* (ZK4)
- *Koliko koronavirus može biti štetan za Hollywood i kina?* (ZK33)
- *Svaki dan znači gubljenje novih radnih mjesta. Nadam se da neće biti kasno za uvođenje ekonomskih mjera i da će se to desiti do kraja sedmice. Nadamo se da će to biti kvalitetne i obzirne mjere. Ukoliko se Vlada FBiH izdigne i realno sagleda stvari, mislim da ima nade za bh. ekonomiju i šansu da se naša zemlja nakon pandemije nastavi boriti s drugim problemom, a to će biti ogromna recesija.* (ZK39)
- *Zabrinjavajući podaci o hiljadama otpuštenih radnika usljed epidemiološke krize zbog koronavirusa proteklih dana stižu iz svih dijelova Bosne i Hercegovine.* (ZK81)
- *Covid-19 je doduše pojačao pritisak na talijansku privredu, prije svega na sektor turizma, kaže Anna Gervasoni iz Private-Equity udruženja AIFI.* (ZK42)

Beispiele für *Maßnahmen und Politik*:

- *Ukoliko se vraćate u domovinu iz inostranstva, vanredno stanje nalaže da ćete morati u izolaciju najmanje 14 dana. Entiteti su ukinuli do nedavno aktuelna karantinska naselja na granicama i izolacija se provodi u vlastitom domu.* (ZK6)
- *Podsjećamo, italijanska vlada donijela je odluku da se regije na sjeveru Italije, u kojima živi blizu 16 miliona stanovnika, izoluju zbog koronavirusa.* (ZK3)
- *Ulazak za strance u državu je zabranjen, a aerodromi su zatvoreni za civilni saobraćaj.* (ZK6)
- *Zabranjena su sva javna okupljanja.* (ZK74)

Beispiele für *soziale Ausgrenzung und Bildung*:

- *Djeca su prestala ići u školu i tako otklonila i posljednju nit koja ih je mogla vezati sa „spoljnim svijetom“* (ZK22)

- *Na dvije sedmice se obustavlja nastava u školama i na fakultetima u F BiH.* (ZK78)
- *Drugi student Francesco C. potvrdio je ove navode i dodao kako se život građana dosta promijenio od pojave koronavirusa: "Promjene su velike. Naprimjer, u srijedu trebam diplomirati i umjesto tradicionalne ceremonije, diplomirat ćemo preko Skypea!"* (ZK7)
- *Nakon konsultacija s direktorima škola odlučeno je da će se upis u prvi razred vršiti u redovnom terminu, od 1.4. do 30.4, na način da će roditelji elektronski dostavljati prijavu, a dokumentacija će se dostavljati naknadno.* (ZK81)
- *Romi u doba pandemije: Ne moraju držati distancu jer ih društvo odavno drži u izolaciji.* (ZK22)
- *Nastava i ispiti na UNSA mogući u učionicama, uz epidemiološke mjere.* (ZK19)
- *Sociološki je fenomen to što nije bilo, bar nepotvrđenih slučajeva koronavirusa u romskoj zajednici, a činjenica je da su romske zajednice zatvorene, otuđene, daleko od urbanih delova u kojima su bila potencijalna žarišta.* (ZK22)

#### Gruppe Fachliche Beschreibung:

- *"U potpunosti sam siguran da će ovakvih bolesti biti i u budućnosti, ako nastavimo uništavati prirodu, krčiti šume i loviti divlje životinje iz bilo kojeg razloga".* (ZK2)
- *Korona virus je zvanično potvrđen u čak 115 država i teritorija, a najugroženija je Italija.* (ZK79)

#### Gruppe Globalisierung:

- *Na primjer, korona pokazuje tamne strane globalizacije. Međusobna zavisnost, naročito ekonomska međusobna zavisnost se više neće posmatrati samo kao izvor sigurnosti, već i kao izvor nesigurnosti.* (ZK29)
- *U isto vrijeme otkrivamo da virus, koji se pojavio na drugom kraju svijeta, može da promijeni život svakog od nas. To su tamne strane globalizacije.* (ZK40)
- *Međutim, istovremeno doživljavamo globalizaciju duha svakog pojedinca. Odjednom smo počeli da živimo u istom svijetu.* (ZK40)

#### Gruppe Unregelmäßigkeiten und Illegalität:

- *Vybe Together je bila platforma koja je poticala druženja tokom pandemije. Organizatori takoreći "korona derneka" su unutar aplikacije odobravali koga žele na zabavi, a oni s odobrenjem bi dva sata ranije dobili adresu gdje će se održati događaj.* (ZK56)
- *Većina ovih skupova bila je nezakonita s obzirom na trenutna epidemiološka ograničenja, ali i ona koja su bila na snazi na početku pandemije.* (ZK56)

#### Gruppe Impfung:

- *Zlatan Ibrahimović je među prvim ljudima na svijetu primio vakcinu protiv korone: Već sutra sam bio na poslu.* (ZK53)
- *Vakcinisanje protiv korone se ne preporučuje trudnicama i dojiljama.* (ZK12)
- *Britanija je prva zemlja Zapada koja je počela imunizaciju vakcinom.* (ZK14)
- *Hiljade ljudi se već prijavilo za prvi od ukupno dva vakcinisanja.* (ZK58)
- *Može se očekivati blago povišena temperatura nekoliko dana nakon primanja vakcine.* (ZK53)

#### Gruppe Ausbreitung:

- *Koronavirus se širi svijetom već godinu.* (ZK8)

## Deutsches Korpus – Zeitung *Spiegel.de*

- **Effektiv – explikativ**
- *Beispiel 1:*
  - Corona **Entzündet die Atemwege.**

Explanandum: *Corona*

Explanans: *entzündet die Atemwege*

Erklärung: was macht Corona? Effektiv – explikativ. Corona entzündet die Atemwege bei Menschen.

Die Kategorie *Effektiv-explikativ* hat im Monat **März** insgesamt 99 Beispiele. 1 Corona und die zusammengesetzten Begriffe: 1 Corona-Infektion, 1 Corona-Epidemie, 1 Corona-Ausbruch und 1 Corona-Pandemie, 4 Coronakrise, 4 Sars-CoV-2 und 1 Virus Sars-CoV-2, 2 Coronavirus, 1 Infizierte und seine Variante 1 leidender Patienten, 2 Virus, 1 Covid-19 und seine Varianten 1 Covid-19-Patient, 1 Krankheit Covid-19, 1 Wesen, 1 Szenario und 1 Risikogebiet Beispiel an der Stelle des Explanandums. Im Monat **Juni** befinden sich Begriffe: 3 Covid-19 und seine Varianten 1 Covid-19-Erkrankung, 1 Erkrankung Covid-19, es folgen 2 Corona-Ausbruch, 4 Lockdowns und seine Variante 1 Shutdowns Beispiel, sie stehen unter dem Begriff Pandemie in der Tabelle, Patienten, 4 Virus und seine Variante 1 Genom des Erregers, 1 Coronakrise und seine Variante 1 Krise; 1 Coronavirus, 1 Sars-CoV-2, 3 Patient und seine Varianten 1 Intensivpatient und 1 Corona-Patient, 1 Corona und seine Varianten 1 Corona-Fälle, 1 Corona-Infektion und 1 Infektion, , 1 Mutationen und seine Variante 1 Corona-Mutationen und 1 Impfung Beispiel. Im **Dezember** sind mehrere gleiche Begriffe gefunden, unter anderem auch unterschiedliche, die sich nur in dieser Gruppe befinden. Fast jede Kategorie hat viele gemeinsame Beispiele und auch unterschiedliche. In diesem Monat wurden die Begriffe hervorgehoben. 1 Covid-19, 5 Covid-19-Patienten, 5 Corona und seine Varianten 1 Corona-Rezession, 1 Corona-Welle, 2 Corona-Hotspot, 1 Corona-Infektionen und 1 Neuinfektion, 1 Corona-Schnelltests und seine Variante 1 Positiver Corona-Test, 3 Corona-Krise, 2 Impfung, 1 Corona-Impfung, 1 Corona-Impfstoffe,

2 Coronavirus, 1 Sars-CoV-2, 7 Corona-Pandemie und seine Varianten, 1 Ausnahmesituation, 3 Corona-Lockdown und 1 Corona-Maßnahmen.

Explananden – insgesamt 99 Beispiele														
Explananden	Corona	Coronakrise	Sars-CoV-2	Coronavirus	Infizierter	Virus	Covid-19	Wesen	Szenario	Risikogebiet	Pandemie	Patient	Mutation	Impfung
Insgesamt	22	9	7	5	2	7	13	1	1	1	19	5	2	5
März	5	4	5	2	2	2	2	1	1	1	/	/	/	/
Juni	4	2	1	1	/	5	5	/	/	/	7	5	2	1
Dezember	13	3	1	2	/	/	6	/	/	/	12	/	/	4

Einige Beispiele sind:

- **Corona** entzündet die Atemwege. (ZS37)
- Da auch die von **Sars-CoV-2** ausgelöste **Krankheit Covid-19** mit einer schweren Lungenentzündung einhergehen kann, wäre diese Kombination besonders gefährlich. (ZS38)
- Das kann Einem Angst machen. Wie Vulkanausbrüche oder Erdbeben sind **Viren** ein Teil nicht beherrschbarer Natur. (Dieses Beispiel befindet sich auch in die Gruppe: Metaphorisch – explikativ mit einer anderen Erklärung) (ZS4)
- Wenn die vom **Virus** verursachte **Erkrankung Covid-19** einen schwereren Verlauf nimmt, sind die Patienten allerdings oft nach Wochen noch nicht wieder vollständig genesen. (ZS23)
- Bei den **Infizierten**, die etwas von dem **Virus** merken, zählen laut RKI vor allem **Husten** (49 Prozent) und **Fieber** (41 Prozent) zu den häufigsten Symptomen. (ZS23)

Insgesamt wurden 90 Beispiele für das Explanans gefunden. Diese Beispiele sind in folgende Gruppen einsortiert: Krankheit und Folgen, Fachliche Beschreibung, Impfung, Epidemie und Pandemie, Politik und Maßnahmen und Wirtschaft.

Explanans – insgesamt 90 Beispiele						
Explananden	Krankheit und Folgen	Fachliche Beschreibung	Impfung	Epidemie und Pandemie	Politik und Maßnahmen	Wirtschaft
Insgesamt	35	5	10	9	18	10
März	8	3	1	4	6	1
Juni	15	4	2	1	4	3
Dezember	12	1	7	4	8	6

Gruppe *Krankheit und Folgen*:

- **Corona** entzündet die Atemwege. (ZS37)
- Bei den **Infizierten**, die etwas von dem **Virus** merken, zählen laut RKI vor allem **Husten** (49 Prozent) und **Fieber** (41 Prozent) zu den häufigsten Symptomen. (ZS23)
- Da auch die von **Sars-CoV-2** ausgelöste **Krankheit Covid-19** mit einer schweren **Lungenentzündung** einhergehen kann, wäre diese Kombination besonders gefährlich. (ZS38)

- **Mehr als 700 Tote und 50.000 Infizierte.** (ZS81)
- **"Ich habe meinen Vati an Corona verloren"** (ZS10)

#### Gruppe Fachliche Beschreibung:

- **Covid-19:** Die durch Sars-CoV-2 ausgelöste Atemwegskrankheit wurde "Covid-19" (Coronavirus-Disease-2019) genannt. **Covid-19-Patienten sind dementsprechend Menschen, die das Virus Sars-CoV-2 in sich tragen und Symptome zeigen.** (ZS21)
- **Diese Wesen, die nach biologischer Definition nicht einmal leben, sind in der Lage, die Zellen anderer zu ihren Brutkästen umzubauen.** Mit bloßem Auge unsichtbar, verbreiten sie sich über Körperflüssigkeiten. (ZS38)

#### Gruppe Impfung:

1. **Wieler sagte zudem: "Wir empfehlen vor allem alten oder immunsupprimierten Menschen dringend, sich impfen zu lassen." Insbesondere Krankheiten wie die Grippe und Keuchhusten, aber auch Pneumokokken, könnten schwere Lungenentzündungen auslösen.** (ZS27)
2. **Corona-Mutationen könnten Impfstoffsuche erschweren.** (ZS26)
3. **Dennoch werden sich bald positive Effekte zeigen: Expertinnen sind beispielsweise zuversichtlich, dass die Impfung in den ersten drei Monaten des neuen Jahres die Zahl der Covid-19-Patienten auf Intensivstationen und damit auch die Zahl der Toten senken wird.** (ZS29)
4. **» Je mehr Menschen geimpft werden, umso besser wirkt dieser Baustein. «** (ZS56)
5. **Anaphylaktischer Schock nach Corona-Impfung: Was Allergiker jetzt wissen müssen.** (ZS57)

#### Gruppe Epidemie und Pandemie:

6. **Italien ist in Europa das am schwersten von der Corona-Epidemie getroffene Land.** (ZS39)
7. **"Jetzt ist China der sicherste Ort" (in der Hinsicht, was das Virus angeht.)** (ZS40)
8. **Es ist aber wahrscheinlich, dass die Corona-Pandemie die derzeitige Übersterblichkeit verursacht.** (ZS67)
9. **Das Coronavirus breitet sich in Deutschland weiter aus.** (ZS65)

#### Gruppe Politik und Maßnahmen:

10. **Aufgrund des Coronavirus hatte Italiens Premierminister Giuseppe Conte am Montag angekündigt, dass Sperrmaßnahmen, die zuvor nur für große Teile des italienischen Nordens gegolten hatten, ab Dienstag auf das ganze Land auszuweiten.** (ZS58)
11. **Wegen der anhaltenden Coronakrise haben sich Bund und Länder auf einen Neunpunkteplan geeinigt. Kanzlerin Merkel mahnte anschließend, die Regelungen einzuhalten - andernfalls drohen Strafen.** (ZS72)
12. **Justin Trudeau arbeitet in Quarantäne, Emmanuel Macrons Fahrer tragen Masken, und der Brexit-Chefunterhändler der EU ist mit dem Virus infiziert: Die Corona-Pandemie stellt Politiker vor besondere Herausforderungen.** (ZS75)

#### Gruppe Wirtschaft:

13. **Sozialen Diensten droht in der Coronakrise Insolvenzwelle.** (ZS71)
14. **Manche, wie Jens Rückert, haben mit psychischen Folgen zu kämpfen.** (ZS10)
15. **Lockdown für die Kohle. Großbritannien ist seit zwei Monaten kohlefrei - das erste Mal seit rund 200 Jahren.** (ZS83)
16. **Schätzungen zufolge werden allein die OECD-Staaten im Zuge der Coronakrise zusätzliche Schulden von 17 Billionen US-Dollar aufnehmen.** (ZS22)

## Bosnisches Korpus – Zeitung *Klix.ba*

- **Kausal – explikativ**
- *Beispiel 1:* (ZK6)
  - Korona se prenosi kapljičnim putem.

Explanans: Corona

Explanandum: wird durch Tröpfchen übertragen

Erklärung: wie wird Corona übertragen? Kausal – explikativ: Corona wird durch Tröpfchen von Mensch zu Mensch übertragen. Während des Sprechens, Niesens, Hustens, Händeschütteln usw. All das sind einige der Möglichkeiten, wie Korona übertragen und weiterverbreitet werden kann.

Als Explananden wurden mehrere Begriffe in dem Korpus gefunden. Es folgt die Aufzählung von jedem, der 27 gefundenen Begriffe mit der Zahl, wie oft es in allen Perioden vorkam. Im Monat **März** sind folgende Begriffe, die für das Explanandum stehen, in den 27 Beispielen, gefunden und zwar: 1 Korona, 1 zaraza koronavirusom, 2 širenje koronavirusa, 1 patogen, 2 Epidemija, 1 Covid-19, 2 virus, und 1 infekcije. Im **Juni** sind 1 antitijela, 1 virus, und seine Varianten 1 virus korona, 1 Novi virus, 1 bolest, 2 oboljenja Beispiele gefunden und im **Dezember** 1 korona, 3 virus, 2 kapljice, 1 aerosolima – čestice.

Explananden – insgesamt 27 Beispiele											
Explananden	Vir us	Covid- 19	Korona	Korona virus	Patogen	Epi- de- mija	Kaplj ice	Aerosoli-čestice	Infekcij a	Antitije la	Bolest
Insgesamt	8	1	2	3	1	2	2	3	1	1	3
März	2	1	1	3	1	2	/	/	1	/	/
Juni	3	/	/	/	/	/	/	1	/	1	3
Dezember	3	/	1	/	/	/	2	2	/	/	/

Beispiele für Explanandum:

- *Naučnici pretpostavljaju da je **Covid-19** prešao s ljuskavca na čovjeka. (ZK2)*
- *"Italija je u karantinu s najvećim brojem oboljelih i umrlih u Evropi od posljedica **zaraze koronavirusom** zato jer su neozbiljno shvatili brzinu, način i posljedice transmisije". (ZK77)*
- *Zbog **virusa** studiji su, u prva dva mjeseca u ovoj godini, izgubili dvije milijarde dolara. (ZK33)*
- *Poznato je da se stvaraju odgovarajuća **antitijela** što dokazujemo serološkim analizama, međutim ne zna se tačno kolika je njihova zaštitna funkcija", potcrtava Piljić. (ZK41)*
- *U svojim novim smjernicama WHO naglašava da su maske samo jedno u nizu oruđa koja bi mogla smanjiti rizik od prenosa **oboljenja** i da ne treba da daju lažan osjećaj zaštite. (ZK72)*
- *Prva **korona-presuda**: Muškarac u Brčkom kažnjen sa 1.500KM jer je prekršio izolaciju. (ZK73)*
- *U BiH 5.500 migranata, kretanje u porastu nakon ublažavanja mjera zbog pandemije. (ZK21)*
- *Prema njenim riječima, na osnovu rezultata novih istraživanja, došli su do dokaza da, ukoliko se maska nosi ispravno, može biti stvorena zaštita od potencijalno **zaraznih kapljica**. (ZK72)*
- *Jedan virus čak može **mutacijama** toliko oslabiti da na kraju u potpunosti nestane, što je bio slučaj sa patogenom SARS-CoV 2003. godine. (ZK29)*
- *Patogen - Jednom kada **patogen** pređe sa životinje na čovjeka, on ima mogućnost da se veoma brzo raširi planetom zahvaljujući avionskom prijevozu. (ZK2)*

Gruppe Epidemie, infizierte Personen, Infektion:

- *No **epidemija** se uprkos tome nastavlja širiti: "Mislim da je, kako god to zvučalo, najveći problem u broju **zaraženih osoba** i u brzini širenja **zaraze**. (ZK7)*

In dieser Kategorie wurden 30 Beispiele hervorgehoben. Die folgende Tabelle stellt die Gruppierung der Beispiele nach Monaten vor.

Explanans – insgesamt 30 Beispiele					
Explananden	Schutz und Maßnahmen	Fachliche Beschreibung	Ausbreitung	Übertragung	Wirtschaft und Tourismus
Insgesamt	8	3	8	8	3
März	3	/	4	4	3
Juni	5	1	2	/	/
Dezember	/	2	2	4	/

Das Explanans hat insgesamt 30 Beispiele. Gruppe *Schutz und Maßnahmen* hat 8 Beispiele, *fachliche Beschreibung* 3, *Ausbreitung* 8, *Übertragung* 8 (wie wird Corona übertragen), und 3 Beispiele befinden sich in der Gruppe *Wirtschaft und Tourismus*.

### Beispiele für Übertragung:

- *Korona se prenosi **kapljičnim putem**. (ZK6)*
- *Naučnici pretpostavljaju da je **Covid-19 prešao s ljuskavca na čovjeka**. (ZK2)*
- *Novi virus se tako "**još bolje reproducira u nosu i bolje prenosi**". (ZK29)*
- *S tim u vezi, neke studije ukazuju da bi **šišmiši mogli biti prenosnici**. (ZK8)*
- *Još u januaru Kina je potvrdila da se **virus prenosi s čovjeka na čovjeka**. (ZK8)*
- *Južnokorejska studija pokazala da **kapljice mogu zaraziti ljude koji se nalaze na udaljenosti većoj od dva metra zbog protoka zraka iz klima uređaja**. (ZK8)*

### Gruppe Ausbreitung der Epidemie:

- *No **epidemija se uprkos tome nastavlja širiti**: "Mislim da je, kako god to zvučalo, najveći problem u broju zaraženih osoba i u brzini širenja zaraze. (ZK7)*
- *"Italija je u karantinu s najvećim brojem oboljelih i umrlih u Evropi od posljedica zaraze koronavirusom zato jer su neozbiljno shvatili **brzinu, način i posljedice transmisije**". (ZK77)*
- *Jednom kada **patogen pređe sa životinje na čovjeka**, on ima mogućnost da se **veoma brzo raširi planetom zahvaljujući avionskom prijevozu**. (ZK2)*
- *No **epidemija se uprkos tome nastavlja širiti**: "Mislim da je, kako god to zvučalo, najveći problem u broju zaraženih osoba i u brzini širenja zaraze. (ZK7)*

### Gruppe Schutz und Maßnahmen:

- *Ona je danas dovezena u ambulantnim kolima uz prisustvo zdravstvenih radnika u **zaštitnim odijelima s maskama i naočalama**. (ZK36)*
- *Napolju ste **obavezni nositi masku** u cijeloj BiH dok se **nošenje rukavica u FBiH preporučuje**. (ZK6)*
- *Također, **izbjegavajte bliski kontakt s drugim osobama (grljenje, ljubljenje, rukovanje)**. (ZK6)*

### Gruppe Wirtschaft und Tourismus:

- *Kina predstavlja ogromno tržište za američke filmske studije, a **strahovi od širenja koronavirusa prijetu zatvoriti kina u Americi ili obeshrabriti javnost ići na takva javna mjesta**. (ZK33)*
- *Džigal je naglasila kako je najveći broj turista u Sarajevo dolazio iz Kine, Italije i Hrvatske i da su **te zemlje zapravo i otkazale svoje dolaske zbog straha od širenja koronavirusa**, ali i svih mjera i ograničenja koje su poduzele. (ZK80)*
- ***Zbog virusa** studiji su, u prva dva mjeseca u ovoj godini, **izgubili dvije milijarde dolara**. (ZK33)*

### Gruppe Fachliche Beschreibung:

- ***Novi virus** se tako "**još bolje reproducira u nosu i bolje prenosi**". (ZK29)*
- *Shvatili su i zašto **djeca nemaju veće probleme ukoliko se zaraze - jer imaju manje ACE2 receptora u nosu, a ti receptori su način na koji virus ulazi u ćelije**. (ZK8)*
- ***Djeca su uglavnom asimptomatski slučajevi, ali još uvijek nije jasno u kojoj mjeri su uključena u širenje virusa**. (ZK8)*

## Deutsches Korpus - Spiegel.de

- Kausal-explikativ
- *Beispiel 1: (ZS7)*
  - Corona wird durch Tröpfchen übertragen.

Explanans: Corona

Explanandum: wird durch Tröpfchen übertragen

Erklärung: wie wird Corona übertragen? Kausal – explikativ: Corona wird durch Tröpfchen von Mensch zu Mensch übertragen. Während des Sprechens, Niesens, Hustens, Händeschütteln usw. All das sind einige der Möglichkeiten, wie Korona übertragen und weiterverbreitet werden kann.

In der Kategorie *Kausal-explikativ* sind im **März** 2 Coronavirus, 1 Sars-CoV-2, 1 Virus und seine Variante im Plural 1 Viren; Pandemie; 1 Patient Zero, 1 infizierter Pastor und 1 infizierter Patient sind als Explananden unter dem Oberbegriff Patient in der Tabelle zu finden. Im **Juni** wurden 1 Virus und seine Varianten 2 im Plural: Viren, 1 neue Variante, 1 neuartiges Coronavirus, 1 infektiöse Viren gefunden, weiter kommen 1 Pandemie und die Variante 1 Corona-Ausbruch, der Begriff 1 Coronavirus hat auch mehrere Varianten wie: 1 Coronaviren, 1 neuartiges Coronavirus und 1 neuartiges Coronavirus Sars-CoV-2 (es gehört auch zu dem Begriff Sars-CoV-2 in der Tabelle), weitere Begriffe, die für das Explanandum stehen sind: 1 Erreger, 1 Aerosole und seine Variante 1 Aerosol-Übertragung, 1 Infektion, 1 Spike-Proteine, 2 Covid-19. Im **Dezember** sind folgende Begriffe hervorgehoben: 1 Pandemie, 1 Coronavirus-News, 1 Virus, 1 Impfung und seine Varianten 1 Geimpfte, 1 Corona-Impfkampagne, Krankheit Covid-19 und Virus Sars-CoV-2.

Explananden – insgesamt 37 Beispiele												
Explananden	Vir us	Coro navir us	Sars- CoV- 2	Corona virus- News	Pand emie	Erreger	Impf ung	Aerosole	Infektion	Spike- Proteine	Covi d-19	Patient
Insgesamt	9	6	3	1	4	1	3	2	1	1	3	3
März	2	2	1	/	1	/	/	/	/	/	/	3
Juni	6	4	1	/	2	1	/	2	1	1	2	/
Dezember	1	/	1	1	1	/	3	/	/	/	1	/

Einige Beispiele in dieser Kategorie, die für das Explanandum stehen, sind:

- **Sars-CoV-2 wird von Mensch zu Mensch übertragen.** Nach derzeitigem Kenntnisstand gelangen die Viren vor allem über Tröpfchen beim Husten oder Niesen von einer Person zur nächsten. Außerdem kann das Virus indirekt übertragen werden, indem etwa eine infizierte Person in die Hand hustet und einen Gegenstand anfasst. (ZS27)
- Ein **infizierter Patient** in Kentucky arbeitete in einem Walmart, in dem Tausende einkauften. (ZS38)
- Zwar ist der "**Patient Zero**" nach wie vor nicht identifiziert und somit unbekannt, wo der Erreger zum ersten Mal von einem Tier auf den Menschen übersprang. (ZS19)
- Studie bestätigt **Schutzwirkung von Masken vor Coronavirus**. (ZS25)
- **Coronavirus-News: Das Virus könnte ansteckender geworden sein und bald wird geimpft**. (ZS29)

In der Tabelle Explanans sind 23 Beispiele hervorgehoben, die in die Gruppen: Übertragung, Ausbreitung – Epidemie und Pandemie, Politik und Maßnahmen, Virusexistenz und Impfung einsortiert sind.

Explanans – insgesamt 23 Beispiele					
Explananden	Übertragung	Ausbreitung – Epidemie und Pandemie	Politik und Maßnahmen	Virusexistenz	Impfung
Insgesamt	12	4	3	1	3
März	6	1	2	/	/
Juni	5	3	/	1	/
Dezember	1	/	1	/	3

Gruppe *Übertragung*:

- **Sars-CoV-2 wird von Mensch zu Mensch übertragen.** Nach derzeitigem Kenntnisstand gelangen die Viren vor allem über Tröpfchen beim Husten oder Niesen von einer Person zur nächsten. Außerdem kann das Virus indirekt übertragen werden, indem etwa eine infizierte Person in die Hand hustet und einen Gegenstand anfasst. (ZS27)
- Diese Wesen, die nach biologischer Definition nicht einmal leben, sind in der Lage, die Zellen anderer zu ihren Brutkästen umzubauen. Mit bloßem Auge unsichtbar, **verbreiten sie sich über Körperflüssigkeiten**. (ZS38)
- In den Hallen herrscht zudem oft **Lärm**. Die Mitarbeiter müssen deshalb laut miteinander sprechen oder sogar schreien. Untersuchungen haben gezeigt, dass dabei besonders viele Atemtröpfchen in die Luft geschleudert werden. (ZS28)
- In geschlossenen Räumen können sich wahrscheinlich leichter **Aerosole** bilden - winzige Tröpfchen, die sich möglicherweise sogar über Stunden in der Luft halten und **infektiöse Viren** enthalten können. Selbst ein Sicherheitsabstand von zwei Metern könnte da nicht ausreichen, um eine **Infektion** zu verhindern. (ZS28)

### Gruppe *Ausbreitung – Epidemie und Pandemie:*

- Laut einer Analyse von Wissenschaftlern der London School of Hygiene and Tropical Medicine **sind Fleischfabriken neben Schiffen und Massenunterkünften die größten Treiber der Pandemie**. (ZS8)
- **Corona-Ausbreitung: Risikofaktor Fleischbetrieb. Fast alle infizierten Mitarbeiter bei Tönnies arbeiten in der Fleischzerteilung, wo geschlachtete Tiere im Akkord zerlegt werden.** (ZS8)

### Gruppe *Politik und Maßnahmen:*

- Um die **Ausbreitung des Coronavirus** einzudämmen, **fördert** die kolumbianische Hauptstadt Bogotá **den Fahrradverkehr**. (ZS76)
- **Maskenpflicht und Abstandhalten werden daher weiterhin gelten, auch für Geimpfte** (ZS29)

### Gruppe *Impfung:*

- **Coronavirus-News: Das Virus könnte ansteckender geworden sein und bald wird geimpft**. (ZS29)
- In Deutschland haben in den ersten drei Tagen seit dem **offiziellen Start der Corona-Impfkampagne** bislang mehr als 60.000 Menschen die Immunisierung erhalten. (ZS46)
- Zwei Faktoren verhindern, dass die **Impfung** unsere Welt mit einem Schlag wieder in Ordnung bringt: Es wird dauern, bis ein großer Teil der Bevölkerung geimpft ist, und es ist noch **unklar, ob der Impfstoff allein die Krankheit Covid-19 oder auch Ansteckungen mit dem Virus Sars-CoV-2 verhindert**. (ZS29)

## 6. Ergebnisse und Vergleich der Analysen

Dieses Kapitel beschäftigt sich mit den Unterschieden und Gemeinsamkeiten zwischen den Definitionen, der Auffassung und dem Verständnis des Coronavirus im bosnischen und deutschen Korpus durch explikative Formulierungen. Es werden durch den Vergleich Kontakt- und Kontrastpunkte vorgestellt.

Die Analyse von 388 Beispielen aus 166 Texten hat gezeigt, dass sowohl das deutsche als auch das bosnische Korpus in ähnlicher Weise über das Coronavirus in verschiedenen Corona-Wellen berichtete. Schlagzeilen wie "Corona verursacht Lungenerkrankung" oder "Das Bildungssystem ist wegen Corona gefährdet", "Das Gesundheitswesen und die Ärzte sind überlastet", "Wirtschaftskrise durch die Corona-Pandemie", „Impfung rettet Leben“ usw. sind in den beiden Korpora sehr oft genutzt.

Wie schon erwähnt sind die Beispiele aus den Korpora in folgende vier Kategorien gegliedert:

1. *Deskriptiv – explikativ (Beispiel: ist, sind)*

z.B: Corona *ist* ein Virus.

2. *Metaphorisch – explikativ (Beispiel: ist wie)*

z.B: Corona *ist wie* eine Naturkatastrophe.

Erklärung von Zusammenhängen.

3. *Effektiv – explikativ (Beispiel: wirkt – deshalb, folglich) – was macht das Virus*

z.B: Corona *Entzündet die Atemwege.*

4. *Kausal – explikativ (Beispiel: wird bewirkt, weil) – wodurch wird das Virus beeinflusst*

z.B: Corona *wird durch Berührung übertragen.*

Sowohl in dem deutschen, als auch in dem bosnischen Korpus war die am stärksten vertretene Kategorie die Kategorie *effektiv*. Sie wurde explikativ, mit insgesamt 135 im bosnischen und 90 Beispielen im deutschen Korpus erklärt, gefolgt von der *deskriptiven* mit 63 Beispielen

aus dem bosnischen und 30 aus dem deutschen Korpus. Die Kategorie *kausal* belegt, mit 30 Beispielen aus dem bosnischen und 23 aus dem deutschen Korpus, den dritten Platz. Schließlich kommt die *metaphorische* Kategorie mit 5 Beispielen aus dem bosnischen und mit 12 aus dem deutschen Korpus.

Vergleiche wurden zunächst in der ersten Corona-Welle ganz am Anfang des Ausbruchs der Pandemie dargestellt. Darauffolgend kommen weitere Corona-Wellen in unterschiedlichen Zeitrahmen.

Die Kategorie *Deskriptiv – explikativ* beschreibt, kurzgesagt, das Virus. Diese Kategorie hatte die meisten Beispiele in dem Monat Dezember in beiden Korpora, sowohl in dem bosnischen mit 27 Beispielen, als auch in dem deutschen Korpus mit 13 Beispielen. Die wenigsten Beispiele in derselben Kategorie waren im Monat März, am Anfang der Coronapandemie hatte das bosnische Korpus 16 und das deutsche Korpus 11 Beispiele, während der Monat Juni mit bosnischen 21 und deutschen 5 Beispielen in der Mitte liegt. Das Coronavirus war am Anfang völlig unbekannt, deshalb gibt es so wenige Beispiele, die sich im Laufe der Zeit geändert haben, als mehr über das Virus selbst und seine Auswirkungen erfahren wurde.

Kategorie *Metaphorisch - explikativ* ist generell in den drei analysierten Coronawellen am wenigsten vertreten, weil das unbekannte Virus schwierig zu vergleichen war. Es war für Experten, Ärzte und Virologen völlig unbekannt. Im Monat März liegt die Nummer der gefundenen und analysierten Beispiele im bosnischen Korpus bei 2 Beispielen und in den deutschen wurden 8 Beispiele gefunden. Folgend darauf kommt die zweite Welle im Juni. Im Juni wurden in dem bosnischen Korpus 2 Beispiele analysiert und in dem deutschen 3. Was die letzte analysierte Corona-Welle im Dezember angeht, wurde 1 Beispiel im bosnischen und 1 in den ausgewählten Artikeln aus dem deutschen Korpus gefunden und analysiert.

Basierend auf den analysierten Beispielen ist die Kategorie *Effektiv – explikativ* die meist Vertretene unter den vier Kategorien. Es wurden insgesamt aus beiden Korpora 225 Beispiele in dieser Kategorie analysiert. Am auffälligsten waren die Beispiele, die die Frage „Was

macht Corona?“ beantworten. Es wurde sehr viel über die Wirkung und die Folgen der Ansteckung, sowie die Genesung von der Krankheit, Behebung der Folgen, die sie bei den Menschen hinterlassen hat, geschrieben. Was das bosnische Korpus betrifft wurden 135 Beispiele im bosnischen und 90 im deutschen Korpus gefunden. Alle Beispiele, jeder Kategorie, aus beiden Korpora sind in dem Kapitel 8 zu finden.

Die vierte *Kausal – explikative* Kategorie ist auch nicht sehr reich an Beispielen. Diese Kategorie lehnt sich an die Fragen “*Wodurch wird das Virus beeinflusst? Wie wird das Virus übertragen?*” und anhand von dieser Leitfrage wurden die meisten Beispiele gefunden. In dieser Kategorie befinden sich sehr viele Beispiele, die erklären, wie das Virus übertragen wird, aber da darüber nicht viel bekannt war, vor allem nicht am Anfang, konnten den Artikeln nicht viele Beispiele entnommen werden. Insgesamt wurden 83 Beispiele aus beiden Korpora in den drei Perioden gefunden. Das bosnische Korpus zählt insgesamt 30 Beispiele und das deutsche 53 Beispiele in dieser Kategorie.

Alle Beispiele aus den Kategorien wurden in getrennten Tabellen nach drei Perioden in den Monaten März, Juni und Dezember durch das Explanandum und Explanans vorgestellt.

Es wurden mehrere Beispiele für das **Explanandum** und das **Explanans** gefunden. Insgesamt 388 verschiedene Beispiele *in beiden Korpora*. Es folgt die Aufzählung und die Anzahl jedes Begriffs.

Es wird die gesamte Zahl der **Explananden** aus *beiden Korpora* in den drei Perioden zusammen vorgestellt. Nicht alle Begriffe wurden in allen drei Perioden gefunden. Die Gliederung der Begriffe, die für die Explananden stehen, sind schon getrennt nach den Perioden in den vorherigen Kapiteln präsentiert. Der Unterschied ist in den Tabellen zu sehen. Alle Begriffe aus dem bosnischen Korpus wurden auf Deutsch übersetzt und später auch in der bosnischen Sprache separat aufgezählt. Insgesamt wurden 115 Coronavirus, 31 Corona, 69 Virus, 38 Covid-19, 18 SARS-CoV-2, 2 Wesen, 1 Anti-Viren-Bollwerk, 66 Pandemie, 2 Epidemie, 17 Krankheit, 3 Infizierter, 1 Post-Corona-Patient, 8 Patient, 2 Mutation, 1 Szenario, 1 Risikogebiet, 13 Coronakrise, 1 Coronavirus-News, 2 Erreger, 5 Aerosole, 2 Infektion, 1 Infektologe, 1 Spike-Proteine, 1 Patogen, 2 Tröpfchen, 1 Katastrophe

und seine Variante 1 biologische Katastrophe, 3 Impfstoff, 22 Impfung, 4 Antikörper und 2 Mutation Beispiele an der Stelle des Explanandums gefunden.

Es folgen die Begriffe und die Zahlen des *bosnischen und deutschen Korpus* getrennt für das Explanandum:

Es sind insgesamt 229 Beispiele fürs **Explanandum** in allen drei Perioden im *bosnischen Korpus* gefunden: 44 virus, 8 korona, 14 Covid-19, 2 kriza und seine Variante 1 korona-kriza, 93 koronavirus, 1 biološka katastrofa, 38 pandemija, 2 epidemija, 2 kapljice, 3 aerosol-čestice, 1 infekcija, 1 infektolog, 14 vakcina, 4 SARS-CoV-2, 1 zaraženi, 1 patogen, 4 antitijela, 2 mutacija und 15 bolest Begriffe.

Insgesamt wurden 127 Beispiele für **Explanandum** im *deutschen Korpus* gefunden: 22 Coronavirus, 23 Corona, 25 Virus, 24 Covid-19, 14 SARS-CoV-2, 2 Wesen, 1 Anti-Viren-Bollwerk, 28 Pandemie, 2 Krankheit, 2 Infizierter, 1 Post-Corona-Patient, 8 Patient, 2 Mutation, 1 Szenario, 1 Risikogebiet, 10 Coronakrise, 1 Coronavirus-News, 2 Erreger, 2 Aerosole, 1 Infektion, 1 Spike-Proteine, 1 Katastrophe, 3 Impfstoff und 8 Impfung Beispiele.

Was das **Explanans** angeht werden zuerst die Gruppen aus *beiden Korpora* in allen Perioden zusammengelegt und danach getrennt. Es wurden an der Stelle des Explanans in beiden Korpora verschiedene Gruppen gefunden, in die alle 388 gefundenen Beispiele eingeteilt sind. Es steht die Zahl der Beispiele neben jedem Begriff der Gruppen. Es gibt insgesamt 54 Beispiele in der Gruppe fachliche Beschreibung, 7 Virusexistenz, 2 Ursprung des Virus, 97 Krankheit und gesundheitliche Folgen, 73 Politik-Krise-Wirtschaft und Tourismus, 2 Katastrophe, 10 Naturkatastrophe und Krise, 3 Globalisation, 39 Maßnahmen-Schutz und Politik, 2 Unregelmäßigkeiten und Illegalität, 8 Soziale Ausgrenzung und Bildung, 12 Ausbreitung, 17 Epidemie und Pandemie, 21 Übertragung, 5 Medizin, 31 Impfung, 4 Abstraktion und 1 Personifizierung Beispiel

Im *bosnischen Korpus* wurden 235 Beispiele in folgenden Gruppen fürs **Explanans** gefunden: 40 fachliche Beschreibung, 6 Virusexistenz, 53 Krankheit und gesundheitliche Folgen, 4 Politik, 37 Krise-Wirtschaft und Tourismus, 1 Katastrophe, 5 Naturkatastrophe und Krise, 3 Globalisation, 38 Maßnahmen-Schutz und Politik, 2 Unregelmäßigkeiten und

Illegalität, 8 Soziale Ausgrenzung und Bildung, 9 Ausbreitung, 4 Pandemie, 8 Übertragung, 5 Medizin, 12 Impfung Beispiele.

Im *deutschen Korpus* wurden 153 Beispiele in folgenden Gruppen fürs **Explanans** gefunden: 14 fachliche Beschreibung, 32 Politik und Wirtschaft, 3 Ausbreitung, 13 Epidemie und Pandemie, 13 Übertragung, 6 Krankheit, 2 Ursprung des Virus, 1 Virusexistenz, 1 Katastrophe, 19 Impfung, 1 Maßnahmen, 5 Naturkatastrophe, 38 Krankheit und Folgen, 4 Abstraktion und 1 Personifizierung Beispiel.

Im Fazit werden alle erzielten Ergebnisse noch einmal zusammengefasst, ebenso wie Gemeinsamkeiten und Unterschiede bei der Analyse der Beispiele in beiden Korpora.

## 7. Fazit

Das Thema dieser Arbeit „Kontrastive Analyse von explikativen Formulierungen zur Corona-Pandemie“ kann sich grob auf den theoretischen und den analytischen Teil einteilen lassen. Alles wurde anhand von 388 detailliert analysierten Beispielen erklärt. Diese Beispiele, die zum Verständnis des theoretischen Teils beitrugen, haben die notwendigen Ergebnisse für die Erstellung der Resultate in dieser Arbeit gebracht. Die Zeitungen *Klix.ba* und *Spiegel.de* waren die Hauptquellen für die Beispiele. Wesentlich war auch andere weiterführender Literatur, die im Literaturverzeichnis aufgezählt ist.

Die Beispielanalyse hat zu interessanten Ergebnissen geführt. Sie hat ergeben, dass die beiden Korpora sowohl Kontakt-, als auch Kontrastpunkte haben. Durch die Einteilung in die vier Kategorien: Deskriptiv-explikativ, Metaphorisch-explikativ, Effektiv-explikativ und Kausal-explikativ wurde festgestellt, dass die Zahl der einsortierten Beispiele in manchen Kategorien ähnlich und in den anderen ganz unterschiedlich ist. Bezogen auf die Zahl der gefundenen Beispiele in der gleichen Anzahl der gelesenen Artikel aus beiden Korpora, wurde festgelegt, dass insgesamt mehrere Beispiele in dem bosnischen Korpus gefunden wurden. Die Analyse dieser Arbeit ist an 83 deutschen und 83 bosnischen Zeitungstexten basiert, insgesamt 388 Beispiele aus insgesamt 166 Zeitungsartikel. Es wurden 235 Beispiele aus dem bosnischen und 153 Beispiele aus dem deutschen Korpus in drei Perioden in den Monaten März, Juni und Dezember analysiert.

Es hat sich herausgestellt, dass für die Einteilung der Beispiele nach den Kategorien Deskriptiv-explikativ, Metaphorisch-explikativ, Effektiv-explikativ und Kausal-explikativ auch entscheidend war, wann ein gewisser Zeitungsartikel geschrieben wurde, wie auch, was die Schwerpunkte beim Schreiben von Themen für die Zeitungsartikel waren.

Es ist offensichtlich, wenn man die Beispiele der drei Perioden genau betrachtet, dass sich die Beispiele deutlich unterscheiden. Am Anfang der Pandemie war das Virus völlig unbekannt, die Thematik der ersten analysierten Periode im März hat sich am meisten damit befasst zu erklären, was das Virus eigentlich ist und in diesem Monat fand der allen bekannte

Lockdown statt, um das Virus einzudämmen. Verschiedene gesetzliche Maßnahmen sind in Kraft getreten. Im Juni war der Akzent auf dem Thema, was macht das Virus, was verursacht es, wie wird es übertragen und was kann man zur Prävention machen. Es wurden sehr viele Verbote und Maßnahmen seitens der Länder, des Gesetzes und der Virologen aufgestellt und verschärft. Das hatte, wie auch die Beispiele bestätigen, einen großen Einfluss auf die menschliche Psyche, wie auch auf die Bildung, die Wirtschaft, den Tourismus, die Arbeitslosigkeit usw. Im Dezember ist der Stichpunkt am meisten auf der Impfkampagne. Es wurden verschiedenen Impfstoffe produziert, verschiedener Hersteller, die alle Menschen hätten erhalten sollen. Die Menschen wurden lobbyiert, sich impfen zu lassen. Im Allgemeinen wurde in allen drei Perioden, in beiden Korpora, das gleiche Thema behandelt, nur dass einige Kategorien hinsichtlich der Anzahl der Beispiele stärker ausgeprägt sind als andere Kategorien, wie bereits anhand der Beispiele dargestellt wurde.

Alle Beispiele aus den Kategorien wurden in getrennten Tabellen durch das *Explanandum* und *Explanans* vorgestellt. Mit insgesamt 229 Beispielen im bosnischen Korpus, die für das Explanandum stehen, hat das bosnische Korpus mehr Beispiele als das deutsche Korpus, das 127 Beispiele zählt. Was das *Explanans* angeht wurden 235 im *bosnischen Korpus* und 153 Beispiele im *deutschen Korpus* gefunden.

Es ist auch interessant zu beobachten, dass sich mehrere Begriffe an Corona binden, ohne dass die Begriffe Corona, Coronavirus oder Covid-19 erwähnt werden. Durch diese anderen Begriffe erkennt man aber, dass das Coronavirus gemeint ist. Einige von den Beispielen sind: Virus, SARS-CoV-2, Erreger, das neue Normal, Neuinfektion, Antikörper, Wesen usw.

Es wurden auch viele Zusammensetzungen mit dem Begriff Corona gebildet: Covid-Patient, Corona-Infektion, Corona-Pandemie, Corona-Schnelltests, Corona-Rezession, Coronaparty, Corona-Welle, Corona-Lockdown, Corona-Ausbruch, Corona-Hype, Corona-Variante, Corona-Legende, Corona-Urteil, Coronavirus-News, Corona-Hotspot, Corona-Lage, Coronaimpfung, Coronamutation, Coronakrise usw.

Aus der gesamten Analyse der Beispiele lässt sich auch schließen, dass jedes Land hauptsächlich über die Situation im eigenen Land, aber auch über die Situation in anderen

Ländern berichtete, weil das Coronavirus in eine Pandemie überging. Die Zahl der verstorbenen und infizierten Menschen, auf der ganzen Welt, war für alle von wesentlicher und entscheidender Bedeutung, da alles eng mit Reisen, sowohl touristischen als auch geschäftlichen, verbunden ist. Die Wirtschaft, der Import und Export von Waren zwischen Ländern hängt auch sehr eng zusammen.

Eine der grundlegenden Eigenschaften der Sprache als Zeichensystem, das der Kommunikation dient, ist seine Fähigkeit, sich zu verändern und zu entwickeln. Es geschehen Sprachänderungen unter dem Einfluss von Änderungen in der außersprachlichen Realität. Das bedeutet, dass neue Wörter und Ausdrücke erstellt werden. Diese Sprachänderungen kommen in einem bestimmten Zeitpunkt zusammen mit einer neuen, unbekannt, spezifischen Situation, wie es das Coronavirus ist. Diese neuen oder veralteten Wörter gehen in die alltägliche Sprache über, wie z.B. Maskenpflicht, Abstandhaltung, Pandemie, Isolation, Selbstisolation, Desinfektion, Fernunterricht, Ausgangssperre usw., was der Fall in beiden Korpora war.

Sprache ist ein dynamisches Zeichensystem, das die Welt, die Menschen und deren Denken, beeinflussen kann. Ebenso hat diese Arbeit gezeigt, wie sehr die Welt unmittelbaren Einfluss auf die Sprache nimmt und diese verändert und so auch beeinflusst, mit welchem Vokabular Menschen über sich und die Welt reflektieren können.

## 8. Beispiele

Bei der Analyse der 388 Beispiele kam es zu verschiedenen Ergebnissen. Die Ergebnisse wurden in einem eigenen Unterkapitel schon vorgestellt. In den nächsten zwei Unterkapiteln wurden 235 Beispiele aus dem bosnischen und 153 Beispiele aus dem deutschen Korpus aufgezählt und alle wurden nach Kategorien in drei Perioden gegliedert. Sie wurden nach Monaten März, Juni und Dezember und den Kategorien Deskriptiv-explikativ, Metaphorisch-explikativ, Effektiv-explikativ und Kausal-explikativ separat einsortiert. Es wurden sehr viele Zeitungsartikel durchgelesen und nicht alle hatten Beispiele für alle vier Kategorien.

Als erstes werden die Beispiele aus dem deutschen Korpus aus der Zeitung *Spiegel.de* aufgezählt und darauffolgend die Beispiele aus dem bosnischen Korpus aus der Zeitung *Klix.ba*. Wie schon in einem der vorherigen Absätze erwähnt, ist jedes einzelne Beispiel aus der Zeitung *Spiegel.de* mit den Buchstaben ZS (Zeitung *Spiegel.de*), wie auch die Zeitung *Klix.ba* mit Buchstaben ZK verzeichnet. Beide Zeitungen sind auch mit einer Nummer gekennzeichnet. Mithilfe der Nummer findet man den Link zum Artikel im Zeitungsverzeichnis. Jedes genannte Beispiel wurde einzeln analysiert, wie es in den vorherigen Kapiteln vorgestellt wurde, aber nicht jede detaillierte Analyse von den 388 Beispielen ist in der Arbeit präsentiert. Es ist im Anhang zur Arbeit auf einer CD zu finden.

Es folgt die Beispielliste aus beiden Korpora in den nächsten zwei Unterkapiteln.

## 8.1 Beispiele aus dem deutschen Korpus in den vier Kategorien

### ➤ *Deskriptiv – explikativ*

Monat März:

1. (ZS1): Wie werden die Viren gedeutet und bezeichnet?
2. (ZS2): Für viele Millennials ist Covid-19 nur ein Meme. Aber für Ältere wird diese Sorglosigkeit gefährlich. – (Dieses Beispiel befindet sich auch in der Kategorie Metaphorisch-explikativ und ist auf eine andere Art und Weise erklärt.)
3. (ZS2): **Die politischen und wirtschaftlichen Dimensionen** hinter dem, was manche schon abfällig als "Corona-Hype" bezeichnen, interessierten mich mehr als die eine simple Frage, **wie gefährlich dieses Virus nun ist**.
4. (ZS2): Klar, ich hatte mich kurz vor dem Urlaub informiert, ob unser Ort Risikogebiet ist – war er nicht. Und ich hatte auf der Seite des Robert Koch-Instituts nachgelesen, wie gefährdet **Kleinkinder** sind – sie **sind quasi ein Anti-Viren-Bollwerk**. (Dieses Beispiel befindet sich auch in der Kategorie Effektiv-explikativ und ist auf eine andere Art und Weise erklärt.)
5. (ZS19): Jetzt, da die Epidemie in eine Pandemie übergeht, wächst in China aber selbst die Skepsis gegenüber Fremden. "Sind die USA in der Lage, das Leben ihrer Bürger zu schützen?", fragte kürzlich die "Volkszeitung".
6. (ZS38): **Diese Wesen, die nach biologischer Definition nicht einmal leben**, sind in der Lage, die Zellen anderer zu ihren Brutkästen umzubauen. **Mit bloßem Auge unsichtbar**, verbreiten sie sich über Körperflüssigkeiten. (Dieses Beispiel befindet sich auch in den Kategorien Metaphorisch-explikativ und Kausal-explikativ, denn es beschreibt was das Virus ist, was es macht und wie es sich überträgt. In jede Kategorie ist es auf eine andere Art und Weise erklärt.)
7. (ZS38): Coronavirus: Coronaviren sind eine Virusfamilie, zu der auch das derzeit weltweit grassierende Virus Sars-CoV-2 gehört. Da es anfangs keinen Namen trug, sprach man in den ersten Wochen vom "neuartigen Coronavirus".
8. (ZS7): **Das Erbgut von Sars-CoV-2 ist aber eng mit Coronaviren verwandt**, die Forscher bei Fledermäusen im Osten Chinas gefunden haben. Ausgehend von Fledermäusen könnte der Erreger noch weitere Tiere infiziert haben, bevor er zum Menschen gelangte. Als ein möglicher solcher Zwischenwirt gelten sogenannte Schuppentiere.
9. (ZS20): **Sars-CoV-2: Die WHO gab dem neuartigen Coronavirus den Namen "Sars-CoV-2" ("Severe Acute Respiratory Syndrome"-Coronavirus-2). Mit der Bezeichnung ist das Virus gemeint**, das Symptome verursachen kann, aber nicht muss. (Dieses Beispiel befindet sich auch in der Gruppe Effektiv-explikativ und ist auf eine andere Art und Weise erklärt.)
10. (ZS21): Covid-19: **Die durch Sars-CoV-2 ausgelöste Atemwegskrankheit wurde "Covid-19" (Coronavirus-Disease-2019) genannt. Covid-19-Patienten sind dementsprechend Menschen, die das Virus Sars-CoV-2 in sich tragen und Symptome zeigen**. (Dieses Beispiel befindet sich auch in der Gruppe Effektiv-explikativ und ist auf eine andere Art und Weise erklärt.)
11. (ZS4): Denn neben allen medizinischen Unterschieden zwischen Covid-19 und der Grippe existiert auch ein psychologischer: **Covid-19 ist auch deshalb so erschreckend, weil die Krankheit neu ist**. An die Grippe haben wir uns gewöhnt, obwohl sie jedes Jahr Tausende, manchmal Zehntausende Todesopfer in Deutschland fordert. Wir haben uns sogar so sehr gewöhnt, dass viele die von ihr ausgehende Gefahr unterschätzen.

Monat Juni:

1. (ZS15): **Wuhan** von oben: **Die Stadt, aus der das Virus stammt**. - Virusexistenz
2. (ZS15): Der mittlerweile Sars-CoV-2 getaufte Erreger hatte die Stadt womöglich bereits im Herbst des vergangenen Jahres im Griff.

3. (ZS10): Frommhold ist ungewollt zu einer Expertin für "Post-Corona-Patienten" geworden, wie sie ihre Klientel nennt.
4. (ZS27): "Für diese Menschen ist das eine **Katastrophe**".
5. (ZS62): Impfstoff ist die einzig endgültige Lösung für Covid-19".

Monat Dezember:

1. (ZS27): Intensivmediziner über Covid-19 »Für eine einzelne Krankheit ist das ganz schön viel«
2. (ZS27): Ärzte sagen: **Wir halten das aus. Noch.**
3. (ZS27): »Wir sind in einer absoluten Ausnahmesituation, die wir in der Geschichte der Intensivmedizin so noch nie erlebt haben«, sagte Gernot Marx von der Deutschen Gesellschaft für Anästhesiologie und Intensivmedizin am Montag.
4. (ZS30): Das neue Normal: Eine Marktverkäuferin mit Maske in Wuhan.
5. (ZS18): Wuhan-Propaganda: Chinas neueste Corona-Legende.
6. (ZS30): China ist das Ursprungsland der Corona-Pandemie.
7. (ZS32): Möglicherweise ist die gegenwärtige Corona-Lage ein Sinnbild für den Zustand unserer Gesellschaft. Und beide wiederum – die Corona-Lage und der Zustand der Gesellschaft – bedingen einander.
8. (ZS30): Weg frei für Corona-Impfung in Europa: Der Hoffnungsstoff.
9. (ZS31): Corona - Immunisierung weltweit.
10. (ZS33): Sinopharm: Chinesischer Corona-Impfstoff hat Wirksamkeit von 79 Prozent.
11. (ZS34): Impfen sei ein »Gebot der Vernunft«. Eine Impfpflicht lehnte Spahn weiterhin ab, auch für Ärzte und Pflegerinnen.
12. (ZS26): **Die Ärzte sind aber neben einem Impfstoff doch die wichtigste Waffe im Kampf gegen das Virus**. Erinnern Sie sich noch ans Frühjahr? Da haben wir den Leuten im öffentlichen Dienst und in den Krankenhäusern applaudiert.
13. (ZS36): Virologe Drosten über neue Corona-Variante: » **Sieht leider nicht gut aus** «.

### ➤ *Metaphorisch – explikativ*

Monat März:

1. (ZS4): Das kann Einem Angst machen. **Wie Vulkanausbrüche oder Erdbeben sind Viren ein Teil nicht beherrschbarer Natur.**
2. (ZS4): *Bislang wurde Covid-19 oft mit der Grippe verglichen*, die Schwere und der Verlauf der beiden Erkrankungen ist nicht gleich. Einer der größten Unterschiede ist zudem, dass Menschen sich vor der Grippe schützen können. Und dass viele, denen diese Impfung aufgrund ihres Alters oder wegen bestehender Krankheiten wie Diabetes empfohlen wird, sie trotzdem nicht annehmen.
3. (ZS13): "Corona kam wie ein Tsunami über uns", klagt Raffaele Bruno, Chefarzt für Infektionskrankheiten am Krankenhaus San Matteo in Pavia.
4. (ZS13): Es sind **Bilder wie aus einem Endzeitfilm**, entstanden im Gebietskrankenhaus im oberitalienischen Cremona.
5. (ZS70): Wie 42.000 **Freizeithacker** das Virus bekämpfen.
6. (ZS78): Wenn man es als Bild beschreiben will, **warten wir auf einen Tsunami, wissen aber noch nicht einmal annähernd, wie hoch die Welle wird.**
7. (ZS2): **Weiß das Virus, dass mein Vater erst 58 ist?** – Personifizierung
8. (ZS2): Für viele Millennials ist Covid-19 nur ein Meme. Aber für Ältere wird diese Sorglosigkeit gefährlich.

Monat Juni:

1. (ZS35): "Mit der **Coronakrise** ist es **wie** mit dem **Klimawandel**".
2. (ZS15): "Hier geht es darum zu versuchen, ein **kompliziertes Puzzle** dessen zusammenzusetzen, was sich zu dieser Zeit abspielte".
3. (ZS10): **Jede Treppe ein Marathon**.

Monat Dezember:

1. (ZS69): **Covid-19 und die Grippe haben eine große Gemeinsamkeit**: Beide können zu einer gefährlichen, bei manchen Patientinnen und Patienten auch **lebensbedrohlichen Lungenentzündung** führen.

➤ *Effektiv – explikativ*

Monat März:

1. (ZS37): **Corona entzündet die Atemwege**.
2. (ZS20): **Sars-CoV-2**: Die WHO gab dem neuartigen **Coronavirus** den Namen "Sars-CoV-2" ("Severe Acute Respiratory Syndrome"-Coronavirus-2). **Mit der Bezeichnung ist das Virus gemeint, das Symptome verursachen kann, aber nicht muss**.
3. (ZS23): Bei den **Infizierten**, die etwas von dem **Virus** merken, **zählen** laut RKI vor allem **Husten** (49 Prozent) und **Fieber** (41 Prozent) **zu den häufigsten Symptomen**.
4. (ZS10): **Seit der Corona-Infektion ist nichts mehr wie es war**.
5. (ZS27): Wieler sagte zudem: "Wir empfehlen vor allem alten oder **immunsupprimierten Menschen dringend, sich impfen zu lassen**." Insbesondere **Krankheiten wie die Grippe und Keuchhusten, aber auch Pneumokokken, könnten schwere Lungenentzündungen auslösen**.
6. (ZS21): **Covid-19**: Die durch **Sars-CoV-2** ausgelöste **Atemwegskrankheit** wurde "Covid-19" (Coronavirus-Disease-2019) genannt. **Covid-19-Patienten sind dementsprechend Menschen, die das Virus Sars-CoV-2 in sich tragen und Symptome zeigen**.
7. (ZS38): Da auch die **von Sars-CoV-2** ausgelöste **Krankheit Covid-19** mit einer **schweren Lungenentzündung** einhergehen kann, wäre diese Kombination besonders gefährlich.
8. (ZS38): **Diese Wesen**, die nach biologischer Definition nicht einmal leben, **sind in der Lage, die Zellen anderer zu ihren Brutkästen umzubauen**. Mit bloßem Auge unsichtbar, verbreiten sie sich über Körperflüssigkeiten.
9. (ZS4): Um die schlimmste Konsequenz **dieses Szenarios** klar zu nennen: **Menschen werden sterben**.
10. (ZS2): Klar, ich hatte mich kurz vor dem Urlaub informiert, ob unser Ort **Risikogebiet** ist – war er nicht. Und ich hatte auf der Seite des Robert Koch-Instituts nachgelesen, wie gefährdet Kleinkinder sind – sie sind quasi ein Anti-Viren-Bollwerk.
11. (ZS39): **Italien** ist in Europa das **am schwersten von der Corona-Epidemie getroffene Land**.
12. (ZS40): "Jetzt ist China **der sicherste Ort**" (in der Hinsicht, was das Virus angeht.)
13. (ZS13): Die Situation ist dramatisch", erzählt auch Guido Marinoni vom Ärzteverband im lombardischen Bergamo. "Noch schaffen wir es, die am schwersten **an Atembeschwerden leidenden Patienten aufzunehmen, aber selbst solche mit beidseitiger Lungenentzündung müssen wir nach Hause schicken**. Ihnen bleibt nur die Behandlung durch den Hausarzt."
14. (ZS82): Weil in China **exotische Wildtiere gegessen werden**, warnten Forscher schon vor Jahren vor einem **erneuten Corona-Ausbruch**.
15. (ZS81): **Mehr als 700 Tote und 50.000 Infizierte**: Der Bundesstaat **New York ist das Zentrum der Coronakrise** in den USA. Präsident Trump erwägt nun, diese und zwei weitere Regionen abzuschotten.

16. (ZS58): **Aufgrund des Coronavirus** hatte Italiens Premierminister Giuseppe Conte am Montag angekündigt, dass **Sperrmaßnahmen, die zuvor nur für große Teile des italienischen Nordens gegolten hatten, ab Dienstag auf das ganze Land auszuweiten.**
17. (ZS71): Sozialen Diensten droht in der **Coronakrise Insolvenzwelle.**
18. (ZS72): **Wegen der anhaltenden Coronakrise** haben sich Bund und Länder auf einen **Neunpunkteplan** geeinigt. Kanzlerin Merkel mahnte anschließend, die Regelungen einzuhalten - **andernfalls drohen Strafen.**
19. (ZS75): Justin Trudeau arbeitet in **Quarantäne**, Emmanuel Macrons Fahrer **tragen Masken**, und der Brexit-Chefunterhändler der EU ist mit dem **Virus infiziert**: Die **Corona-Pandemie** stellt Politiker vor besondere Herausforderungen.
20. (ZS79): **Ansammlungen von mehr als zwei Personen** werden demnach **grundsätzlich verboten. Ausgenommen werden sollen Familien sowie in einem Haushalt lebende Personen.**
21. (ZS77): **Joggen ist einer der fünf Gründe, die die Bewohner der Stadt berechtigen, in der Coronakrise das Haus zu verlassen.**

Monat Juni:

1. (ZS41): Mittlerweile sind **mehr als 180 Millionen Menschen weltweit nachweislich erkrankt**, die Situation ändert sich von Tag zu Tag.
2. (ZS22): Ein **lebensbedrohliches Risiko stellt Covid-19** insbesondere für Menschen fortgeschrittenen Alters da: 86 Prozent der Todesopfer in Deutschland waren 70 Jahre und älter, wie das Robert Koch-Institut ermittelt hat.
3. (ZS10): **Atemtherapie** im Klinikpark: "Und jetzt alle mal tief durchatmen!" Explanandum: Corona-Infektion.
4. (ZS26): **Spike-Proteine: Coronaviren infizieren Zellen über die Vorsprünge an ihrer Außenhülle.**
5. (ZS42): Verschiedene Genanalysen zeigen: **Wie schwer ein Mensch an Covid-19 erkrankt, hängt offenbar mit seiner Blutgruppe zusammen.**
6. (ZS59): **Blutgruppe könnte Krankheitsverlauf von Covid-19 beeinflussen.**
7. (ZS41): **68 Infizierte nach Corona-Ausbruch bei Familienfeiern.** (Dieses Beispiel befindet sich auch in der Kategorie Kausal-explikativ, weil es auf zwei Arten interpretiert werden kann. In der Kategorie Effektiv-explikativ lässt sich das Beispiel auf folgende Weise erklären: was hat das Coronavirus getan oder verursacht; und in der Kategorie Kausal-explikativ kann ausgesagt werden, dass die Infektion Coronavirus aufgrund nahen Kontakts übertragen wurde)
8. (ZS83): **Lockdown für die Kohle.** Großbritannien ist seit zwei Monaten kohlefrei - das erste Mal seit rund 200 Jahren.
9. (ZS23): **"Die Patienten, mit denen wir gesprochen haben, berichteten, dass die Symptome mitunter schon **sehr heftig** waren", sagt Matthias Kochanek, Oberarzt am Universitätsklinikum Köln. **Sie hätten etwa über 10 bis 21 Tage lang angehalten.****
10. (ZS26): Weitere Studien müssen nun zeigen, ob sich das **Virus** unter realen Bedingungen genauso verhält wie im Labor. So hatte es auch bei Ebola Hinweise gegeben, dass Viren mit einer bestimmten Mutation unter Laborbedingungen besonders **viele Zellen infizieren** können.
11. (ZS41): **Kosten der Krise: Generation Lockdown**
12. (ZS22): Schätzungen zufolge werden allein die OECD-Staaten im Zuge der **Coronakrise** zusätzliche **Schulden von 17 Billionen US-Dollar** aufnehmen.
13. (ZS22): **Shutdowns und Lockdowns haben den Anstieg der Infektionen gebremst. Ohne diese Maßnahmen wären bereits viele Millionen Menschen weltweit gestorben.**
14. (ZS8): **Corona-Ausbruch bei Tönnies: Lockdown in Gütersloh.**
15. (ZS23): **Einige Patienten erholen sich schnell, andere brauchen Wochen**, bis sie wieder gesund sind: Was bisher über mögliche **Folgeschäden einer Covid-19-Erkrankung** bekannt ist.
16. (ZS23): Wenn die vom **Virus** verursachte **Erkrankung Covid-19** einen schwereren Verlauf nimmt, sind die **Patienten** allerdings oft **nach Wochen** noch **nicht wieder vollständig genesen.**

17. (ZS23): Millionen Menschen weltweit haben eine **Infektion mit dem Coronavirus** bereits überstanden. Die Dunkelziffer gilt als hoch, auch weil **Sars-CoV-2 in einigen Fällen kaum oder gar keine Symptome verursacht**.
18. (ZS23): Wenig wissen Mediziner bisher über die **Geschmacks- und Riechveränderungen**, die einem Teil der **Patienten** auch bei milden Verläufen auffielen. "Beobachtungsstudien zeigen, dass sich diese Problematik in zwei bis drei Wochen bei der Mehrzahl der **Patienten** zurückbildet", sagt Neurologe Berlitz. **In etwa fünf bis zehn Prozent der Fälle bleibt die Störung länger bestehen**.
19. (ZS23): **Intensivpatienten mit schwerem Krankheitsverlauf und Beatmung**.
20. (ZS15): Die Folgen von **Ausgangsbeschränkungen**, wirtschaftlichem Stillstand und dem - oft improvisierten - **Kampf gegen das Virus** waren aus vielen Hundert Kilometer Höhe gut zu fotografieren. Andere Instrumente von Satelliten zeigten außerdem, wie die **Luft durch weniger Verkehr und stillgelegte Fabriken sauberer wurde oder wie kaum mehr Flugzeuge Kondensstreifen in den Himmel malten**.
21. (ZS26): **Dass sich ein Virus mit der Zeit verändert, ist normal. Um sich zu vermehren, muss sich das Genom des Erregers ständig kopieren. Dabei passieren zufällige Fehler, sogenannte Mutationen, die oft keinen Effekt haben**.
22. (ZS26): **Corona-Mutationen könnten Impfstoffsuche erschweren**.
23. (ZS10): Denn die meisten der **Corona-Patienten**, die nun hier therapiert werden, standen bis vor wenigen Wochen mitten im Leben. Dann **erkrankten sie an Covid-19 und dachten, sie müssten sterben, auf einer Intensivstation, angeschlossen an ein Beatmungsgerät**.
24. (ZS10): Mediziner beginnen erst langsam zu verstehen, welche **Schäden eine schwere Corona-Infektion langfristig im Körper anrichtet**.
25. (ZS10): In der Rehaklinik riet ihnen eine Therapeutin in der ersten Sitzung, möglichst viel spazieren zu gehen. Die Kandidoras sind ehrgeizig, sie schafften drei Kilometer. **"Das dauerte ewig, weil wir uns auf jede Bank setzen mussten, an der wir vorbeikamen, um eine Pause zu machen"**, sagt Konrad Kandziora.
26. (ZS10): "Ich habe meinen **Vati an Corona verloren**"
27. (ZS10): Manche, wie Jens Rückert, haben mit **psychischen Folgen** zu kämpfen.
28. (ZS74): Behörden **riegeln Teile von Peking wegen neuer Corona-Fälle ab**.
29. (ZS74): Anliegende **Wohnviertel** wurden **abgesperrt und Massentests angeordnet**.
30. (ZS22): **Covid-19 wird uns längere Zeit begleiten, solange nämlich, wie keine zuverlässige Impfung zur Verfügung steht**. Das kann Jahre dauern.

Monat Dezember:

1. (ZS27): Deutschlandweit liegen derzeit knapp **4000 Covid-19-Patienten in Krankenhäusern**, rund **60 Prozent von ihnen müssen invasiv beatmet werden**.
2. (ZS27): Allerdings bleiben **Covid-Patienten oft mehrere Wochen auf der Intensivstation**.
3. (ZS27): Denn die **Corona-Pandemie** führe ihn und seine Kollegen derzeit **an die Belastungsgrenze**.
4. (ZS47): **Corona-Krise: Britische Kaufhauskonzerne kollabieren – 25.000 Jobs in Gefahr**.
5. (ZS48): **Millionen Briten durch Corona in Not**.
6. (ZS60): »Wenn der **physische und psychische Stress über Wochen** so weitergeht, ist das **medizinische Personal irgendwann ausgebrannt**, und wir haben nach der **zweiten Welle** noch weniger Mitarbeiter auf den Intensivstationen.«
7. (ZS49): **Corona-Rezession: Britische Regierung geht von größtem Wirtschaftseinbruch seit 300 Jahren aus**.
8. (ZS69): Außerdem zeigen immer mehr Studien, dass **Covid-19 bei vielen Patienten im Krankenhaus schwerer verläuft als die Influenza**.
9. (ZS27): Die **Zahl der Neuinfektionen** stagniert, auch auf den Intensivstationen **scheint sich die Lage einzupendeln**.
10. (ZS27): In manchen Regionen und Städten wie etwa Berlin oder Sachsen machen die **Covid-Patienten inzwischen fast ein Viertel aller Intensivpatienten aus**.

11. (ZS28): Zweite **Corona-Welle** in den Kliniken: **Die ersten Intensivstationen sind voll.**
12. (ZS27): Im **Corona-Hotspot** Hildburghausen können sich erstmals in Deutschland alle **Kindergarten- und Schulkinder sowie ihre Erzieher auf das Virus testen lassen.**
13. (ZS50): **Corona-Pandemie** schwächt Schutz vor HIV und Aids.
14. (ZS51): **Corona-Impfstoffe: Forschungsministerin wirbt um Vertrauen.**
15. (ZS51): Berliner Bürgermeister fordert **Corona-Schnelltests in Schulen und Pflegeheimen.**
16. (ZS52): Formel 1: **Positiver Corona-Test – Hamilton verpasst Rennen** in Bahrain.
17. (ZS53): **Corona-Pandemie** erhöht weltweiten **Bedarf an humanitärer Hilfe massiv.**
18. (ZS54): **Verzichten, verzichten, verzichten**, um die **Corona-Infektionen** zu senken, das **fordert die Politik von uns.**
19. (ZS29): **Mit der Impfung kommt die Normalität zurück** – darauf hoffen viele.
20. (ZS80): Emmanuel Macron mit **Corona infiziert. Der kranke Präsident.**
21. (ZS66): **Fast eine Million Briten sind bereits geimpft.**
22. (ZS55): **Verschärfung der Corona-Maßnahmen.**
23. (ZS32): **Kampf gegen Corona:** Wir haben uns den **Lockdown** redlich verdient.
24. (ZS45): Junge Italiener im **Corona-Lockdown** »Ich war sehr einsam«.
25. (ZS29): Dennoch werden sich bald positive Effekte zeigen: Expertinnen sind beispielsweise zuversichtlich, dass die **Impfung in den ersten drei Monaten des neuen Jahres die Zahl der Covid-19-Patienten auf Intensivstationen und damit auch die Zahl der Toten senken wird.**
26. (ZS56): » **Je mehr Menschen geimpft werden, umso besser wirkt dieser Baustein.** «
27. (ZS57): **Anaphylaktischer Schock nach Corona-Impfung:** Was Allergiker jetzt wissen müssen.
28. (ZS37): **Coronavirus:** Spanien will **Impfstoffverweigerer mit Register erfassen.**
29. (ZS61): Wer Freunde in **Corona-Hotspots** besucht und dann nach Mecklenburg-Vorpommern zurückkommt, **muss sich künftig für einige Tage isolieren.**
30. (ZS64): Zwei Abgeordnete befinden sich **wegen Corona in Quarantäne.**
31. (ZS65): Das **Coronavirus breitet sich** in Deutschland weiter aus.
32. (ZS65): **Die Gesamtzahl der Menschen, die an oder unter Beteiligung einer nachgewiesenen Infektion mit Sars-CoV-2 gestorben sind, stieg bis Freitag auf 29.182.**
33. (ZS67): Es ist aber wahrscheinlich, dass die **Corona-Pandemie** die derzeitige **Übersterblichkeit verursacht.**
34. (ZS68): **Coronakrise** in Indien – **Hundert Millionen Menschen haben ihre Arbeit verloren.** Doch in der **Pandemie entwickeln sich auch neue Berufszweige.**
35. (ZS16): Zunächst zählte nur als **Fall**, wer **positiv getestet** wurde und zugleich Symptome hatte. Ab 12. Februar galten dann kurzzeitig **alle Menschen mit klinischen Symptomen als Fälle, woraufhin die Zahlen massiv nach oben schossen.**
36. (ZS68): **Während der Pandemie verloren mindestens 100 Millionen Menschen in Indien ihren Job.**
37. (ZS68): Doch viele Inder wurden in dieser **Ausnahmesituation** kreativ. Nach dem **Lockdown** sieht man in Dörfern **neue Handyläden**, und **Köche** berichten, sich mit Essensständen selbstständig gemacht zu haben, es gibt **neue Lieferdienste. So hat die Pandemie auch neue Berufszweige generiert.**
38. (ZS44): **Queen feiert Weihnachten wegen Corona nicht mit der Familie.**

➤ **Kausal – explikativ**

Monat März:

1. (ZS27): **Sars-CoV-2 wird von Mensch zu Mensch übertragen.** Nach derzeitigem Kenntnisstand gelangen die **Viren vor allem über Tröpfchen beim Husten oder Niesen von einer Person zur nächsten.** Außerdem kann das **Virus indirekt übertragen werden, indem etwa eine infizierte Person in die Hand hustet und einen Gegenstand anfasst.**
2. (ZS8): Laut einer Analyse von Wissenschaftlern der London School of Hygiene and Tropical Medicine **sind Fleischfabriken neben Schiffen und Massenunterkünften die größten Treiber der Pandemie.**
3. (ZS38): Diese Wesen, die nach biologischer Definition nicht einmal leben, sind in der Lage, die Zellen anderer zu ihren Brutkästen umzubauen. Mit bloßem Auge unsichtbar, **verbreiten sie sich über Körperflüssigkeiten.**
4. (ZS38): Ein **infizierter Pastor** in Washington **gab mehr als 500 Kirchgängern die Kommunion.**
5. (ZS38): Ein **infizierter Patient** in Kentucky **arbeitete in einem Walmart, in dem Tausende einkauften.**
6. (ZS76): Um die **Ausbreitung des Coronavirus** einzudämmen, **fördert die kolumbianische Hauptstadt Bogotá den Fahrradverkehr.**
7. (ZS19): Zwar ist der "**Patient Zero**" nach wie vor nicht identifiziert und somit unbekannt, wo der Erreger zum ersten Mal **von einem Tier auf den Menschen übersprang.**
8. (ZS24): Aktuell gilt der **Pangolin**, auch **Schuppentier** genannt, als sehr **wahrscheinlicher Überträger.**
9. (ZS25): Studie bestätigt **Schutzwirkung von Masken vor Coronavirus.**

Monat Juni:

1. (ZS41): **68 Infizierte nach Corona-Ausbruch bei Familienfeiern.**
2. (ZS28): **Dem neuartigen Coronavirus machen niedrige Temperaturen offenbar wenig aus,** im Gegenteil. **Bei Temperaturen um die vier Grad tummelten sich die Viren besonders lange in Nasen- und Rachensekret,** zeigen Untersuchungen der US-Seuchenschutzbehörde CDC. Zudem ließ sich **das Erbgut der Viren bei einstelligen Temperaturen bis zu sieben Tage lang auf Oberflächen nachweisen** - siebenmal länger als bei üblichen Raumtemperaturen. Das heißt nicht, dass man sich über einen so langen **Zeitraum über kontaminierte Flächen anstecken kann,** aber offenbar **erträgt das Virus niedrige Temperaturen deutlich besser als hohe.**
3. (ZS8): **Corona-Ausbreitung:** Risikofaktor Fleischbetrieb. Fast alle **infizierten Mitarbeiter** bei Tönnies arbeiten **in der Fleischzerteilung, wo geschlachtete Tiere im Akkord zerlegt werden.**
4. (ZS26): **Im Verlauf der Pandemie mutiert das Coronavirus, und eine der neuen Varianten erleichtert es dem Erreger, in Zellen einzudringen,** vermuten Forscher. Eine neue Studie scheint den Verdacht zu bestätigen.
5. (ZS5): Allerdings beschäftigten sich nicht alle der berücksichtigten Studien mit dem **neuartigen Coronavirus Sars-CoV-2,** sondern auch mit den **eng verwandten Erregern Sars und Mers.** Forscher gehen davon aus, dass sie sich **ähnlich verbreiten wie das neuartige Coronavirus.**
6. (ZS28): In den Hallen herrscht zudem oft **Lärm.** Die **Mitarbeiter müssen deshalb laut miteinander sprechen oder sogar schreien.** Untersuchungen haben gezeigt, dass dabei besonders **viele Atemtröpfchen in die Luft geschleudert werden.**
7. (ZS28): **In geschlossenen Räumen können sich wahrscheinlich leichter Aerosole bilden - winzige Tröpfchen,** die sich möglicherweise sogar **über Stunden in der Luft halten und infektiöse Viren** enthalten können. **Selbst ein Sicherheitsabstand von zwei Metern könnte da nicht ausreichen, um eine Infektion zu verhindern.**
8. (ZS5): Sie waren lediglich zu dem Schluss gekommen, dass das **Infektionsrisiko** ab diesem Abstand statistisch signifikant sinkt - **am sichersten sind wahrscheinlich sogar drei Meter.**

9. (ZS73): Problem der Aerosol-Übertragung zu spät erkannt.

Monat Dezember:

1. (ZS45): Selbst **alltägliche Gesten wie eine Umarmung** bedeuten in der Pandemie eine Gefahr.
2. (ZS29): Coronavirus-News: Das Virus könnte ansteckender geworden sein und bald wird **geimpft**.
3. (ZS46): In Deutschland haben in den ersten drei Tagen seit dem **offiziellen Start der Corona-Impfkampagne** **bislang mehr als 60.000 Menschen die Immunisierung erhalten**.
4. (ZS29): Zwei Faktoren verhindern, dass die Impfung unsere Welt mit einem Schlag wieder in Ordnung bringt: Es wird dauern, bis ein großer Teil der Bevölkerung geimpft ist, und es ist noch **unklar, ob der Impfstoff allein die Krankheit Covid-19 oder auch Ansteckungen mit dem Virus Sars-CoV-2 verhindert**. Maskenpflicht und Abstandhalten werden daher weiterhin gelten, auch für Geimpfte.

## 8.2 Beispiele aus dem bosnischen Korpus in den vier Kategorien

### Beispiele aus dem bosnischen Korpus in den vier Kategorien

#### ➤ *Deskriptiv – explikativ*

Monat März:

1. (ZK1): Druga studija, objavljena u februaru, došla je do zaključka da je **COVID-19 sličan drugim koronavirusima**, kao što su SARS i MERS i da **može preživjeti na metalu, staklu i plastici do devet dana**.
2. (ZK2): Vjeruje se da je ovaj **virus potekao s tržnice žive robe u kineskom gradu Wuhanu**, na kojoj se prodaju svježi proizvodi, morski plodovi, ali i životinje koje se vade iz kaveza i ubijaju na licu mjesta.
3. (ZK3): Istaknuto je da je **koronavirus smrtonosniji od sezonske gripe**.
4. (ZK1): Naučnici su ustanovili da **virus u zraku preživljava do tri sata, a na plastičnim i čeličnim površinama može živjeti i do tri dana**.
5. (ZK34): Ministarstvo civilnih poslova: **Koronavirus nije političko pitanje**, koordiniramo potrebne mjere.
6. (ZK1): Naučnici su ustanovili gdje se **novi virus najduže zadržava**.
7. (ZK7): „Mislim da je **situacija trenutno takva da u svakoj regiji ima bar jedna zaražena osoba**“
8. (ZK37): **Peti mart se uzima kao ključni datum** s obzirom na to da je **tog dana potvrđen prvi slučaj zaraze koronavirusom u Bosni i Hercegovini**.
9. (ZK33): **Može biti veoma štetan**.
10. (ZK1): Trenutno **ne postoji efikasan lijek za borbu protiv virusa COVID-19**, a rad na pronalaženju **cjepiva** je u toku.
11. (ZK2): Jedini način da se spriječe daljnje **biološke katastrofe** u ovom pogledu jest da se podigne svijest o **opasnosti**.
12. (ZK2): Epidemije HIV-a i ebole posljedica su lova na majmune, dok su **MERS i SARS**, baš **kao i Covid-19, potekli s tržnica žive robe**.
13. (ZK62): "Vjerujem da je zemlja konfrontirana sa **najtežom krizom od Drugog svjetskog rata**", kaže bonnski politolog i ekspert za SAD Christian Hacke.
14. (ZK82): Italijanski liječnici **ispituju lijek koji se koristi u borbi protiv reumatoidnog artritisa za liječenje pacijenata zaraženih koronavirusom**, javlja Il Mattino.
15. (ZK6): Bitno je **ojačati imunitet da biste izbjegli prehlade i zarazu koronavirusom kroz zaštitu mikrobioma, održavanje forme, izbjegavanje stresa, alkohola, dobro spavanje i unošenje vitamina, te pojačanu higijenu, a prvenstveno higijenu ruku i izbjegavanje diranja lica**.
16. (ZK1): Ta studija, objavljena u časopisu Journal of Hospital Infection, ukazuje na to da bi se **koronavirusi mogli "onesposobiti" za jednu minutu upotrebom sredstava za dezinfekciju** koja sadrže "62-71 posto etanola, 0,5 posto vodikovog peroksida ili 0,1 posto natrijevog hipoklorita", dok su druga sredstva koja sadrže "0,05-0,2 posto benzalkonij klorida ili 0,02 posto klorheksidina" manje efikasna.

Monat Juni:

1. (ZK40): Ivan Krastev: Za mene lično je bilo najveće otkriće da pratimo jednu **krizu koja ima veoma mnogo lica** i koja se kreće u veoma mnogo različitih pravaca.

2. (ZK41): **Koronavirus je izazov**, ali se uspješno borimo protiv njega.
3. (ZK41): **Koronavirus je izazov** za medicinske stručnjake, posebno infektologe koji su zaduženi za oporavak inficiranih osoba.
4. (ZK41): **SARS-CoV-2** ocjenjuju **izuzetno čudnim virusom** koji **nije promijenio virulenciju**.
5. (ZK40): Prvi paradoks bi mogao da se opiše ovako: **virus je produkt globalizacije**, ali istovremeno je pokreće unaprijed. Kako bi se to dalo objasniti? (Dieses Beispiel ist auch in der Kategorie Metaphorisch-explikativ einsortiert)
6. (ZK43): **Virus COVID-19** za kojeg i dalje važi činjenica da **je nepoznat i nepredvidiv u svom djelovanju**.
7. (ZK44): Sudionici sastanka razmijenili su informacije o **stanju u vezi s pandemijom COVID – 19**, zaključujući da je trenutna **situacija pod kontrolom**.
8. (ZK45): Istina je da nismo pobijedili **koronu**. Još uvijek. Ipak, **radi se o specifičnoj vrsti krizne situacije**, koja zahtijeva specifičan način komunikacije i specifične aktivnosti.
9. (ZK45): Ono što sam naučila u ovom **čudnom periodu** jest da je **korona** šok pokazao da **ne možemo imati generalnu probu za sve situacije u životu, no da se sa svakom krizom možemo uhvatiti u koštac**.
10. (ZK29): Jedan **virus** čak **može mutacijama toliko oslabiti da na kraju u potpunosti nestane, što je bio slučaj sa patogenom SARS-CoV 2003. godine**.
11. (ZK45): **Osobe inficirane koronavirusom se dijele u tri grupe**, odnosno **asimptomatske** koje se nalaze u samoizolaciji pod nadzorom lokalnog epidemiologa i doktora porodične medicine. Pacijenti sa **srednje** i u **potpunosti teškom kliničkom slikom** su na hospitalnom tretmanu, a ljekari primjenjuju sve dostupne mjere, po smjernicama Svjetske zdravstvene organizacije.
12. (ZK41): Merkel je istakla da je **opasnost od virusa i dalje veoma ozbiljna**, te ukazala na nekoliko pokrajina gdje se oboljenje veoma brzo širi. (Dieses Beispiel befindet sich auch in der Kategorie Kausal-explikativ und ist in dem Sinne auch erklärt)
13. (ZK45): Često čujemo da je **korona kriza najveći promotor digitalne transformacije** i stvarno jest.
14. (ZK26): **Korona virus je dugoročan problem**.
15. (ZK29): **Razvoj efikasnog cjepiva ili lijekova protiv nove vrste koronavirusa** je upravo zbog toga **komplikiran**, jer se **virus konstantno mijenja**. Za oko pola godine od izbijanja **pandemije**, naučnici su širom svijeta registrirali **100 različitih mutacija SARS CoV 2**, piše Deutsche Welle.
16. (ZK29): **"MUTACIJE GA SLABE" - Koronavirus bi uskoro mogao postati obična prehlada?**
17. (ZK29): Ovakve varijante ili promjene su normalne, jer se **genetska struktura virusa mijenja i pojavljuju se nove podvrste**. Također se mogu promijeniti i svojstva **virusa**. **Posljedice** mogu biti **slabljenje izvornog virusa, ali i to da on postane agresivniji**.
18. (ZK48): **Izazovno doba korone** za stomatologe.
19. (ZK41): To radimo jer je **virus izuzetno čudan** te se dešava da postoje osobe koje su dva mjeseca bile pozitivne, bez bilo kakvih tegoba, a s druge strane pacijenti koji su ozdravili nakon izvjesnog vremena ponovo su postali pozitivni" (Dieses Beispiel ist auch in der Kategorie Effektiv-explikativ einsortiert)
20. (ZK69): **Pandemija koronavirusa nije ni blizu završetka**.
21. (ZK41): Moram akcentirati **infektologe jer smo na prvoj liniji odbrane** i presretna sam u kakvom kolektivu radim.

Monat Dezember:

1. (ZK47): Iako je **pandemija koronavirusa** već **mjesecima glavna tema** u cijelom svijetu, u javnosti i dalje **postoje brojne nepoznanice**, a one se najčešće tiču **testova i antitijela**.
2. (ZK47): **Antigentest dokazuje prisustvo specifičnog nukleokapsidnog proteina SARS-CoV-2** i manje je osjetljivosti od PCR-a.
3. (ZK47): Međutim, napominje da **korona nije klasičan virus** i da **o njemu još puno stvari ne znamo**, pa je tako **nepoznanica kakvo je stvaranje, održavanje i uloga antitijela**.
4. (ZK47): Kako se ne zna tačno **koliko stvorena IgG antitijela ostaju u cirkulaciji** i **kako opadaju**, ne može se tačno reći ni kad bi se ljudi koji imaju antitijela IgG klase mogli vakcinisati. Za druge **viruse** se ne vakciniše kada u cirkulaciji imaju titar **antitijela** na taj **virus**.
5. (ZK8): **Koronavirus se širi svijetom već godinu: Evo šta još uvijek ne znamo o njemu**.

6. (ZK8): Kada je Kina 31. decembra 2019. godine Svjetskoj zdravstvenoj organizaciji prijavila prve slučajeve koronavirusa, to je **opisano kao novi misteriozni soj upale pluća. Tada čak nije imao ni ime. Skoro godinu kasnije imamo vakcine, ali još uvijek nemamo odgovore na brojna pitanja.**
7. (ZK8): U roku od dvije sedmice kineski **naučnici identificirali su sekvencu genoma virusa, odnosno genetski kod koji čini virus.**
8. (ZK8): No, još uvijek **mного toga ne znamo o ovoj bolesti.**
9. (ZK8): Neki su, uključujući i američkog predsjednika Donalda Trampa, sumnjali da je virus **napravljen u laboratoriju u Wuhanu. No naučnici tvrde da postoje dokazi da virus potiče iz divljine.**
10. (ZK8): **Zoontski je, što znači da je izvorno potekao od životinje.**
11. (ZK8): Kada je COVID-19 prvi put identificiran na njega se gledalo kao na **respiratornu bolest.**
12. (ZK8): On ističe da se **99 posto ljudi ne zarazi ponovo najmanje šest mjeseci nakon što su zaraženi.**
13. (ZK8): Isto važi i za vakcinu, **ne zna se koliko traje imunitet nakon vakcinacije. Naučnici pretpostavljaju da će vakcine osigurati imunitet niz godina, ali ne zna se koliko tačno.**
14. (ZK8): **Vakcina razvijena u rekordnom roku.**
15. (ZK8): Moguće je da postane **manje zarazan ili smrtonosan, ali moguće je i da postane virulentniji.**
16. (ZK9): Novi izazovi i zastoji uslijedit će u novoj godini, te je važno pojačati napore u **otkrivanju novih sojeva virusa korona.**
17. (ZK9): Tedros je istakao da WHO blisko surađuje sa naučnicima širom svijeta, sa ciljem boljeg razumijevanja bilo kakvih **promjena virusa.**
18. (ZK11): **Trenutno ništa nije važnije od korone.**
19. (ZK49): Na napade da je "Korona 2" set mjera i ova podjela pomoći veći kriminal nego "afera Respiratori", odgovorila je resorna ministrica Edita Đapo koja je za naš portal kazala neutemeljeni, neosnovani i netačni.
20. (ZK8): Mislim da je **rizik od virusa mnogo veći od rizika od vakcine.**
21. (ZK50): **Otkriven još jedan soj koronavirusa u Velikoj Britaniji**
22. (ZK13): **Novi soj koronavirusa je van kontrole.**
23. (ZK15): **Ko nema masku ima korona-lice: Ovako u Turskoj motivišu građane da se štite od virusa.**
24. (ZK53): **Imunitet se razvija 10 dana nakon prve doze vakcine.**
25. (ZK47): **"PCR test podrazumijeva dokazivanje prisustva virusa u obrisku sluznice nosa/grla kod ispitanika.**
26. (ZK8): Ferran ističe **da su prilike za mutaciju veće što je više vremena potrebno za vakcinaciju velikog broja ljudi.**
27. (ZK8): Postoje i drugi **problemi koji bi mogli utjecati na to koliko će dugo virus biti među nama, poput onih da li mutira ili razvija novi soj.**

### ➤ *Metaphorisch – explikativ*

Monat März:

1. (ZK40): **Virus korona kao cunami** na površinu izbacio sve probleme.
2. (ZK62): **Korona** je primjer „**crnog labuda**“.

Monat Juni Explanans:

1. (ZK62): **Korona-kriza** pri tome djeluje kao **akcelerator požara** koji **pokazuje nejednakost društva jasnije nego ikada prije.**
2. (ZK40): Prvi **paradoks** bi mogao da se opiše ovako: **virus je produkt globalizacije, ali istovremeno je pokreće unaprijed. Kako bi se to dalo objasniti?**

Monat Dezember:

1. (ZK8): Ali ja sada kažem, ljudi **ja sam se samo vakcinisao, nisam hodao po Mjesecu.**

➤ *Effektiv – explikativ*

Monat März:

1. (ZK5): **Korona prouzrokuje upalu pluća.**
2. (ZK1): U svijetu je do sada potvrđeno više od **127.000 slučajeva zaraženih**, dok je od ove **bolesti umrlo više od 4700 ljudi**.
3. (ZK1): Nova studija koja se bavila proučavanjem **koronavirusa SARS-CoV-2, koji izaziva bolest COVID-19**, došla je do važnih zaključaka o **novoj vrsti virusa** s kojom se svijet bori posljednja tri mjeseca.
4. (ZK33): Koliko **koronavirus** može biti **štetan za Hollywood i kina**?
5. (ZK6): **Ukoliko se vraćate u domovinu iz inostranstva, vanredno stanje** nalaže da ćete morati u **izolaciju najmanje 14 dana**. Entiteti su ukinuli do nedavno aktuelna **karantinska naselja** na granicama i **izolacija se provodi u vlastitom domu**.
6. (ZK35): Francuski ministar kulture Franck Riester **zaražen je virusom korona**.
7. (ZK22): **Djeca su prestala ići u školu** i tako **otklonila i posljednju nit koja ih je mogla vezati sa „spoljnim svijetom“**
8. (ZK39): Zabrinjavajući podaci o **hiljadama otpuštenih radnika usljed epidemiološke krize zbog koronavirusa** proteklih dana stižu iz svih dijelova Bosne i Hercegovine.
9. (ZK2): **Vlasti u Kini zabranile su upotrebu i uzgoj divljih životinja otkako je epidemija uzela maha**.
10. (ZK1): U svijetu je do sada potvrđeno više od **127.000 slučajeva zaraženih**, dok je od ove **bolesti umrlo više od 4700 ljudi**.
11. (ZK3): Svjetska zdravstvena organizacija **stopu smrtnosti za COVID-19 - bolest uzrokovanu koronavirusom** - procjenjuje na oko **3,4 posto**.
12. (ZK3): Sjednica je organizovana nakon proglašenja **stanja nesreće uzrokovane pojavom koronavirusa (COVID - 19)** na području Federacije BiH.
13. (ZK3): Podsjećamo, italijanska vlada donijela je odluku da se **regije na sjeveru Italije, u kojima živi blizu 16 miliona stanovnika, izoluju zbog koronavirusa**.
14. (ZK6): **Ulazak za strance u državu je zabranjen, a aerodromi su zatvoreni za civilni saobraćaj**.
15. (ZK74): **Zabranjena su sva javna okupljanja**.
16. (ZK35): **Od posljedica koronavirusa preminula je peta osoba u Velikoj Britaniji**. Istovremeno, **Iran je zabranio javna okupljanja i pozvao građane da izbjegavaju posjete svetištima**.
17. (ZK7): Među prvim **zabranama** je, kao što je to već poznato, **obustavljanje svih oblika fakultetskih i školskih predavanja**.
18. (ZK3): **Smrtnost od koronavirusa u Italiji raste uprkos zabrani putovanja**.
19. (ZK6): **Pandemija koronavirusa** u Bosni i Hercegovini donijela je nova životna pravila, brige, **obaveze i odgovornosti**.
20. (ZK75): Ova manifestacija trebala je trajati do 29. marta, međutim, **svi događaji planirani za 13, 14, i 15. mart su odgođeni zbog koronavirusa**.
21. (ZK76): **Preminuo je muškarac iz Mostara koji je bio zaražen koronavirusom**.
22. (ZK77): Sarajevo: **Otkazuju se javna okupljanja i nastava u zdravstvenim školama**.
23. (ZK78): **Na dvije sedmice se obustavlja nastava u školama i na fakultetima u F BiH**.
24. (ZK78): **Nastava će biti obustavljena na dvije sedmice u svim školama i fakultetima, ali također će biti obustavljeno igranje predstava u pozorištima, ali i neke sportske aktivnosti**.
25. (ZK7): **Epidemija se, nažalost, nastavlja širiti u svim dijelovima države**.
26. (ZK6): **Ukoliko se vraćate u domovinu iz inostranstva, vanredno stanje** nalaže da ćete morati u **izolaciju najmanje 14 dana**. Entiteti su ukinuli do nedavno aktuelna **karantinska naselja na granicama i izolacija se provodi u vlastitom domu**.
27. (ZK79): **Rezultati testa jedne osobe su pozitivni na koronavirus**. Jedan ili više slučajeva ne treba shvatiti kao **epidemiju**. To samo znači da je **virus** stigao u Tursku“, kazao je Koca.
28. (ZK80): Zbog **širenja koronavirusa** u brojnim evropskim, svjetskim, ali i susjednim državama, osjetne su **posljedice na turizam u BiH**, a posebno Kanton Sarajevo u kojem je **otkazano oko 80**

- postu gostujućih aranžmana u hotelima.** I iz Turističke zajednice KS su naveli kako je ove godine turizam doživio veliki pad.
29. (ZK2): Čak i kada uspijemo **zaustaviti širenje koronavirusa**, morat ćemo se pozabaviti pripremama za **sljedeću globalnu zarazu**.
  30. (ZK80): Italija, Kina, Južna Koreja i Iran su države koje bilježe **veliki broj slučajeva zaraze koronavirusom**.
  31. (ZK35): **Više od 1.000 novih slučajeva koronavirusa potvrđen u Španiji. Broj mrtvih u ovoj zemlji porastao je na 28.** S obzirom da su **podaci u posljednja 24 sata skoro udvostručeni**, najavljeno je **zatvaranje škola i univerziteta**.
  32. (ZK7): Drugi student Francesco C. potvrdio je ove navode i dodao kako se **život građana dosta promijenio od pojave koronavirusa: "Promjene su velike. Naprimjer, u srijedu trebam diplomirati i umjesto tradicionalne ceremonije, diplomirat ćemo preko Skypea!**
  33. (ZK7): „Mislim da je situacija trenutno takva da **u svakoj regiji ima bar jedna zaražena osoba**", objašnjava Luca i dodaje kako su u državi označene i tzv. "**crvene zone**" u kojima je situacija **trenutno najgora** - Codogno (Lombardija), nekoliko susjednih sela i Veneto.
  34. (ZK80): Generalno cijela **ekonomija je pogođena koronavirusom**, a pogotovo svi oni **faktori koji su povezani s turizmom**.
  35. (ZK3): Mart će biti pravi test i pokazat će **utječe li virus na kino zarade**.
  36. (ZK33): **Situacija u filmskoj industriji se zahuktava**, vode se pregovori o tome koji filmovi se trebaju odgoditi, kako bi industrija izbjegla **efekt koronavirusa**.
  37. (ZK83): Dodao je da će **za borbu protiv širenja koronavirusa biti osigurana sredstva od 50 milijardi dolara**.
  38. (ZK83): **Od koronavirusa do sada je zaražena 144.031 osoba u svijetu, a 5.397 ih je umrlo**.
  39. (ZK39): Svaki dan znači **gubljenje novih radnih mjesta**. Nadam se da neće biti kasno za **uvođenje ekonomskih mjera** i da će se to desiti do kraja sedmice. Nadamo se da će to biti **kvalitetne i obzirne mjere**. Ukoliko se Vlada FBiH izdigne i realno sagleda stvari, mislim da ima nade za bh. ekonomiju i šansu da se naša zemlja **nakon pandemije nastavi boriti s drugim problemom, a to će biti ogromna recesija**.
  40. (ZK82): Italijanski liječnici ispituju **lijek koji se koristi u borbi protiv reumatoidnog artritisa za liječenje pacijenata zaraženih koronavirusom**, javlja Il Mattino.
  41. (ZK80): Podsjećamo, **u najmanje 109 zemalja je potvrđen koronavirus i zaraženo je više od 104.000 ljudi širom svijeta. Iako je veliki postotak i oporavljenih osoba od koronavirusa, tačnije nešto više od 60.000, brojne zemlje se ipak odlučuju na drastičnije mjere kako bi suzbili širenje ovog virusa**.
  42. (ZK2): Prema podacima Svjetske zdravstvene organizacije za 22. mart, **koronavirusom je bilo zaraženo 294.110, dok je 12.944 ljudi preminulo**.
  43. (ZK32): **Koronavirus je u protekla 24 sata odnio čak 168 života** u Italiji, što je najviše do sada u jednom danu.
  44. (ZK6): **Pandemija koronavirusa u Bosni i Hercegovini donijela je nova životna pravila, brige, obaveze i odgovornosti**.
  45. (ZK81): Zabrinjavajući podaci o **hiljadama otpuštenih radnika** usljed **epidemiološke krize** zbog **koronavirusa** proteklih dana stižu iz svih dijelova Bosne i Hercegovine.
  46. (ZK80): Zbog **panike koja vlada zbog koronavirusa i svih mjera koje su se morale poduzeti zaista je drastično utjecalo na turizam u našoj zemlji, pogotovo velike posljedice osjete hotelijeri**.
  47. (ZK6): Zdravstveni radnici dužni su svakom građaninu pružiti sve neophodne informacije u vezi sa **koronavirusom te organizovati testiranje odnosno izolaciju ukoliko se sumnja na koronavirus**.
  48. (ZK74): Od sutra (srijeda, 18. mart), između ostalog, izdao je **naredbu o obustavljanju rada svim ugostiteljskim objektima za pripremanje i prodaju hrane i pića, kladionicama, restoranima, pizerijama, slastičarnama, nargila barovima, kafe barovima, disko-barovi, čajdžinicama, kafeima, frizerskim i kozmetičkim salonima i igraonicama...**
  49. (ZK74): "Naređuje se trgovinama osnovnim prehrambenim artiklima – **supermarketi, tržnice, pekare, apoteke i benzinske pumpe na području fBiH da svoj rad organizuju po do sada prijavljenom radnom vremenu, uz osiguranje protoka kupaca i klijenata na način da se omogući**

potrebna socijalna distanca od najmanje 1,5 metara između osoba uz poštivanje ostalih higijensko-epidemioloških mjera", navodi se između ostalog.

50. (ZK79): **Korona virus je zvanično potvrđen u čak 115 država i teritorija, a najugroženija je Italija.**
51. (ZK31): U poslijepodnevnim satima **potvrđena su nova dva slučaja zaraze koronavirusom** u Zenici.
52. (ZK35): Do 18 sati u Srbiji je **testirana 101 osoba.**
53. (ZK1): Istraživanje, koje je objavljeno na stranici medRxiv, utvrdilo je da **novi koronavirus može živjeti na bakrenim površinama četiri sata, a na kartonu se zadržava do 24 sata.**
54. (ZK34): Ministarstvo civilnih poslova BiH saopćilo je da realizira sve aktivnosti predviđene člankom 15. Zakona o ministarstvima i drugim tijelima uprave Bosne i Hercegovine u području zdravstva, a **povodom proglašenja pandemije koronavirusa.**
55. (ZK34): Odluka je uslijedila nakon što je **20 američkih država proglasilo vanredno stanje ili katastrofu zbog širenja koronavirusa.**
56. (ZK83): **Od koronavirusa do sada je zaražena 144.031 osoba u svijetu, a 5.397 ih je umrlo.**
57. (ZK74): Nakon višesatnog zasjedanja završena je **prva vanredna sjednica Federalnog štaba civilne zaštite povodom novonastale situacije u vezi sa pandemijom koronavirusa.**
58. (ZK38): S obzirom na to da je u BiH **broj oboljelih od koronavirusa porastao na 11, Krizni štab FBiH danas je uputio novu pooštrenu Naredbu prema kriznim štabovima kantonalnih ministarstava zdravstva.**
59. (ZK81): Nakon konsultacija s direktorima škola odlučeno je da će se **upis u prvi razred vršiti u redovnom terminu, od 1.4. do 30.4., na način da će roditelji elektronski dostavljati prijavu, a dokumentacija će se dostavljati naknadno.**
60. (ZK38): **Preporučujemo svim državljanima Federacije BiH koji žive ili rade u zemljama pogođenim novim koronavirusom (COVID-19) da ne dolaze u Federaciju BiH, zbog povećanja rizika od unošenja novog koronavirusa (COVID-19), što bi dodatno moglo rezultirati pogoršanjem epidemiološke situacije u Federaciji BiH.** Rok: kontinuiran do daljnjeg.
61. (ZK82): **Lijek je primilo šest pacijenata pozitivnih na koronavirus koji su na intenzivnoj njezi u Napulju te se zasad pokazao djelotvornim u liječenju upale pluća uzrokovane koronavirusom.**
62. (ZK4): **Kriza uzrokovana koronavirusom.**
63. (ZK4): **Kriza zbog koronavirusa imala je značajan utjecaj na tržište rada i nezaposlenost u Austriji, koja je dosegla svoj historijski vrhunac od 1946. godine. Samo u ovom periodu 200 hiljada radnika izgubilo je svoje radno mjesto.**
64. (ZK2): "U potpunosti sam siguran da će ovakvih bolesti biti i u budućnosti, ako nastavimo uništavati prirodu, krčiti šume i loviti divlje životinje iz bilo kojeg razloga".
65. (ZK36): **Pacijentica je noć provela u samoizolaciji.**

Monat Juni:

1. (ZK29): Na primjer, **korona pokazuje tamne strane globalizacije.** Međusobna zavisnost, naročito ekonomska međusobna zavisnost se više neće posmatrati samo kao izvor sigurnosti, već i kao izvor nesigurnosti.
2. (ZK40): U isto vrijeme otkrivamo da **virus, koji se pojavio na drugom kraju svijeta, može da promijeni život svakog od nas.** To su **tamne strane globalizacije.**
3. (ZK42): Njen otac Umberto je u martu **umro od zaraze COVID-19.**
4. (ZK27): "Dobro nam došli. Svi izgledate lijepo i zdravo".
5. (ZK42): **Covid-19 je doduše pojačao pritisak na talijansku privredu, prije svega na sektor turizma,** kaže Anna Gervasoni iz Private-Equity udruženja AIFI.
6. (ZK41): U timu stručnjaka Klinike za zarazne bolesti Univerzitetskog kliničkog centra u Tuzli **pacijentima sa oboljenjem COVID-19 u procesu oporavka pomaže i infektologinja.**
7. (ZK40): Da li će Evropska unija igrati snažniju ulogu u predstojećoj ekonomskoj krizi, **uzrokovanoj Covidom 19,** nego što je igrala u **borbi protiv samog virusa?**
8. (ZK63): Sa ostalim uposlenicima ove službe su obavljani razgovori kako bi se vidjelo da li neko od njih pokazuje **simptome COVID 19.**

9. (ZK41): Tuzlanski kanton ima veći broj smrtnih slučajeva jer se u ovom periodu virus lokalno širi i on se sada nalazi svuda oko nas"
10. (ZK27): **Postkorona**: Kako su Njemci postali turistički pokusni kunići na Mallorci.
11. (ZK41): "On može ugroziti i centralni nervni sistem te se vrlo često dešava da pacijenti nemaju osjet mirisa i ukusa, zatim da imaju vrtoglavice, neki izgube svijest, dok neki završe na Klinici za neurologiju jer se misli da su doživjeli moždani udar", kaže nam Piljić.
12. (ZK41): Također, patološke promjene mogu biti primjetne i na gastrointestinalnom traktu jer se kao simptomi infekcije pojavljuju dijareja i povraćanje, a prema riječima naše sagovornice, nije zaštićen ni renalni sistem. – Komplikationen
13. (ZK41): Liječenje traje do prestanka tegoba, a nakon što se pacijent osam dana osjeća dobro, dva puta se radi PCR test na COVID. Razmak između dva testiranja mora biti najmanje 24 sata, a nakon oba negativna rezultata pacijenta otpuštamo kući, uz obaveznu samoizolaciju. To radimo jer je virus izuzetno čudan te se dešava da postoje osobe koje su dva mjeseca bile pozitivne, bez bilo kakvih tegoba, a s druge strane pacijenti koji su ozdravili nakon izvjesnog vremena ponovo su postali pozitivni"
14. (ZK23): U ovom vrtiću je obustavljen rad do daljnjeg, svi uposlenici će biti testirani, a bit će izvršena i dezinfekcija objekta, opreme i igraćaka.
15. (ZK64): Evo šta turistički privrednici traže od vlasti da bi preživjeli krizu uzrokovanu pandemijom.
16. (ZK64): Iz udruženja u zahtjevu navode kako su usljed pandemije koronavirusa, sektor turizma i privrednici u turizmu pogođeni do te mjere da je opstanak ove privredne grane doveden u pitanje.
17. (ZK18): U Meksiku umrlo 1.000 ljudi u jednom danu, prvi put više nego u SAD-u.
18. (ZK20): U Velikoj Britaniji od koronavirusa umrlo više od 40.000 ljudi.
19. (ZK18): Latinska Amerika je tokom posljednjih nekoliko sedmica postala globalno žarište oboljenja COVID-19 Brazil je jučer izvijestio o rekordnom dnevnom broju žrtava u ovoj zemlji.
20. (ZK62): K tomu dolaze neizostavno posljedice korona virusa koje sve više Amerikanaca dovode do očaja.
21. (ZK62): Onaj ko prije izbijanja pandemije nije imao regularni posao, normalno zdravstveno osiguranje i finansijski ušteđevinu je virusu nemilosrdno izložen.
22. (ZK65): Austrija od 16. juna otvara granice za putnike iz 30 zemalja.
23. (ZK27): Prvi turisti su tu, ispred recepcije se stvara mali red, svakom gostu se mjeri temperatura.
24. (ZK27): Ovi turisti bi trebali kao pokusni kunići isprobati kako izgleda turizam u vrijeme korone.
25. (ZK40): Vi dovodite u pitanje tvrdnju da su se autoritarni režimi bolje izborili sa Covidom 19, nego demokratski izabrane vlade – i identifikujete dva glavna faktora za uspješno prevladavanje pandemije.
26. (ZK28): Nijedna vlada ne može poslovnoj zajednici nadoknaditi izgublenu dobit, što je uslijedilo kao posljedica pandemije koronavirusa.
27. (ZK66): Ona je navela da je preporuka Kriznog štaba da pacijenti kod kojih je potvrđeno prisustvo virusa korona na PCR testiranju, a koji nemaju nikakve simptome, ubuduće idu u kućnu izolaciju.
28. (ZK40): U Vašoj novoj knjizi konstatujete da bi Evropljani u vremenima ekonomskog straha mogli da prepoznaju da nacionalizam ekonomski nije održiv.
29. (ZK67): Preduzeća u svim zemljama su do sada apsorbovala najveći dio uticaja krize bez otpuštanja radnika. Samo manji broj firmi opredijelio se za slanje radnika na prinudni odmor ili otpuštanje: to je učinilo 5 procenata preduzeća u Srbiji, 11 procenata u Albaniji i BiH, 19,8 procenata u Sjevernoj Makedoniji i 29,2 procenata na Kosovu, zaključuje se u analizi.
30. (ZK67): Kako je korona unazadila privatni sektor u BiH: Udar na male firme, pesimizam i (ne)malo otpuštanja.
31. (ZK40): Međutim, istovremeno doživljavamo globalizaciju duha svakog pojedinca. Odjednom smo počeli da živimo u istom svijetu.
32. (ZK20): Reuters navodi da je broj umrlih, uključujući sumnjive slučajeve, ove sedmice premašio 50.000.

33. (ZK68): "Zabrinjavajuće je što su ljudi u Turskoj dobijali vijesti tipa: 'Zahvaljujući turskim genima virus nam ne može ništa'. A pored toga, provladina štampa neprestano je slala poruku: 'Mi smo uzor čitavom svijetu'".
34. (ZK22): Romi u doba pandemije: Ne moraju držati distancu jer ih društvo odavno drži u izolaciji.
35. (ZK19): Nastava i ispiti na UNSA mogući u učionicama, uz epidemiološke mjere.
36. (ZK62): Pandemija nemilosrdno otkriva američku društvenu nejednakost.
37. (ZK22): Sociološki je fenomen to što nije bilo, bar ne potvrđenih slučajeva koronavirusa u romskoj zajednici, a činjenica je da su romske zajednice zatvorene, otuđene, daleko od urbanih delova u kojima su bila potencijalna žarišta.
38. (ZK70): Stručnjaci upozoravaju da virus ne miruje i da je potrebno primjenjivati pravila: držanje fizičke distance, redovno pranje ruku i nošenje maske u zatvorenom efikasne.
39. (ZK71): Kina uvela karantin za pola miliona ljudi zbog koronavirusa.
40. (ZK28): Usljed pandemije došlo je do zatvaranja granica, obustave prijevoza, nemogućnosti kretanja ljudi, a bez kretanja nema ni turista.
41. (ZK27): No zbog koronakrize otok je mjesecima bio nedostupan.
42. (ZK73): Prva korona-presuda: Muškarac u Brčkom kažnjen sa 1.500KM jer je prekršio izolaciju.
43. (ZK73): Tridesetpetogodišnjem Vedadu F. iz Brčkog izrečena je novčana kazna u iznosu od 1.500 KM jer je u vrijeme trajanja epidemije koronavirusa izašao iz kućne izolacije te se slobodno kretao po gradu bez zaštitne maske i rukavica.
44. (ZK21): U BiH 5.500 migranata, kretanje u porastu nakon ublažavanja mjera zbog pandemije.
45. (ZK27): Ugostiteljska svakodnevica je postala kompliciranija: jelovnik se preko QR coda učitava na mobitel, jedaći pribor mora biti zasebno upakiran u plastične vrećice a broj stolova je drastično smanjen kako bi se poštivala pravila razmaka.

Monat Dezember:

1. (ZK51): Koronavirus je ove godine napravio haos u svijetu, od početka pandemije je potvrđeno više od 65,5 miliona zaraženih, a umrlo je više od 1,5 miliona osoba.
2. (ZK55): Broj umrlih u BiH prošle godine je drastično povećan zbog posljedica koronavirusa.
3. (ZK56): Vybe Together je bila platforma koja je poticala druženja tokom pandemije. Organizatori takoreći "korona derneka" su unutar aplikacije odobrali koga žele na zabavi, a oni s odobrenjem bi dva sata ranije dobili adresu gdje će se održati događaj.
4. (ZK56): Većina ovih skupova bila je nezakonita s obzirom na trenutna epidemiološka ograničenja, ali i ona koja su bila na snazi na početku pandemije.
5. (ZK8): Koronavirus se širi svijetom već godinu.
6. (ZK8): Studija objavljena u British Medical Journalu u augustu je otkrila da je oko 10 posto pacijenata imalo produženu bolest koja traje više od 12 sedmica. Naučnici ne znaju koliko dugo traju posljedice bolesti i ne mogu objasniti zašto neki ljudi pate više od drugih.
7. (ZK10): Korona-kriza će Njemačku koštati 391 milijardu eura.
8. (ZK8): Mnogi ljudi izgube čulo mirisa, neki povraćaju ili imaju dijareju, nekima se promjeni boja na ručnim i nožnim prstima, neki čak imaju probleme sa sposobnošću spoznaje ili oštećenje mozga. Također, oni koji se oporave mogu iskusiti dugotrajne probleme, poput anksioznosti, oštećenja mozga ili hroničnog umora.
9. (ZK51): Daimler će uposlenicima podijeliti po hiljadu eura "korona bonusa". HUMANITÄT
10. (ZK52): Od krize napraviti šansu za razvoj i napredovanje.
11. (ZK53): Zlatan Ibrahimović je među prvim ljudima na svijetu primio vakcinu protiv korone: Već sutra sam bio na poslu.
12. (ZK16): U Irskoj se otvara prvi "korona free" pub, gosti se testiraju na ulazu.
13. (ZK17): Moderna očekuje da Evropska unija odobri njenu vakcinu do 12. Januara.
14. (ZK12): Vakcinisanje protiv korone se ne preporučuje trudnicama i dojiljama.
15. (ZK57): Kako je korona potisnula druga oboljenja: Ispaštaju dijabetičari i osobe s oboljenjem srca.
16. (ZK14): Britanija je prva zemlja Zapada koja je počela imunizaciju vakcinom.

17. (ZK58): **Hiljade ljudi se već prijavilo za prvi od ukupno dva vakcinisanja.**
18. (ZK59): U posljednja 24 sata **228 novoizaraženih.**
19. (ZK8): U pismu objavljenom u časopisu Annals of Internal Medicine u novembru opisan je slučaj **60-godišnjih jednojajčanih blizanaca koji su bili zaraženi, a ishodi su bili drugačiji. Jedan brat je pušten iz bolnice nakon dvije sedmice bez ikakvih komplikacija, a drugi je prebačen na intenzivnu njegu i prikopčan na respirator.**
20. (ZK60): **Mjere na suzbijanju koronavirusa dovele do ograničavanja ljudskih prava.**
21. (ZK53): Može se očekivati **blago povišena temperatura nekoliko dana nakon primanja vakcine.**
22. (ZK61): Spas Tuzle od finansijske "**korona-krize**" moguć jedino **nauštrb budžetskih korisnika.**
23. (ZK53): **Covid pacijenata** ima u svakoj bolnici, toliko je **raširen da nema čistih odjela.** Ovo je bila tolika **sila širenja** da je bilo gotovo nemoguće izdržati.

➤ **Kausal – explikativ**

Monat März:

1. (ZK6): **Korona se prenosi kapljičnim putem.**
2. (ZK2): Naučnici pretpostavljaju da je **Covid-19 prešao s ljuskavca na čovjeka.**
3. (ZK1): "Rezultati koje smo dobili ukazuju na to da se **virus prenosi zrakom i preko objekata koje koristimo i da može ostati živ u česticama zraka i do nekoliko sati, dok na površinama predmeta živi i do nekoliko dana**", navode istraživači studije, koja još nema recenzije.
4. (ZK6): Ako morate napolje, **izbjegavajte velike skupove ljudi u zatvorenom prostoru, ali i na otvorenom radi sprječavanja prijenosa infekcije kapljičnim putem.**
5. (ZK2): Jednom kada **patogen pređe sa životinje na čovjeka**, on ima mogućnost da se **veoma brzo raširi planetom zahvaljujući avionskom prijevozu.**
6. (ZK7): **Epidemija** se, nažalost, **nastavlja širiti u svim dijelovima države.**
7. (ZK7): No **epidemija** se uprkos tome **nastavlja širiti**: "Mislim da je, kako god to zvučalo, **najveći problem u broju zaraženih osoba i u brzini širenja zaraze.**"
8. (ZK77): "**Italija je u karantinu s najvećim brojem oboljelih i umrlih u Evropi od posljedica zaraze koronavirusom zato jer su neozbiljno shvatili brzinu, način i posljedice transmisije.**"
9. (ZK36): Ona je danas dovezena u ambulantnim kolima uz prisustvo zdravstvenih radnika u **zaštitnim odijelima s maskama i naočalama.**
10. (ZK6): Napolju ste **obavezni nositi masku** u cijeloj BiH **dok se nošenje rukavica u FBiH preporučuje.**
11. (ZK6): Također, **izbjegavajte bliski kontakt s drugim osobama (grljenje, ljubljenje, rukovanje).**
12. (ZK33): Kina predstavlja ogromno tržište za američke filmske studije, a **strahovi od širenja koronavirusa prijetu zatvoriti kina u Americi ili obeshrabriti javnost ići na takva javna mjesta.**
13. (ZK80): Džigal je naglasila kako je najveći broj turista u Sarajevo dolazio iz Kine, Italije i Hrvatske i da su **te zemlje zapravo i otkazale svoje dolaske zbog straha od širenja koronavirusa**, ali i svih mjera i ograničenja koje su poduzele.
14. (ZK33): **Zbog virusa** studiji su, u prva dva mjeseca u ovoj godini, **izgubili dvije milijarde dolara.**

Monat Juni:

1. (ZK41): Poznato je da se stvaraju odgovarajuća **antitijela što dokazujemo serološkim analizama**, međutim ne zna se tačno kolika je njihova zaštitna funkcija", potcrtava Piljić.
2. (ZK72): U svojim novim smjernicama WHO naglašava da su **maske samo jedno u nizu oruđa koja bi mogla smanjiti rizik od prenosa oboljenja** i da ne treba da daju lažan osjećaj zaštite.
3. (ZK72): Svjetska zdravstvena organizacija /WHO/ obnovila je svoje smjernice preporukom da administracije zatraže od svih da nose **maske na javnim mjestima gdje postoji rizik od prenošenja virusa korona.**

4. (ZK27): "Inače se u sezoni **dnevno rukujem i s po 500 gostiju**", kaže pomalo sjetno. On će još malo **pričekati s rukovanjem i penjanjem na pozornicu jer vlada Baleara je barove i diskoteke zatvorila do daljnjega**. (Ovaj primjer staviti I u Effektiv)
5. (ZK72): Prema njenim riječima, na osnovu rezultata novih istraživanja, došli su do dokaza da, **ukoliko se maska nosi ispravno, može biti stvorena zaštita od potencijalno zaraznih kapljica**.
6. (ZK29): **Novi virus** se tako "još **bolje reproducira u nosu i bolje prenosi**"
7. (ZK46): Iz zdravstvene službe su naveli da je do povećanja došlo zbog intenzivnijeg testiranja u nekoliko centara gdje se **bolest veoma brzo širi**.
8. (ZK41): Merkel je istakla da je **opasnost od virusa i dalje veoma ozbiljna**, te ukazala na nekoliko pokrajina gdje se **oboljenje veoma brzo širi**.

Monat Dezember:

1. (ZK8): S tim u vezi, neke studije ukazuju da bi **šišmiši mogli biti prenosnici**.
2. (ZK54): U Sloveniji **prvi put potvrđena korona kod životinje, vlasnici bili ranije zaraženi**.
3. (ZK8): Još u januaru Kina je potvrdila da se **virus prenosi s čovjeka na čovjeka**.
4. (ZK8): Južnokorejska studija pokazala da **kapljice mogu zaraziti ljude koji se nalaze na udaljenosti većoj od dva metra zbog protoka zraka iz klima uređaja**.
5. (ZK8): Shvatili su i zašto **djeca nemaju veće probleme ukoliko se zaraze - jer imaju manje ACE2 receptora u nosu, a ti receptori su način na koji virus ulazi u ćelije**.
6. (ZK8): **Djeca su uglavnom asimptomatski slučajevi, ali još uvijek nije jasno u kojoj mjeri su uključena u širenje virusa**.
7. (ZK8): Naučnici kažu da su ključni način **širenja kapljice u zraku kada neko kašlje ili kiše**.
8. (ZK8): No neki naučnici tvrde da se **širi i aerosolima, česticama koje se satima zadržavaju u zraku i mogu "putovati" na velike udaljenosti**.

## 9. Literaturverzeichnis

### Primärliteratur:

- Boeder, Schroeder, Wagner und Wildgen (1998): Dynamische Sprachtheorie: Sprachbeschreibung und Spracherklärung nach den Prinzipien der Selbstorganisation und der Morphogenese. Studienverlag Brockmeyer, Bochum
- Brinker, Klaus (2018): „Linguistische Textanalyse“. Berlin: Erich Schmidt Verlag GmbH & Co
- Brinker, Klaus (1992): Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden, 4., durchgesehene und ergänzte Aufl., Berlin: Erich Schmidt 1992
- Gannuscio, Vincenzo (2015): „Kontrastive Perspektiven im deutschen Sprach- und Kulturerwerb“. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH
- Gansel, Christina; Jürgens, Frank (2007): Textlinguistik und Textgrammatik: Eine Einführung: Eine Einführung. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht GmbH & Co.
- Gießen, W. Hans; Lenk, E.H. Hartmut (2017): „Germanistische Linguistik“. Zürich: Georg Olms Verlag Ag
- Grondin, Jean (2009). Hermeneutik. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Hempel, Carl Gustav; Oppenheim, Paul (1948). Studies in the Logic of Explanation. Philosophy of Science.
- Jahr, Silke (1996): Das Verstehen von Fachtexten. Rezeption – Kognition – Applikation. Tübingen: Narr.
- James, C. (1980): “Contrastive Analysis”. Longman Group Ltd.
- Jung, Matthias (2001). Hermeneutik zur Einführung. Hamburg: Junius.
- Mayring, Philipp (1988). Qualitative Inhaltsanalyse. In P. Mayring (Hrsg.), Die qualitative Wende. Arbeiten zur qualitativen Forschung. Augsburg: Universität, Forschungsstelle für Pädagogische Psychologie und Entwicklungspsychologie.
- Nickel, Gerhard (1972): „Reader zur kontrastiven Linguistik“. Frankfurt am Main: Athenäum Fischer Taschenbuch Verlag

- Ricoeur, Paul (1981): *Hermeneutics and the Human Sciences*. Cambridge University Press
- Smailagić, Vedad (2013): „Uvod u lingvistiku“. Sarajevo: Institut za jezik Sarajevo
- Stutterheim, Christiane (2018): „Kontrastive Analyse 2020 – Neue Horizonte“. Heidelberg: De Gruyter
- Ziem, Alexander (2008): „Frames und sprachliches Wissen“. Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG

### **Internetquellen:**

- Blagus Bartolec, G. (2020): *Jezik u doba korone [online]*. Verfügbar unter: <https://hrcak.srce.hr/clanak/348482> (Stand: 14.03.2022)
- Egle, Gert (2012): *Thematische Entfaltung*. Verfügbar unter: [www.teachsam.de](http://www.teachsam.de) (Stand: 15.02.2023)

### **Abbildungsverzeichnis:**

- Abbildung 1 - Coronavirus Grafikon ..... 4
- Abbildung 2 - (Hempel/Oppenheim 1948: 135) ..... 15
- Abbildung 3 - Mayring, Philipp (1988: 70) ..... 16
- Abbildung 4 - Frame zu COVID19 ..... 19
- Abbildung 5 - (Busse 1991a, S. 141ff, zitiert nach Ziem 2008: 152) ..... 20

## Zeitungsverzeichnis:

### Bosnische Zeitung *Klix.ba*:

- (ZK1): <https://www.klix.ba/vijesti/svijet/koronavirus-u-zraku-moze-prezivjeti-tri-sata-i-zivjeti-na-plastici-danima/200312190>
- (ZK2): <https://www.klix.ba/vijesti/svijet/strucnjaci-upozoravaju-koronavirus-je-samo-prva-unizu-pandemija-koje-nam-slijede/200323140>
- (ZK3): <https://www.klix.ba/vijesti/svijet/u-italiji-za-jedan-dan-od-koronavirusa-preminule-133-osobe/200308085>
- (ZK4): <https://www.klix.ba/biznis/posao/zbog-koronavirusa-u-austriji-200-hiljada-ljudi-ostalo-bez-posla/200401041>
- (ZK5): <https://www.klix.ba/lifestyle/zdravlje/evo-sto-se-dogadja-s-plucima-ljudi-kada-oboledod-koronavirusa/200313142>
- (ZK6): <https://www.klix.ba/vijesti/bih/zajedno-protiv-koronavirusa-sve-naredbe-pravila-brojevi-i-savjeti-na-jednom-mjestu/200320049>
- (ZK7): <https://www.klix.ba/vijesti/svijet/italijanski-studenti-iz-milana-za-klix-ba-kao-da-zivimo-u-filmu/200309066>
- (ZK8): <https://www.klix.ba/vijesti/svijet/koronavirus-se-siri-svijetom-vec-godinu-evo-sta-jos-uvijek-ne-znamo-o-njemu/201229040>
- (ZK9): <https://www.klix.ba/vijesti/svijet/who-novi-izazovi-i-zastoji-uslijedit-ce-i-u-2021-godini/201228137>
- (ZK10): <https://www.klix.ba/biznis/korona-kriza-ce-njemacku-kostati-391-milijardu-aura/201227006>
- (ZK11): <https://www.klix.ba/vijesti/svijet/njemacka-u-narednoj-godini-izmedju-pandemije-i-odlaska-angele-merkel/201226060>
- (ZK12): <https://www.klix.ba/vijesti/regija/kon-vakcinisanje-protiv-korone-se-ne-preporucuje-trudnicama-i-dojiljama/201225132>
- (ZK13): <https://www.klix.ba/vijesti/svijet/britanski-ministar-zdravlja-novi-soj-koronavirusa-je-van-kontrole/201220039>
- (ZK14): <https://www.klix.ba/vijesti/svijet/broj-zarazenih-u-svijetu-premasio-brojku-od-75-miliona/201219111>
- (ZK15): <https://www.klix.ba/vijesti/svijet/ko-nema-masku-ima-korona-lice-ovako-u-turskoj-motivisu-gradjane-da-se-stite-od-virusa/201201027>
- (ZK16): <https://www.klix.ba/magazin/u-irskoj-se-otvara-prvi-korona-free-pub-gosti-se-testiraju-na-ulazu/201211124>
- (ZK17): <https://www.klix.ba/vijesti/svijet/moderna-ocekuje-da-evropska-unija-odobri-njenu-vakcinu-do-12-januara/201214131>
- (ZK18): <https://www.klix.ba/vijesti/svijet/u-meksiku-umrlo-1-000-ljudi-u-jednom-danu-prvi-put-vise-nego-u-sad-u/200604007>
- (ZK19): <https://www.klix.ba/vijesti/bih/nastava-i-ispiti-na-unsu-moguci-u-ucionicama-uz-epidemioloske-mjere/200602084>
- (ZK20): <https://www.klix.ba/vijesti/svijet/u-velikoj-britaniji-od-koronavirusa-umrlo-vise-od-40-000-ljudi/200606071>
- (ZK21): <https://www.klix.ba/vijesti/bih/u-bih-5-500-migranata-kretanje-u-porastu-nakon-ublazavanja-mjera-zbog-pandemije/200609051>
- (ZK22): <https://www.klix.ba/vijesti/bih/romi-u-doba-pandemije-ne-moraju-drzati-distancu-jer-ih-drustvo-odavno-drzi-u-izolaciji/200608125>
- (ZK23): <https://www.klix.ba/vijesti/bih/u-zvorniku-zarazena-i-uposlenica-vertica-ova-ustanova-je-zatvorena-do-daljnjeg/200614051>

- (ZK24): <https://www.klix.ba/vijesti/svijet/turisti-u-egiptu-mogu-na-udaljenija-mjesta-od-1-jula/200612147>
- (ZK25): <https://www.klix.ba/biznis/privreda/sta-se-desava-s-bh-autoindustrijom-da-li-ce-bitipustanja-i-koje-sanse-se-nude/200615031>
- (ZK26): <https://www.klix.ba/vijesti/bih/cvijanovic-o-koroni-prirodno-je-da-su-se-ljudi-opustili-ali-mjere-opreza-ce-ostati/200615112>
- (ZK27): <https://test.klix.ba/lifestyle/putovanja/postkorona-kako-su-nijemci-postali-turistickipokusni-kunici-na-mallorci/200617114>
- (ZK28): <https://www.klix.ba/biznis/edita-djapo-vlada-fbih-je-donijela-dobre-mjere-ali-se-kasnilo-u-njihovoj-implementaciji/200619080>
- (ZK29): <https://www.klix.ba/vijesti/svijet/koronavirus-bi-uskoro-mogao-postati-obicnaprehlada/200618080>
- (ZK30): <https://www.klix.ba/biznis/privreda/sta-bi-novo-zatvaranje-zbog-koronavirusa-znacilo-za-bh-ekonomiju-od-otkaza-do-socijalnih-nemira/200616089>
- (ZK31): <https://www.klix.ba/vijesti/bih/u-zenici-potvrđjena-nova-dva-slucaja-zarazekoronavirusom/200310144>
- (ZK32): <https://www.klix.ba/vijesti/svijet/koronavirus-u-italiji-za-jedan-dan-odnio-cak-168-zivota/200310179>
- (ZK33): <https://www.klix.ba/magazin/film-tv/premijera-filma-o-jamesu-bondu-odgodjena-zanovembar-zbog-koronavirusa/200309086>
- (ZK34): <https://www.klix.ba/vijesti/bih/ministarstvo-civilnih-poslova-koronavirus-nijepoliticko-pitanje-koordiniramo-potrebne-mjere/200313109>
- (ZK35): <https://www.klix.ba/vijesti/svijet/vise-od-1-000-novih-slucajeva-koronavirusa-uspaniji-broj-skoro-udvostrucen-za-24-sata/200309028>
- (ZK36): <https://www.klix.ba/vijesti/bih/zenicanka-zarazena-koronavirusom-bila-s-porodicom-u-italiji-u-zdk-80-osoba-pod-nadzorom/200310032>
- (ZK37): <https://www.klix.ba/biznis/naredjeno-da-cijene-zivotnih-namirnica-u-fbih-moraju-bitivracene-na-nivo-od-5-marta-2020/200316102>
- (ZK38): <https://www.klix.ba/vijesti/bih/krizni-stab-naredio-da-se-obustavi-rad-vrtica-u-cijeloj-federaciji-bih/200312123>
- (ZK39): <https://www.klix.ba/biznis/posao/broj-nezaposlenih-raste-svaki-dan-u-hnk-za-tri-dana-200-otkaza-u-bih-7-000-prekida-ugovora/200311059>
- (ZK40): <https://www.klix.ba/vijesti/svijet/korona-i-tamna-strana-globalizacije-zavisimo-od-pomoci-s-druge-strane-svijeta-zbog-virusa-s-druge-strane-svijeta/200606048>
- (ZK41): <https://www.klix.ba/vijesti/bih/infektologinja-dilista-piljic-koronavirus-je-izazov-ali-seuspjesno-borimo-protiv-njega/200629131>
- (ZK42): <https://www.klix.ba/biznis/kriza-talijanske-privrede-uslijed-pandemijekoronavirusa/200629096>
- (ZK43): <https://www.klix.ba/vijesti/bih/nakas-doslo-je-do-promjene-kod-virusa-klinicke-slike-oboljelih-su-blaze/200622110>
- (ZK44): <https://www.klix.ba/vijesti/bih/ako-dozvoli-korona-vojna-vjezba-brzi-odgovor-2020-bit-ce-odrzana-u-cijeloj-bih/200622075>
- (ZK45): <https://www.klix.ba/biznis/haos-menadzment-ili-kako-smo-pobijedilikoronu/200613012>
- (ZK46): <https://www.klix.ba/vijesti/svijet/u-ceskoj-registrovano-najvise-zarazenih-koronavirusom-u-posljednja-dva-mjeseca/200627093>
- (ZK47): <https://www.klix.ba/vijesti/bih/kada-raditi-pcr-kada-antigenski-a-kada-seroloski-test-ida-li-osobe-s-antitjelima-trebaju-vakcinu/201211017>
- (ZK48): <https://www.klix.ba/biznis/izazovno-doba-korone-za-stomatologe-kako-su-se-prilagodili-i-olaksali-zivot-pacijentima/200626021>
- (ZK49): <https://www.klix.ba/biznis/zasto-je-pomoc-turistickom-sektoru-u-fbih-podigla-tolikuburu/201226046>

- (ZK50): <https://www.klix.ba/vijesti/bih/otkriven-jos-jedan-soj-koronavirusa-u-velikoj-britaniji/201223159>
- (ZK51): <https://www.klix.ba/biznis/daimler-ce-uposlenicima-podijeliti-po-hiljadu-eura-korona-bonusa/201204030>
- (ZK52): <https://www.klix.ba/biznis/savjeti-za-poslovni-sektor-kako-krizu-pretvoriti-u-sansu-iz-pandemije-izaci-jos-jaci/201201037>
- (ZK53): <https://www.klix.ba/vijesti/bih/zlatan-ibradic-je-medju-prvim-ljudima-na-svijetu-primio-vakcinu-protiv-korone-vec-sutra-sam-bio-na-poslu/201213025>
- (ZK54): <https://www.klix.ba/vijesti/regija/u-sloveniji-prvi-put-potvrdjena-korona-kod-zivotinje-vlasnici-bili-ranije-zarazeni/201202153>
- (ZK55): <https://www.klix.ba/vijesti/bih/drastican-porast-broja-umrlih-u-bih-na-kraju-2020-godine-zestoke-posljedice-korone/210216029>
- (ZK56): <https://www.klix.ba/scitech/tehnologija/apple-izbrisao-iphone-aplikaciju-koja-je-promovisala-tajne-zabave-tokom-pandemije/201230017>
- (ZK57): <https://www.klix.ba/vijesti/bih/kako-je-korona-potisnula-druga-oboljenja-ispastaju-dijabetici-i-osobe-s-oboljenjem-srca/201225068>
- (ZK58): <https://www.klix.ba/vijesti/svijet/u-rusiji-jutros-pocela-vakcinacija-protiv-koronavirusa/201205019>
- (ZK59): <https://www.klix.ba/vijesti/bih/korona-u-kantonu-sarajevo-u-posljednja-24-sata-228-novozarazenih/201205023>
- (ZK60): <https://www.klix.ba/vijesti/bih/ombudsmani-bih-mjere-na-suzbijanju-koronavirusa-dovele-do-ogranicavanja-ljudskih-prava/201209107>
- (ZK61): <https://www.klix.ba/vijesti/bih/spas-tuzle-od-finansijske-korona-krize-moguc-jedino-naustrb-budzetskih-korisnika/201208122>
- (ZK62): <https://www.klix.ba/vijesti/svijet/protesti-u-sad-u-kako-amerika-rusi-samu-sebe/200603090>
- (ZK63): <https://www.klix.ba/vijesti/bih/pometnja-u-opcini-stari-grad-jedan-uposlenik-zarazen-koronavirusom-otkazana-sjednica-ov-a/200625129>
- (ZK64): <https://www.klix.ba/biznis/privreda/evo-sta-turisticki-privrednici-traze-od-vlasti-da-bi-preziviljeli-krizu-uzrokovanu-pandemijom/200618100>
- (ZK65): <https://www.klix.ba/vijesti/svijet/austrija-od-16-juna-otvara-granice-za-putnike-iz-30-zemalja/200610057>
- (ZK66): <https://www.klix.ba/nema-ogranicjenja-za-okupljanje-na-otvorenom/200605113>
- (ZK67): <https://www.klix.ba/biznis/privreda/kako-je-korona-unazadila-privatni-sektor-u-bih-udar-na-male-firme-pesimizam-i-ne-malo-otpustanja/200605067>
- (ZK68): <https://www.klix.ba/vijesti/svijet/turci-ne-vjeruju-medijima-pa-ni-oni-koji-glasaju-za-erdogana/200629103>
- (ZK69): <https://www.klix.ba/vijesti/svijet/who-pandemija-koronavirusa-nije-ni-blizu-zavrsetka/200629124>
- (ZK70): <https://www.klix.ba/vijesti/bih/u-septembru-pocinje-istrazivanje-kolektivnog-imuniteta-na-covid-19-u-rs-u/200620091>
- (ZK71): <https://www.klix.ba/vijesti/svijet/kina-uvela-karantin-za-pola-miliona-ljudi-zbog-koronavirusa/200628067>
- (ZK72): <https://www.klix.ba/vijesti/svjetska-zdravstvena-organizacija-preporucuje-da-se-maske-nose-u-javnosti/200605135>
- (ZK73): <https://www.klix.ba/vijesti/bih/prva-korona-presuda-muskarac-u-brckom-kaznjen-sa-1-500-km-jer-je-prekrasio-izolaciju/200601089>
- (ZK74): <https://www.klix.ba/vijesti/bih/ovo-su-sve-naredbe-koje-je-donio-federalni-stab-civilne-zastite-zbog-koronavirusa/200317259>
- (ZK75): <https://www.klix.ba/magazin/kultura/odgodjeni-svi-dogadjaji-planirani-u-okviru-manifestacije-16-dani-mladih-tuzle/200311250>

- (ZK76): <https://www.klix.ba/vijesti/bih/preminuo-je-prvozarazeni-koronavirusom-u-mostaru/200321002>
- (ZK77): <https://www.klix.ba/vijesti/bih/nasa-stranka-zbog-koronavirusa-obustavite-nastavu-dokraja-mjeseca/200311002>
- (ZK78): <https://www.klix.ba/vijesti/bih/na-dvije-sedmice-se-obustavlja-nastava-u-skolama-i-na-fakultetima-u-fbih/200311085>
- (ZK79): <https://www.klix.ba/vijesti/svijet/koronavirus-stigao-i-u-tursku-potvrdjen-prvi-slucaj/200310217>
- (ZK80): <https://www.klix.ba/biznis/otkazano-80-posto-turistickih-aranzmana-u-hotelima-u-sarajevu/200310138>
- (ZK81): <https://www.klix.ba/vijesti/bih/upis-u-prvi-razred-u-kantonu-sarajevo-pocinje-1-aprila-prijave-elektronskim-putem/200331106>
- (ZK82): <https://www.klix.ba/vijesti/svijet/italijani-u-borbi-s-koronavirusom-testiraju-lijek-protiv-artritis/200314093>
- (ZK83): <https://www.klix.ba/vijesti/svijet/trump-zbog-koronavirusa-proglasio-vanredno-stanje-u-sad-u/200313199>

## Deutsche Zeitung *Spiegel.de*:

- (ZS1): <https://www.spiegel.de/wissenschaft/medizin/neuartiges-coronavirus-in-china-zahl-der-patienten-steigt-sprunghaft-an-a-dc2ed9d0-c1e5-45ad-b025-45ff3ec3653a>
- (ZS2): <https://www.spiegel.de/panorama/coronavirus-wie-ich-zum-verdachtsfall-wurde-und-die-panik-verstand-a-dcc2c698-defe-4b93-b015-ffd26bd47e74>
- (ZS3): <https://www.spiegel.de/panorama/trotz-coronavirus-tausende-schlumpf-fans-treffen-sich-fuer-rekord-in-frankreich-a-d1bd2cdc-31fe-4834-8a6d-5e4adb71eea5>
- (ZS4): <https://www.spiegel.de/gesundheit/diagnose/coronavirus-panik-ist-unangemessen-sorge-leider-nicht-kommentar-a-ee36b757-1c94-4263-a4b4-fb03699504f6>
- (ZS5): <https://www.spiegel.de/wissenschaft/medizin/coronavirus-abstandsregeln-wie-viel-distanz-ist-genug-a-06847e6e-055b-4201-901a-6624e2bb0691>
- (ZS6): <https://www.spiegel.de/wissenschaft/medizin/coronavirus-fuenf-theorien-wie-covid-19-herz-und-kreislauf-schadet-a-e434d525-06d0-440b-9319-3b51e1171b62>
- (ZS7): <https://www.spiegel.de/wissenschaft/medizin/coronavirus-das-seltsame-verhalten-des-donald-trump-a-bb4488a9-43e2-4d0d-b774-28ec00f1d966>
- (ZS8): <https://www.spiegel.de/wissenschaft/medizin/covid-19-risikofaktor-fleischbetrieb-a-4ba2d1ed-60d1-407c-b9e8-c76b2154c220>
- (ZS9): <https://www.spiegel.de/wissenschaft/medizin/corona-mundschutz-tragen-oder-nicht-tragen-a-ec185e18-d295-4a01-ba32-72b11405f0ec>
- (ZS10): <https://www.spiegel.de/panorama/covid-19-folgeschaeden-ueberlebt-heisst-nicht-ueberstanden-a-1dd36fa8-0f62-43a0-8df6-b7f67841379e>
- (ZS11): <https://www.spiegel.de/panorama/gesellschaft/coronavirus-in-berlin-neukoelln-das-sagt-spd-buergermeister-martin-hikel-a-e0b07eda-7edd-46d4-abe6-7d19ab98b5cc>
- (ZS12): <https://www.spiegel.de/ausland/coronavirus-in-den-usa-donald-trump-spielt-die-krise-weiter-herunter-a-2f237a37-d93d-474b-9418-6e86cc5ae762>
- (ZS13): <https://www.spiegel.de/ausland/coronavirus-in-italien-wie-ein-tsunami-a-634be2c3-3666-434e-be74-44c6452e3690>
- (ZS14): <https://www.spiegel.de/wissenschaft/coronavirus-und-covid-19-was-bewirkt-dexamethason-und-was-nicht-a-638421aa-3b61-4beb-91a7-299975c3f8d3>
- (ZS15): <https://www.spiegel.de/wissenschaft/mensch/corona-satellitenbilder-sollen-frueheren-virus-ausbruch-in-china-belegen-a-57ad1512-a4cd-469c-954e-817c14c98849>
- (ZS16): <https://www.spiegel.de/wissenschaft/medizin/coronavirus-china-meldete-deutlich-weniger-faelle-als-offiziell-erfasst-a-8b1e517f-11c9-41e1-8f1a-46718e465754>
- (ZS17): <https://www.spiegel.de/ausland/corona-verstoss-in-bruessel-ungarischer-abgeordneter-wollte-von-illegaler-sexparty-fliehen-a-c3dc2f71-5600-447b-82c3-0f84f0146dc7>
- (ZS18): <https://www.spiegel.de/wissenschaft/natur/corona-ursprung-wie-china-versucht-sich-aus-der-verantwortung-zu-stehlen-a-829d3fb0-f22f-44bb-82e5-ef1735bf31fb>
- (ZS19): <https://www.spiegel.de/ausland/coronavirus-ursprung-der-epidemie-pekings-erfindet-die-geschichte-neu-a-024b694f-94ed-42d5-8299-6cd02d162911>
- (ZS20): <https://www.spiegel.de/wissenschaft/medizin/coronavirus-was-unterscheidet-covid-19-von-grippe-a-35ebc0dd-f399-4599-8397-2a007af1380f>
- (ZS21): <https://www.spiegel.de/wissenschaft/medizin/coronavirus-was-wir-ueber-die-immunitaet-bei-covid-19-wissen-a-6524afc9-88e8-4ca1-a18c-57bcb0614be7>
- (ZS22): <https://www.spiegel.de/wirtschaft/soziales/corona-kosten-der-krise-juengere-buerger-werden-einen-hohen-preis-zahlen-a-c4ff62ea-893f-4c0a-9771-5c92636533f0>
- (ZS23): <https://www.spiegel.de/wissenschaft/medizin/corona-wie-es-patienten-nach-covid-19-geht-und-was-ueber-langzeitschaeden-bekannt-ist-a-d0b3462f-d4f1-4929-9b47-624caf434b16>
- (ZS24): <https://www.spiegel.de/wissenschaft/medizin/neuer-coronavirus-ausbruch-in-china-ist-der-lachs-schuld-a-51889a14-962b-4e6d-a1db-7d5b08fdf5be>

- (ZS25): <https://www.spiegel.de/wissenschaft/medizin/coronavirus-studie-zu-maskenpflicht-in-jena-legt-schutzwirkung-nahe-a-5e89e1b9-ec6e-4259-991f-5dc962431884>
- (ZS26): <https://www.spiegel.de/wissenschaft/medizin/corona-mutation-koennte-virusvariante-in-europa-ansteckender-machen-a-48aee808-600c-4428-a269-0304058a85d8>
- (ZS27): <https://www.spiegel.de/wissenschaft/medizin/coronavirus-intensivbetten-in-deutschland-fuellen-sich-zunehmend-a-7790ee15-a466-41ac-b168-5750c75989a2>
- (ZS28): <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/corona-in-deutschland-die-ersten-intensivstationen-sind-bereits-voll-a-00000000-0002-0001-0000-000173898761>
- (ZS29): <https://www.spiegel.de/wissenschaft/medizin/coronavirus-news-das-virus-koennte-ansteckender-geworden-sein-und-bald-wird-geimpf-a-e66022ef-37d4-4737-8783-062ee1b68c3a>
- (ZS30): <https://www.spiegel.de/ausland/wuhan-die-neueste-corona-legende-aus-china-a-96bb930d-e57d-4f11-abb7-819a3d499d46>
- (ZS31): <https://www.spiegel.de/ausland/corona-israel-impft-schnell-deutschland-hat-anlaufschwierigkeiten-a-3f02e662-a6fd-4a81-8b74-179621519fbc>
- (ZS32): <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/corona-wir-haben-uns-den-lockdown-redlich-verdient-kommentar-a-41252d4b-baf8-4d11-bd07-ae97312803a0>
- (ZS33): <https://www.spiegel.de/wissenschaft/medizin/coronavirus-chinesischer-corona-impfstoff-hat-wirksamkeit-von-79-prozent-a-034d0039-bbbb-4060-a130-cc83da0796c5>
- (ZS34): <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/corona-jens-spahn-draengt-auf-rasche-zulassung-von-astrazeneca-impfstoff-a-0406673b-227c-44d3-a1a7-9b1b8d4c1632>
- (ZS35): <https://www.spiegel.de/wissenschaft/medizin/corona-lockerungen-war-der-lockdown-ueberfluessig-a-6579433c-79ee-4067-a8c9-79cf5f7a756c>
- (ZS36): <https://www.spiegel.de/wissenschaft/medizin/christian-drosten-zu-ansteckenderer-coronavirus-linie-das-sieht-leider-nicht-gut-aus-a-aecb14c3-12f5-4f76-aab8-c3620a709fa4>
- (ZS37): <https://www.spiegel.de/ausland/coronavirus-spanien-will-impfstoff-verweigerer-in-register-erfassen-a-326d22fe-0043-46b9-bfe7-329a4b777561>
- (ZS38): <https://www.spiegel.de/panorama/trotz-coronavirus-tausende-schlumpf-fans-treffen-sich-fuer-rekord-in-frankreich-a-d1bd2cdc-31fe-4834-8a6d-5e4adb71eea5>
- (ZS39): <https://www.spiegel.de/panorama/coronavirus-vatikan-schliesst-petersplatz-und-petersdom-a-28f17bd6-fcec-4471-aeb1-112cc7846c57>
- (ZS40): <https://www.spiegel.de/ausland/coronavirus-ursprung-der-epidemie-pekung-erfindet-die-geschichte-neu-a-024b694f-94ed-42d5-8299-6cd02d162911>
- (ZS41): <https://www.spiegel.de/wissenschaft/medizin/goettingen-68-infizierte-nach-corona-ausbruch-bei-familienfeiern-a-bccbce81-0b47-4ced-bb73-c000a767ccdb>
- (ZS42): <https://www.spiegel.de/wissenschaft/medizin/coronavirus-beeinflusst-die-blutgruppe-den-krankheitsverlauf-a-818f0aac-a788-4b5a-b203-e8196d747ae2>
- (ZS43): <https://www.spiegel.de/panorama/leute/weihnachten-in-den-europaeischen-koenigshaeusern-so-feiern-die-royals-im-corona-jahr-a-da452a0d-315e-4570-a098-1ab36dc4e638>
- (ZS44): <https://www.spiegel.de/ausland/italien-im-corona-lockdown-ich-war-sehr-einsam-a-dc462365-1ddf-42b5-bd41-e68879953f82>
- (ZS45): <https://www.spiegel.de/wissenschaft/corona-news-am-montag-die-wichtigsten-entwicklungen-zu-sars-cov-2-und-covid-19-a-7da3f9bc-adf6-4104-a875-f88babdf9e6d>
- (ZS46): <https://www.spiegel.de/wirtschaft/unternehmen/britische-kaufhaufskonzerne-kollabieren-25-000-jobs-in-gefahr-a-5ab5ef12-0c01-4d1e-9c5c-7bbc0aff42d4>
- (ZS47): <https://www.spiegel.de/wirtschaft/soziales/corona-isolation-von-grossbritannien-ifo-chef-clemens-fuest-kritisiert-symbolwirkung-a-878f3f3a-7ba5-40c4-94af-0a1a2e12f755>
- (ZS48): <https://www.spiegel.de/wirtschaft/corona-rezession-grossbritannien-rechnet-erst-in-zwei-jahren-mit-erholung-a-1790d648-4ec2-4936-8618-677b24f7a636>
- (ZS49): <https://www.spiegel.de/wissenschaft/medizin/corona-pandemie-schwaecht-schutz-vor-hiv-und-aids-a-c999dc17-417f-4fd3-89b7-37fdd9eb5ab5>
- (ZS50): <https://www.spiegel.de/wissenschaft/medizin/corona-news-am-dienstag-die-wichtigsten-entwicklungen-zu-sars-cov-2-und-covid-19-a-d395e42b-87b8-436d-ba58-2076c6ccc63e>

- (ZS51): <https://www.spiegel.de/sport/formel1/formel-1-lewis-hamilton-positiv-auf-corona-getestet-a-c669c80c-e739-4124-a8db-3e6b7f5f6e80>
- (ZS52): <https://www.spiegel.de/ausland/humanitaere-hilfe-es-wird-zeit-dass-die-menschlichkeit-erwacht-a-4543972d-7d58-4288-a287-73b19e959cc1>
- (ZS53): <https://www.spiegel.de/psychologie/corona-weihnachten-warum-der-verzicht-auf-soziale-kontakte-keine-gegenleistung-braucht-a-0c7bc31b-366e-4798-b183-55bff50d1d58>
- (ZS54): <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/bund-fordert-flaechendeckend-stroengere-anti-corona-massnahmen-a-7cc7c331-5e53-4658-9b5b-a8b427ba8d17>
- (ZS55): <https://www.spiegel.de/wissenschaft/medizin/coronavirus-die-impfung-ist-da-wann-kommt-die-normalitaet-a-ea149699-78e2-4297-8f63-388daf6cb0a7>
- (ZS56): <https://www.spiegel.de/gesundheit/diagnose/anaphylaktische-schocks-nach-corona-impfung-was-allergiker-jetzt-wissen-muessen-a-5cb27699-f0a1-4885-8049-5ee53e69739d>
- (ZS57): <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/jens-spahn-und-das-coronavirus-minister-machtlos-a-5dea5eed-e09f-413e-bfa8-ad745eef345c>
- (ZS58): <https://www.spiegel.de/sport/fussball/coronavirus-finale-des-algarve-cup-wegen-einreisebedingungen-in-italien-abgesagt-a-e18d7ac2-f8cf-4192-9b88-27a13a476737>
- (ZS59): <https://www.spiegel.de/wissenschaft/medizin/coronavirus-beeinflusst-die-blutgruppe-den-krankheitsverlauf-a-818f0aac-a788-4b5a-b203-e8196d747ae2>
- (ZS60): <https://www.spiegel.de/wissenschaft/medizin/coronavirus-intensivbetten-in-deutschland-fuellen-sich-zunehmend-a-7790ee15-a466-41ac-b168-5750c75989a2>
- (ZS61): <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/mecklenburg-vorpommern-beschliesst-quarantaene-fuer-manche-reiserueckkehrer-a-ca378496-5333-4357-ab31-e0a4fed3da64>
- (ZS62): <https://www.spiegel.de/wirtschaft/300-millionen-corona-impfdosen-fuer-die-eu-gesichert-a-079aa37b-b37e-43a3-9b3a-eaef67e83b4e>
- (ZS63): <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/corona-im-thueringer-landtag-parlamentssitzung-wird-verschoben-a-61816a23-941e-4192-ab91-e87e79d96cd0>
- (ZS64): <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/corona-bundesregierung-und-eu-kommission-verteidigen-ihre-impfstoff-strategie-a-ef437b15-6810-4359-b661-ae4ae5a38184>
- (ZS65): <https://www.spiegel.de/wissenschaft/mensch/coronavirus-robert-koch-institut-meldet-mehr-als-25-000-neuinfektionen-a-df905518-eee0-4f65-98f0-1a1b28304570>
- (ZS66): <https://www.spiegel.de/wissenschaft/corona-virus-update-am-31-12-2020-32-552-neuinfektionen-mit-dem-coronavirus-in-deutschland-a-e0958b54-7800-49df-bea4-f07b03a61a47>
- (ZS67): <https://www.spiegel.de/wissenschaft/medizin/uebersterblichkeit-in-deutschland-a-115f3d64-3040-4915-8512-96b0d1200378>
- (ZS68): <https://www.spiegel.de/ausland/indien-in-der-corona-krise-hygiene-expertin-die-neuen-jobs-der-pandemie-a-b80ef4a3-2368-4261-8704-3a3211c4e575>
- (ZS69): <https://www.spiegel.de/gesundheit/diagnose/coronavirus-was-covid-19-und-die-grippe-verbindet-und-was-sie-unterscheidet-a-a41a28f2-0f4e-40ce-b093-3cf168e5f7c5>
- (ZS70): <https://www.spiegel.de/netzwelt/web/wie-42-000-freizeithacker-das-virus-bekaempfen-a-b9ba7f2e-0a11-4a4c-a958-d20ac9600823>
- (ZS71): <https://www.spiegel.de/wirtschaft/unternehmen/corona-krise-sozialen-diensten-droht-insolvenz-welle-a-4ff80b05-3c50-4047-a5f1-e90063dc6743>
- (ZS72): <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/angela-merkel-zur-coronakrise-die-einschraenkungen-sind-regeln-keine-empfehlungen-a-4d499147-8ab7-4cd7-a86c-53eda0742b44>
- (ZS73): <https://www.spiegel.de/wissenschaft/medizin/coronavirus-maskenpflicht-koennte-zehntausende-infektionen-verhindert-haben-a-10a4f6c4-2201-401c-889f-a842179e7b82>
- (ZS74): <https://www.spiegel.de/wissenschaft/coronavirus-in-china-behoerden-riegeln-teile-von-peking-wegen-neuer-infektionen-ab-a-3271f3a3-b58e-40fc-ba5b-dff6ec6024de>
- (ZS75): <https://www.spiegel.de/ausland/corona-krise-und-staatsfuehrung-regieren-aus-dem-home-office-a-1592047e-d09d-4a67-bdb5-1b50936ee535>
- (ZS76): <https://www.spiegel.de/auto/corona-fahraeder-duerfen-in-bogota-pkw-fahrspuren-nutzen-a-b9a4f78e-4a91-450e-a14d-63b37807b19a>

- (ZS77): <https://www.spiegel.de/ausland/coronavirus-in-frankreich-die-grosse-leere-a-c856866c-cf14-476e-95a5-d18060c9e5c1>
- (ZS78): <https://www.spiegel.de/wissenschaft/medizin/coronavirus-die-zahlen-sind-vollkommen-unzuverlaessig-a-7535b78f-ad68-4fa9-9533-06a224cc9250>
- (ZS79): <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/coronavirus-bund-und-laender-verstaendigen-sich-auf-umfangreiches-kontaktverbot-a-03be351e-b344-4aed-9eda-1779b869ca9b>
- (ZS80): <https://www.spiegel.de/ausland/frankreich-emmanuel-macron-hat-corona-die-hintergruende-a-8855b812-3f87-4568-a0fa-fdea84234b4a>
- (ZS81): <https://www.spiegel.de/ausland/coronavirus-donald-trump-erwaegt-new-york-unter-quarantaene-zu-stellen-a-02fdea13-f70c-4c73-8970-97db86b98840>
- (ZS82): <https://www.spiegel.de/wissenschaft/medizin/coronavirus-warum-viren-in-tieren-so-gefaehrlich-sind-a-bcfe8de8-3e04-49e8-9955-6f00e382d309>
- (ZS83): <https://www.spiegel.de/wissenschaft/mensch/corona-pandemie-wuergt-kohlestrom-ab-a-06e92d67-a060-47e3-8599-8a44c6f81b33>